

التداخل اللغوي النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية  
لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاي، جاوي الشرقية.

(دراسة علم اللغة الإجتماعي)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد :

فيروز أفري يوسليزار

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٤٩

المشرف :

عارف مصطفى الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٩٠١١٥٦٠٠٧١٠١٠٠٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

التداخل اللغوي النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية  
لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاي، جاوي الشرقية.

(دراسة علم اللغة الإجتماعي)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد :

فيروز أفري يوسليزار

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٤٩

المشرف :

عارف مصطفى الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٩٠١١٥٦٠٠٧١٠١٠٠٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

## الاستهلال

قال الله تعالى: إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ. "صدق

الله العظيم" (الزخروف: ٣)

*Artinya:*

*Desungguhnya Kami menjadikan Al Qur'an dalam bahasa Arab  
supayakamumemahami (nya).*

*(Qs. Az-Zuhruf: 3)*

## الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي هدية خالصة إلى :

أبي العزيز المحبوب أريس الذي بذل جهده روحيا وجسديا لنجاحي

أمي العزيزة المحبوبة ليلس التي أفاضت محبتها إليّ

عسى الله أن يطول عمرهما ويغفر لهما

وأختي الصغيرة المحبوبة فرزا أفرى يسليزار

عسى الله أن يبارك لهم في الدارين... آمين

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي خلق الإنسان في أحسن التقويم، وأشكره سبحانه وتعالى على كمال الإيمان والإسلام، وعلى جميع نعمه كلها ما علمت وما لم أعلم، والصلاة والسلام على سيدنا وحبيبنا وشفيعنا محمد المبعوث بكمال الأخلاق الكرام، وعلى أله وأصحابه والتابعين وتابع التابعين إلى يوم الدين.

قدمت هذا البحث الجامعي تحت العنوان "التداخل اللغوي النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوي، جاوى الشرقية. (دراسة علم اللغة الإجتماعي)". وتقدم شكري وتحياتي تحية هنيئة من عميق قلبي إلى كل من قد ساهم شارك هذا البحث وكل من ساعدني ببذل الجهد في إتمام كتابة هذا البحث الجامعي إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج موجيا راهرجو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
  ٢. فضيلة الدكتورة استعادة الماجستير، عميدة كلية العلوم الإنسانية.
  ٣. فضيلة الدكتور فيصل الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
  ٤. فضيلة عارف مصطفى الماجستير، الذي أشرفني في هذا البحث الجامعي، جزاه الله خيرا أحسن الجزاء.
- أخيرا، جزاهم الله أحسن الجزاء. وأسأل الله أن يشملنا بتوفيقه ويطول عمرنا وبارك فيه ويدخلنا في الدار النعيم، وترجو الباحثة من القارئ إصلاح ما في هذا البحث الجامعي من الأخطاء والنقائص.

الباحثة

فيروز افري يسليزار

وزارة الشؤون الدينية  
كلية العلوم الإنسانية  
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

### تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : فيروز افري يسليزار

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٤٩

العنوان : التداخل اللغوي النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار

باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني

للبنات، نجاي، جاوي الشرقية. (دراسة علم اللغة الإجتماعي)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم

الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٧ م.

تحريرا بمالانج، ٢١ أبريل ٢٠١٧ م

المشرف

عارف مصطفى، الماجستير

وزارة الشؤون الدينية  
كلية العلوم الإنسانية  
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

### تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : فيروز أفرى يسليزار

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٤٩

العنوان : التداخل اللغوي النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في

الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني

للبنات، نجاوي، جاوي الشرقية. (دراسة علم اللغة الإجتماعي)

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها

لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا امالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٧ مايو ٢٠١٧ م

١- عبد الرحمن ، الماجستير

٢- الدكتور حليمي

٣- عارف مصطفى، الماجستير

عميد كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعاذه، الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلمت عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

البحث الجامعي الذي كتبتها الباحثة

الاسم : فيروز أفرى يسليزار

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٤٩

العنوان : التداخل اللغوي النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار

باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كتور الثاني

للبنات، نجاي، جاوي الشرقية. (دراسة علم اللغة الاجتماعي)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم

الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقرياً بمالانج، ٢١ أبريل ٢٠١٧ م

عميدة كلية العلوم الإنسانية



الدكتورة استعانة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
البحث الجامعي الذي كتبها الباحثة

الاسم : فيروز افري يسليزار

رقم القيد : ١٣٣١٠٠٤٩

العنوان : التداخل اللغوي النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار  
باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كتور الثاني  
للبنات، نجاوي، جاوي الشرقية. (دراسة علم اللغة الاجتماعي)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم  
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريراً بمالانج، ٢١ أبريل ٢٠١٧ م

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

*Alham*

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤



## مستخلص البحث

فيروز أفرى يسليزار، ٢٠١٧، التداخل اللغوي النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوي، جاوي الشرقية. (دراسة علم اللغة الإجتماعي)، البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانج.

تحت الإشراف: عارف مصطفى، الماجستير

الكلمة الأساسية : التداخل النحوي، الحوار

التداخل هو، لوجود التغيير في نظام اللغة الذي يتعلق بين التواصل من هذه اللغات مع عناصر من اللغة الأخرى متحدثي اللغتين. وتعريف التدخل اللغوي يستخدم أول مرة (Weinrich 1953)، الانحراف في استخدام اللغة عبر وجود اتصال تطبيق القواعد في اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. هذا الاتصال يسبب إلى تأثير بعضهم على بعض في تطبيقها، ما بين منهج اللغة الأولى إلى منهج اللغة الثانية أم عكسها.

أما الأسئلة في هذا البحث هي كيف ظواهر التداخل اللغوي النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوي، جاوي الشرقية؟، وما عوامل ظواهر اللغوي التداخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوي، جاوي الشرقية؟.

وتستخدم الباحث دراسة الميدانية (*field research*) هي مجموعة الأنشطة التي تتعلق بطريقة جمع البيانات دراسة الميدانية (*field research*). وتستعمل الباحثة البحث الكيفي باستخدام المنهج الوصفي، هو البحث الذي يحصل على البيانات الوصفية المحققة المكتوبة. والعينة في هذا البحث

هي الطالبات في صف الثاني من معهد العصري دار السلام كتطور للبنات الثاني نجاوي جاوى الشرقية. إن هذه الطريقة جمع البيانات التي استخدمتها الباحثة هي طريقة الملاحظة (observation)، وطريقة السماع والكتابة وطريقة المقابلة (interview)، وطريقة الوثائق (documentation).

وأما نتائج البحث التي حصلت الباحثة من هذا البحث هي الأول، استخدام ترجمة اللغة الإندونيسية في الجملة العربية، والثاني، استخدام منهج ترجمة الحرفية الذي يختلف بنظام نحو العربية والآخر استخدام اسم الضمير. وأما العوامل الذي يسبب الى وجود ظواهر التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية في الحوار باللغة العربية لدى. منها: عدم استيعاب المفردات العربية، العادة اليومية الخالدة في أدهان الطالبات، نقصان كفاءتهنّ في تكلم اللغة العربية، عدم التنبيه من مديرة ونقصان روح التسابق بينهنّ لإكتساب مهارتهنّ في الكلام العربي.

## ABSTRACT

Yuslizar, Fairus Afra, 2017. The Phenomenon of Indonesian Syntax Interference Against Arabic Conversation Student of Islamic Boarding School for girl II. Thesis research. Arabic Language and Letters Department of Humaniora faculty. State Islamic University Maulana Malik Ibrahim, Malang.

Supervisor: Arif Mustofa, M.Pd

---

Keyword : Syntax Interference, Conversation

Interference is an aberration that occurs in Bilingualism. The interference term first used by Weinreich, the existence of a language system necessary changes with respect to the existence of transmission of that language with elements of other languages were done by bilingual speakers. Interference events occur in speech in Bilingualism as a result of his ability in other language. Interference in the process of occurred commonplace language acquisition second, When two or more languages are used interchangeably by the same speakers, it can be said that the language found in a State of mutual contacts. Language contact occurs in every process of interplay between one language with other languages. As a result, the interference will appear, whether oral or written. In the theory of language learning in the mentioned that someone will use his experiences the previous is the first language.

The research problem in this research is "What kind of interference against Indonesia language syntax Arabic Conversation Student of Islamic Boarding School for girl II and What is the factors of occurrence of interference Indonesia language syntax against Arabic language on speech Student of Islamic Boarding School for girl II. While the purpose of this research is to know kind of interference against Indonesia language syntax Arabic Conversation Student of Islamic Boarding School for girl II and the factors of occurrence of interference Indonesia language syntax against Arabic language on speech Student of Islamic Boarding School for girl II. This type of research this time researchers including field research. In this research, the researcher used descriptive-qualitative method. As for the population in this research the whole class 2 Student of Islamic Boarding School for girl II. and in this study researchers collecting data using the method of observation, see-note, interview and documentation methods. and for its analysis using several stages including: overall data read in may, hooking all the data already in the can, analyze every sentence that has been in the can, determine the core of research and analysis to verify the results of the analysis of the research.

The result of this research is that the First, the use of structure of language Indonesia in translating Arabic for example sentences "شعرت بالفرح" in the sentence using the structure of the language of Indonesia, namely: S-P-O-K (subject, predicate, object and description), Secondly, lexical translation system for example sentences "متي" due to translate word by words and pronoun usage/last Dhomir as identifiers for example sentences, "مصباحه يموت", and to clarify something in the Arabic language using alif and lam and not use pronouns/Dhomir, And as for the

factors that influence the occurrence of interference. The first, lack of mastery of the vocabulary that is difficult to grasp, the lack of language in everyday life, getting a custom (first language), namely the use of the language of Indonesia and Arabic simultaneously in learning a second language, the lack of language proficiency on each individual, the lack of motivation in learning a second language, the lack of warning administrators and administrator language when in speaking and the last of the lack of a sense of wanting to compete in learning the language.



## ABSTRAK

Fairus Afra Yuslizar, 2017, *Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia kebahasa arab Terhadap Percakapan Bahasa Arab Santriwati Pondok Modern Darussalam Gontor Putri II, Mantingan Ngawi*. Penelitian Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing : Arif Mustofa M.Pd

---

Kata kunci : Interferensi Sintaksis, Percakapan

Interferensi Adalah suatu penyimpangan yang terjadi pada dwibahasawan. Istilah interferensi pertama kali digunakan oleh Weinreic, untuk menyebutkan adanya perubahan sistem suatu bahasa sehubungan dengan adanya persentuhan bahasa tersebut dengan unsur-unsur bahasa lain yang dilakukan oleh penutur yang *bilingual*. Peristiwa interferensi terjadi pada tuturan dwibahasawan sebagai akibat kemampuannya dalam berbahasa lain. gejala interferensi lumrah terjadi dalam proses pemerolehan bahasa kedua, mengatakan bahwa apabila dua bahasa atau lebih digunakan secara bergantian oleh penutur yang sama, dapat dikatakan bahwa bahasa tersebut dalam keadaan saling kontak. Dalam setiap kontak bahasa terjadi proses saling mempengaruhi antara bahasa satu dengan bahasa yang lain. Sebagai akibatnya, interferensi akan muncul, baik secara lisan maupun tertulis. dalam teori pembelajaran bahasa di sebutkan bahwa seseorang akan menggunakan pengalamannya terdahulu tersebut adalah bahasa pertama.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah Bagaimana bentuk interferensi Sintaksis bahasa Indonesia terhadap bahasa Arab pada tuturan santriwati pondok modern darussalam gontor putri II Mantingan, Ngawi? dan apa faktor-faktor penyebab terjadinya interferensi Sintaksis bahasa Indonesia terhadap bahasa Arab pada tuturan santriwati pondok modern darussalam gontor putri II Mantingan, Ngawi.? Sedangkan tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui peristiwa interferensi Sintaksis bahasa Indonesia terhadap bahasa Arab pada tuturan santriwati pondok modern darussalam gontor putri II Mantingan, Ngawi dan mengetahui faktor-faktor penyebab terjadinya interferensi Sintaksis.

Jenis penelitian peneliti kali ini termasuk penelitian lapangan, dan dalam penelitian ini menggunakan metode Deskriptif-kualitatif. Adapun populasi yang di ambil dalam penelitian ini yaitu seluruh santriwati kelas 2 Pondok Modern Darussalam Gontor Putri II Mantingan, Ngawi dan dalam penelitian ini peneliti mengumpulkan data menggunakan metode observasi, simak-catat, interview dan metode dokumentasi dan untuk analisisnya menggunakan beberapa tahapan yaitu: membaca secara keseluruhan data yang di dapat, mengaitkan semua data yang telah di dapat, menganalisis setiap kalimat yang telah di dapat, menentukan inti dari Analisis penelitian dan verifikasi hasil dari analisis penelitian.

Hasil penelitian yang diperoleh peneliti adalah yang pertama, pemakaian struktur bahasa Indonesia dalam menerjemah bahasa arab contohnya pada kalimat "شعرت بالفرح" dalam kalimat tersebut menggunakan struktur bahasa Indonesia yaitu: S-P-O-K (Subjek, predikat, objek dan keterangan), yang kedua, menerjemah secara leksikal contohnya pada kalimat "متي نأكل معا نعم؟" karena menerjemahkan

kata- perkata dan yang terahir pemakaian kata ganti/ Dhomir sebagai penjelas atau ma'rifah contohnya pada kalimat "مصباحه يموت" dan untuk memperjelaskan sesuatu di dalam bahasa arab menggunakan alif dan lam dan bukan menggunakan kata ganti/ Dhomir Dan adapun Faktor-faktor yang mempengaruhi terjadinya interferensi. Yang pertama, kurangnya penguasaan kosakata yang susah dipahami pada setiap individu, kurangnya membiasakan berbahasa dalam keseharian, bercampurnya kebiasaan santriwati (Bahasa pertama) yaitu penggunaan bahasa Indonesia dan bahasa arab secara bersamaan dalam mempelajari bahasa kedua, kurangnya kemampuan berbahasa pada setiap individu, kurangnya motivasi dalam diri santriwati mempelajari bahasa kedua. kurangnya peringatan pengurus bahasa dan pengurus rayon ketika dalam berbahasa dan yang terahir kurangnya rasa ingin berlomba-lomba dalam belajar bahasa.



## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع.....
ب	الاستهلال .....
ج	الإهداء .....
د	كلمة الشكر والتقدير .....
هـ	تقرير المشرف .....
و	تقرير لجنة المناقشة.....
ز	تقرير عميدة العلوم والإنسانية .....
ح	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.....
ط	تقرير الباحثة .....
ك	مستلخص البحث .....
ل	محتويات البحث .....
	الفصل الأول: المقدمة

أ	خلفية البحث .....
ب	أسئلة البحث .....
ج	أهداف البحث .....

٥	د. فوائد البحث .....
٥	هـ. الدراسة السابقة .....
٩	و. تحديد البحث .....
١٠	ز. منهج البحث .....
١٠	(١) نوع البحث .....
١١	(٢) المجتمع والعينة .....
١١	(٣) طريقة جمع البيانات .....
١٤	(٤) طريقة تحليل البيانات .....
	<b>الفصل الثاني: الإطار النظري</b>
١٥	أ. اللغة .....
١٥	(١) تعريف اللغة .....
١٦	(٢) وظائف اللغة .....
١٧	(٣) اللغة والمجتمع .....
٢٠	ب. علم اللغة .....
٢٠	(١) تعريف علم اللغة .....
٢٠	(٢) أنواع علم اللغة .....
٢٣	(٣) علم اللغة الاجتماعي .....
٢٧	ج. ظواهر التداخل اللغوي .....

٢٧	١) تعريف التداخل .....
٢٨	٢) أنواع التداخل .....
٣٠	٣) عوامل التدخل .....
٣٢	٤) حدود النظارية التدخل .....
٣٣	٥) تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية .....

### الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها

٣٦	أ. لمحة عن معهد دار السلام كونتور للبنات الثاني .....
٣٦	١) نشأة معهد دار السلام كونتور للبنات الثاني .....
٣٧	٢) موقع الجغرافي .....
٣٧	٣) تكوين بيئة اللغة العربية بمعهد دار السلام كونتور للبنات الثاني .....
٣٨	٤) النشاطات اللغوية التي قام بها المعهد لتكوين البيئة اللغوية .....
٤١	ب. عرض البيانات .....
٤٧	ج. تحليل الشكل التدخل النحوي .....
٨٢	د. عوامل التدخل النحوي .....

### الفصل الرابع: الإختتام

٨٣	أ. نتائج البحث .....
٨٤	ب. مقترحات البحث .....

قائمة المرجع

الملحق



## الفصل الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

إن اللغة هي نسق من الإشارات والرموز، تشكل أداة من أدوات المعرفة، وتعتبر اللغة أهم وسائل التفاهم والاحتكاك بين أفراد المجتمع في جميع ميادين الحياة. وبدون اللغة يتعذر نشاط الناس المعرفي، وتكون علاقة وثيقة بين اللغة والناس لا يمكن فصلها، لأن ذلك نتيجة التفكير الذي يميز الإنسان عن الحيوان.<sup>١</sup>

واللغة هي أداة التواصل لا ينفك من حياة الناس. باللغة، عبّر الناس كل ما يريد أن يعبره حتى أن يفهم المخاطب المقصود ما تقدم. اللغة هو الكلام، واصطلاحاً أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.<sup>٢</sup> أما اللغة عند دى سوسير هي ظاهرة إجتماعية يمكن النظر إليها على أنها شئ منفصل عن صور استخدام الأفراد لها، ونحن نكتسب اللغة من أفراد المجتمع المحيطين بنا، وهم يلقنوننا إيّاها، ونحن نتعلمها منهم<sup>٣</sup>

من طبيعة الناس هي الطبيعة الاجتماعية، أي كان الناس لن يجي إلا بمساعدة غيره أو بالاعتماد إلى بعضهم، وكان في حياتهم الاجتماعية يحتاجون الناس إلى وسائل الإعلام، وهي اللغة. وأما من الفائدة الرئيسية لمعظم اللغة فهي آلة للتعاون بين الناس وآلة للمواصل في حياتهم الاجتماعية، لأن الإنسان بدون اللغة يشعرون بالصعوبة في المعاملة. وفي عصرنا الحاضر كانت العلوم والتكنولوجية تطورت تطورا سريعا، ولمواجهة

<sup>١</sup> محمود فهمي مجازي، علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارن ضوء التراث و اللغات السامية (بيروت : دار العلم (١٩٩٠) ص : ١٠

<sup>٢</sup> توفيق محمد شاهين، علم اللغة العام، (القاهرة : مكتبة وهبة، ١٩٨٠) ص : ١٥

<sup>٣</sup> أبي الفتح عثمان بن جني، الخصائص (المصرية: دار الكتب، ١٩١٣)، ٣٣.

هذه كلها، يكون الاستيعاب على اللغة الأجنبية عاملا من العوامل المهمة بلا غاية، سواء أكانت اللغة العربية أم اللغة الإنجليزية.<sup>٣</sup>

لقد اتفق علماء اللغة على تقسيم علم اللغة الذي يتكون علي شعبتين، هما، علم اللغة النظري وعلم اللغة التطبيقي. فعلم اللغة النظري يدخل تحت تسمية مجموعة من المعارف المتعلقة باللغة، أهمها علم الأصوات وعلم القواعد وعلم اللغة التاريخي وعلم الدلالة. وأما علم اللغة التطبيقي فيدخل تحت تسمية مجموعة أخرى من علوم اللغة، أهمها علم اللغة النفسي وعلم اللغة الاجتماعي وعلم اللغة الآلي وصناعة المعاجم وتعليم اللغات.<sup>٤</sup>

وتعريف التداخل اللغوي يستخدم أول مرة (١٩٥٣) Weinrich، لوجود التغيير في نظام اللغة الذي يتعلق بين التواصل من هذه اللغات مع عناصر من اللغة الأخرى متحدثي اللغتين.<sup>٥</sup> والتدخل هو الانحراف في استخدام اللغة عبر وجود اتصال تطبيق القواعد في اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. هذا الاتصال يسبب إلى تأثير بعضهم على بعض في تطبيقها، ما بين منهج اللغة الأولى إلى منهج اللغة الثانية أم عكسها. كانت الظواهر في التداخل التي وقعت حينما كانت عملية تعاليم اللغة الثانية ليست الظواهر المعجبة لأنها بالنسبة إلى النظرية في تعليم اللغة، ذكر أن الإنسان سيستخدم المعلومات السابقة في اللغة الأولى لتعلم اللغة الثانية.<sup>٦</sup>

واختارت الباحثة معهد دار السلام العصري كنتوراالأول للبنات نجاوي، جاوي الشرقية، لأنه إحدى المؤسسات التربوية التي تقوم بتطبيق استخدام اللغتين، هما اللغة

٣. د. محمد محمد داود، العربية و علم اللغة الحديث، كلية التربية - القاهرة، ١٩٩٠، ص : ٩٩

٤. نفس المراجع، ص: ١٢٠.

٦ Tarigan ,Henry Guntur dan Djago Tarigan , *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Angkasa . Hlm : 56

٧ Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* (Jakarta: Rineka Cipta, 1995), 50.

العربية واللغة الإنجليزية، لوسائل المواصلات في اليومية، وكان تعليم اللغة لا يسير داخل الفصل فحسب بل يسير خارج الفصل كذلك. كما عرفنا أن ثنائية اللغة عند مستخدم اللغة واستيعب كثير من اللغة، سبب ظاهري التداخل.<sup>8</sup>

ومن أحد التداخلات التي وقعت عادة في كلام الطالبات حينما تتكلم: "أنت فقد الذي شراء" هذا القول يدل على التركيب الفعلي<sup>9</sup> "الذي شراء" معناه "اشترى-يشترى" ويلزم التركيب الفعلي كما ذكر سابقا أن حقيقته له عنصر في كلمات، والذي ينتفع جملة فعلية، و هي كلمة "شراء" ولكن هذه الكلمة ليست من الفعل، ولكن بالاسم لان وجود الكلمة "الذي" قبل كلمة "شراء" وهذا وقع في ميل تشكيل الكلمة، ونظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية<sup>10</sup>، ككلام "اشترى-يشترى" يكون "شراء" وأما هذا الكلام فوقع دائما في نطق اللغة الإندونيسية. ونستنبط أن البيئة باستخدام تركيب اللغة الإندونيسية تؤثر إلى استخدام اللغة العربية، إذا كانت كلمة "الذي شراء" هو أحد ظواهر تداخل اللغة الإندونيسية إلى استخدام اللغة العربية.

أما سبب اختار هذا الموضوع لأن كثيرة من الناس الذي لا يعرفون عن ظواهر اللغوي خاصة تداخل النحوي التي تقع في معهد العصري وانجذبت الباحثة بمشكلات اللغة في ذلك المعهد خاصة في البحث الذي وقع في التداخل النحوي للغة الإندونيسية، بتوجه اللغة الإندونيسية واللغة العربية في كلام الطالبات بمعهد دار السلام كونتور العصري

<sup>8</sup>Hisyam Zein, *Bahasa Arab Khas Gontor*, Yogyakarta,Buyan,PT Bentang Pustaka, 2013 , hlm 3

<sup>9</sup>. نتيجة المقابلة من يوسي فضيلة النساء , احد الأستاذات في المعهد العصري دارالسلام كتتور للبنات الأول نجاي,جاوي الشرقية (يوم الخميس ٧ من يناير ٢٠١٧

<sup>10</sup>Hisyam Zein, *Bahasa Arab Khas Gontor*, Yogyakarta,Buyan,PT Bentang Pustaka, 2013, Hlm : 38

للبنات الأول. وأما سبب اختار هذا الموضوع يعني، كثير من الناس الذي لا يعرفون عن ظواهر التداخل اللغوي.

والمثال السابق هو إحدى ظواهر التداخل الموجودة في معهد دار السلام كونتور العصري للبنات الأول نجاوي، جاوى الشرقية. فلذلك قررت الباحثة موضوعا لهذا البحث " التداخل اللغوي النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوي، جاوى الشرقية." في دراسة علم اللغة الإجتماعي.

#### ب. أسئلة البحث

نظرا إلى خلفية البحث المذكورة، فقدمت الباحثة أسئلة البحث كما يلي:

١. كيف ظواهر التداخل اللغوي النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوي، جاوى الشرقية؟
٢. ما عوامل التداخل اللغوي النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوي، جاوى الشرقية؟

### ج. أهداف البحث

إعتمادا على ما سبق من أسئلة البحث فهناك أهداف البحث التي أرادتھا الباحثة فهو كما يلي:

١. لمعرفة ظواهر التداخل اللغوي النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوي، جاوى الشرقية.
٢. لمعرفة العوامل التداخل اللغوي النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوي، جاوى الشرقية.

### د. فوائد البحث

- رأت الباحثة أن هذا البحث ذو الفوائد كثيرة لدي الباحثة والمعلم اللغة العربية، والفوائد البحث في هذا البحث يتكون مما يلي:
١. الفوائد النظرية
    - أ. ليكون أسهام في تنمية معارف العلوم في دراسة علم اللغة والتحقيق بعد ذلك التي تتعلق بالتداخل اللغوي النحوي في علم اللغة الإجتماعي.
    - ب. لمعرفة عن ظواهر التداخل اللغوي خاصة في التداخل اللغوي النحوي.
  ٢. الفوائد التطبيقية

- أ. ليكون مفيدة وزيادة المراجع لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج والمعهد العصري دارالسلام كنتور للبنات الثاني نجاوي، جاوى الشرقية
- ب. ولإصلاح الالفاظ الطالبات المعهد العصري دارالسلام كنتور للبنات الثاني نجاوي، جاوى الشرقية

## هـ. الدراسة السابقة

لقد سبق البحث عن دراسة التداخل اللغوي بحثا من قبل، وأما الدراسة السابقة اتخذتها الباحثة كما يلي:

١. البحث الذي كتبه منفردة (Munfarida) (٢٠٠٦) تحت الموضوع " التداخل الصرفي والصوتي اللغة العربية في ترجمة كتاب الأخلاق للبنات الجزء الأول في شعبة تعليم اللغة العربية جامعة الإسلامية الحكومية سيمارانج.<sup>١١</sup>، والنتيجة هذا البحث هو وجود التداخل الصرفية، وبأن تداخل الصرفية الذي يماثل باللغة الإندونيسية في نطقه . وكان فيه تداخل الصرفية أساسيان. وكان التداخل الصرفية يتكون من : ١. صوت مجرد \ \ مكتوب ب " الفاصلة العليا" ٢. صوت مجرد \ \ مكتوب ب " ٣. صوت مجرد \ \ مكتوب ب ٤. صوت مجرد \ \ مكتوب ب ٥. صوت مجرد \ \ مكتوب ب ٦. صوت مجرد همزة مكتوب ب " الفاصلة العليا" .

وليس هذا البحث كما تفعله الباحثة علي أن هذا البحث يركز في بحث علم الفونيمات والصرفي ويهدف إلي ترجمة كتاب الأخلاق وتركز الباحثه في الظواهر التداخل النحوي في الحوار طالبات في معهد دار السلام كنتور للبنات الأول.

٢. والبحث الآخر الذي قام نسوح(2016) (niswatun) تحت الموضوع "التداخل القواعد باللغة الإندونيسية في الحوار اللغة العربية بين الطلاب في معهد تحفيظ ينبو القرآن ميناوان كودوس"<sup>١٢</sup>. يستخلص ببحثها بأن التداخل النحوي اللغة الإندونيسية في الحوار اللغة العربية بين الطلاب في معهد تحفيظ ينبو القرآن ميناوان كودوس يتكون من

<sup>١١</sup>منفردة (Munfarida) " التداخل الصرفي و الصوتي اللغة العربية في ترجمة كتاب الأخلاق للبنات الجزء الأول PBA UIN Walisongo Semarang (٢٠٠٦)

<sup>١٢</sup> نسوح(niswatun)"التداخل القواعدي اللغة الإندونيسية في الحوار اللغة العربية بينالطلاب في معهد تحفيظ ينبو القرآن ميناوان كودوس. Uin Sunan Kalijaga , Yogyakarta) (٢٠١٦)

التداخل القواعدي والتداخل الوصفي. كان التداخل القواعدي يتكون من زيادة نحوية وإكرار الكلمة والتداخل النحوي يتكون من عبارة الكلمة وجملة التداخل في العبارة. مثل التركيب الاسمي، التركيب الفعلي، التركيب العداوي، التركيب الظرفي والتركيب الندائي. تداخل العبارة يتكون من زيادة واستعمال عناصر اللغة الاندونيسية، ضياغها وزيادتها واستعمالها المخطئة.

وليس هذا البحث كما تفعلها الباحثة علي أن هذا البحث يركز في بحث النحوي والصرفي ويهدف في الحوار اللغة العربية بين طلاب في معهد تحفيظ نيبو القرآن ميناوان كودوس وأما الباحثة الآن فكانت تركز في الظواهر التداخل النحوي في الحوار طالبات في معهد دارالسلام كنتور للبنات الأول.

٣. والبحث الآخر الذي قام رحمة الفائزة (٢٠١٦) تحت الموضوع " التداخل النحوي اللغة الاندونيسية في مهارة اللغة العربية (مسائل التعليم في مادة الإنشاء طالبات معهد الجامعة وليسوغو ٢٠١٥\٢٠١٦).<sup>١٣</sup> ووجد الباحث فيه التداخل الصرفي ومسائله في مهارة اللغة العربية ومسائل التعليم في مادة الإنشاء لطالبات معهد الجامعة وليسوغو وهو التركيب ومناسبة التركيب التي تتكون من المفرد، التثنية والجمع. ومناسب الجنس من المؤنث والمذكر. ومسائل الجملة الاسمية والنعت والإضافة. وكانت العوامل التي يسبب علي التداخل النحوي في مهارة اللغة العربية. وليس هذا البحث كما تفعلها لباحث علي أن هذا البحث يركز في بحث التداخل النحوي اللغة الاندونيسية في مهارة اللغة العربية (مسائل التعليم في مادة الإنشاء طالبات معهد الجامعة وليسوغو وكانت الباحثة تركز في الظواهر التداخل النحوي في الحوار طالبات في معهد دارالسلام كنتور للبنات الأول.

<sup>١٣</sup> "رحمة الفائزة " التداخل النحوي اللغة الاندونيسية في مهارة اللغة العربية (مسائل التعليم في مادة الإنشاء طالبات معهد الجامعة وليسوغو ٢٠١٥\٢٠١٦)

"(٢٠١٦) (Tesis Uin Sunan Kalijaga , Yogyakarta)

٤. والبحث الآخر الذي كتبه ديبا (٢٠٠٢) تحت الموضوع "تداخل اللغة العربية علي اللغة الاندونيسية في التعليم طلاب السنة الثالثة للبنات في مدرسة الثانوية السلافية الجامعة الإسلامية في معهد ترماس باجيتا ٢٠١١\٢٠١٢"١٤. ويقصد هذا البحث هو البيان في أشكال التداخل اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية في تعليم الطلاب السنة الثالثة للبنات في مدرسة الثانوية السلافية الجامعة الإسلامية، وبجانب ذلك قام الباحثين المقصود وقضايا التداخل اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية في التعليم. ويظهر هذا البحث على أن التداخل في مكان البحث هو التداخل الصرفي و كان هذا التداخل له الأقتصاد. من الأقتصاد هي تحسين الكلام، توجيز الكلمات في الجملة، وكذلك تشجيع الطلاب في تولية المفردات اللغة العربية سريعاً. في هذا البحث كانت قضية التداخل تأثر إلى تنمية الأخلاق في الكلام والآخر هو لترقية قدرة الطلاب في تولية اللغة العربية، وليس هذا البحث الذي يريد أن يكتب الباحثة، لأن هذا البحث يركز في بحث التداخل الصرفي ويواجه كثير في التعليم طلاب السنة الثالثة للبنات في مدرسة الثانوية السلافية الجامعة الإسلامية في معهد ترماس باجيتا وكانت الباحثة تركز في الظواهر التداخل النحوي في الحوار بين الطالبات في معهد دارالسلام كنتور للبنات الأول بدراسة علم اللغة الإجتماعي، في بيئتهن وليس في التعليم. وفي هذا البحث متفرقة بالبحث الأولان هذا البحث يركز في بحث علم الفونيمات والصرفي ويهدف إلى ترجمة كتاب الأخلاق وتركز الباحثة في الظواهر التداخل النحوي في الحوار طالبات في معهد العصري دار السلام كنتور الثاني للبنات. ومختلفة بالبحث الثانيان هذا البحث يركز في بحث التداخل اللغوي النحوي اللغة الاندونيسية في مهارة اللغة العربية (مسائل التعليم في مادة الإنشاء طالبات معهد الجامعة وليسوغو وكانت

<sup>١٤</sup> ديبا "تداخل اللغة العربية علي اللغة الاندونيسية في التعليم طلاب السنة الثالثة للبنات في مدرسة الثانوية السلافية الجامعة الإسلامية في معهد ترماس باجيتا (٢٠١١\٢٠١٢)." (٢٠٠٢).

الباحثة تركز في الظواهر التداخل اللغوي النحوي في الحوار طالبات في معهد العصري دارالسلام كنتور الثاني للبنات.

ومتفرقة بالبحث الثالث لان هذا البحث يركز في بحث التداخل اللغوي النحوي اللغة الاندونيسية في مهارة اللغة العربية (مسائل التعليم في مادة الإنشاء طالبات معهد الجامعة وليسوغو وكانت الباحثة تركز في الظواهر التداخل اللغوي النحوي في الحوار طالبات في معهد العصري دارالسلام كنتور الثاني للبنات. ومختلفة بالبحث اللان هذا البحث يركز في بحث التداخل اللغوي الصربي ويواجه كثير في التعليم طلاب السنة الثالثة للبنات في مدرسة الثانوية السلافية الجامعة الإسلامية في معهد ترماس باجيتا وكانت الباحثة تركز في الظواهر التداخل اللغوي النحوي في الحوار بين الطالبات في معهد العصري دار السلام كنتور الثاني للبنات بدراسة علم اللغة الإجتماعي، في بيئتهن وليس في التعليم.

## و. منهج البحث

البحث هو العمل الذي يتم انجاز لحل أو محاولة حل مشكلة ذات حقيقة مادية بينما يرى آخرون. أن البحث هو الفحص والتقصي المنظم المادة أي موضوع من أجل إضافة المعلومات الناتجة إلى المعرفة الإنسانية أو المعرفة الشخصية.<sup>١٥</sup>

## ١. نوع البحث

وتستخدم الباحث دراسة الميدانية (field research) هي مجموعة الأنشطة التي تتعلق بطريقة جمع البيانات دراسة الميدانية (field research)، التي أجريت عن طريق جمع البيانات

<sup>١٥</sup> محمد عجاج الخطيب: لحات في المكتبة والبحث والمصادر. دمشق، ١٩٧٥. ص

والمعلومات مباشرة بالملاحظة والمقابلة،<sup>16</sup> في جميع الأنشطة اللغوي بمعهد العصر دار السلام كنتور للبنات الأول نجاوي جاوي الشرقية.

هذا البحث هو البحث الوصفية الكيفية (Deskriptif Kualitatif) الذي يري من تصوير الحياة اليومية<sup>17</sup> الطالبات في المعهد. يقال البحث الوصفية الكيفية لأن البيانات معد بشكل قولي ومحلل دون استخدام الإحصائية. إذا هذا البحث طلع في مرور هذا البحث النمرة فوجودها إلا كمساعد , ليس من البيانات جوهريه بل على اساس الصفة المسائل. صفة هذا البحث الوصفي يعني بضم البيانات لتركيب ولشرح ولتحليل.<sup>18</sup>

لتسهيل البحث لموضوع و فهمه، حددت الباحثة كما يلي:

أ. الحدود الموضوعية

حددت الباحثة موضوع هذا البحث هو ظواهر التداخل النحوي من اللغة الإندونسي في الحوار باللغة العربية بمعهد الحديث دارالسلام كنتور للبنات الثاني وخاصة في الفصل الثاني، لأن، في صف الثاني أول استخدام اللغة العربية في جميع الدروس الذي علمه.

ب. الحدود المكانية

حددت الباحثة مكان البحث في بمعهد الحديث دارالسلام كنتور للبنات الثاني، نجاوي، جاوي الشرقية والموقع لا يحدّد لأن الاتصالات باستخدام اللغة العربية توجد في كل أمكنة إما في الغرف أم الفصول أم المسجد وغير ذلك، فلذلك، هذا البحث سييري

<sup>16</sup>Mahsun.. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2005

<sup>17</sup>Sudaryanto, *Aneka Konsep Kedataan Lingual dalam Linguistik*, (Yogyakarta: Duta Wacana University Press, 1990) Hlm : 3

<sup>18</sup>Moh. Aini , *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Malang: Universitas Negeri Malang, 2005), Hlm 11

من جهة التداخل النحوي اللغة الإندونيسية في اللغة العربية لطالبات معهد العصري دار السلام كنتور للبنات الثاني نجاوي جاوي الشرقية.

ج. الحدود الزمانية

من حيث الحدود الزمان، حددت الباحث لعملية البحث من الشهر مارس حتي

الشهر أبريل العام الدراسية ٢٠١٦/٢٠١٧

٢. المجتمع والعينة (population and a sample)

كانت وحدة من أجزاء البحث هي مجتمع البحث و عينته التي تحتاج ليساعد أن يختصر الوقت والقوة، فلذلك مجتمع البحث و عينته كما يلي:

أ. مجتمع البحث (Population Research)

إن المجتمع البحث هو ولاية التعميم الذي يتكون علي الكائن و الموضوع لدي جودة وطبيعة إلي المثلث ليدرس ثم ينتجه. ورأى سوكيونو (Sugiyono) أن دراسة كيفية لم تستخدم المصطلح مجتمع ولكن سفزادلي (Spradley) سماه بحالة إجتماعية.<sup>١٩</sup> وهذا البحث، أخذت الباحثة مجتمعه هو جميع الطالبات معهد العصري دار السلام كنتور الثاني للبنات نجاوي جاوي الشرقية، وهناك ١٠٠٨ من الطالبات التي سكنت في المعهد العصري دار السلام كنتور الثاني للبنات نجاوي جاوي الشرقية.

ب. عينة البحث (The research sample)

هي جزء من المجتمع. وفي دراسة كيفية، أن العينة ام تستخدم في المصطلح مستجيب (Respondent) بل يستخدمها الراوي (Resource Person) والمشاركة (Participant) والمخبر (Informant) والصاحب والمدرس.<sup>٢٠</sup> والعينة في هذا البحث هي الطالبات في صف الثاني من معهد العصري دار السلام كنتور للبنات الثاني نجاوي

<sup>19</sup>Sugiyono, *Metode Kuantitatif Kualitatif Dan Rdan D* (Bandung, Alfabet, 2008,) 216

<sup>١٨</sup>. نفس المراجع ٢١٦

جاوي الشرقية بمعنى ١٥% من مجموعة الطالبات هي ١٢٨ الطالبات في صف الثاني من معهد العصري دار السلام كتور للبنات الثاني نجاوي جاوي الشرقية.

٣. طريقة جمع البيانات

إن هذه الطريقة جمع البيانات التي استخدمتها الباحثة هي طريقة الملاحظة (observation)، وطريقة المقابلة (interview)، وطريقة الوثائق (documentation). وطريقة السماع والكتابة

أ. طريقة الملاحظة (observationMethod)

هذه الطريقة، تطبق الجامعة المقصودة المركبة عن ظواهر المجتمع و ظواهر العالم بالطريقة التأمل والتسجيل<sup>٢١</sup>أوهي منهج جمع البيانات باستخدام الملاحظة علىهدف البحث، إما ظاهر أم غير ظاهر.<sup>٢٢</sup>

وهذه الطريقة للحصول المعلومات أو البيانات والحقائق التي تتعلق بمظاهر عملية التداخل النحوي اللغة الإندونيسية في اللغة العربية لطالبات معهد الحديث دار السلام كتور للبنات الثاني نجاوي جاوي الشرقية.

وهذا المنهج استخدم لجمع البيانات<sup>٢٣</sup> عن طريق حوار الطالبات من المعهد العصري دارالسلام كتور للبنات الأول نجاوي جاوي الشرقية، وتستخدم الباحثة طريقة الاستماع والكتابة وهناك لغرضين. الأول يعني لاستماع ولكتابة الأحوال الذين لا يستطيع أن يسجل بآلة التسجيل، والثاني لتعطي حاصل التسجيل في الشكل النسخة تسجيل الحوار.

<sup>21</sup>Rochajat Harun, *Metode Penelitian Kualitatif untuk Pelatihan* (Bandung:CV Mandar Madu,2007), Hlm : 62

<sup>22</sup>Yatim Riyanto, *Metode Penelitian Pendidikan* , (Surabaya:Penerbit SIC,2001) , Hlm 96

<sup>23</sup>Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif,Kualitatif dan R dan D* , (Bandung:CV Alfabeta, 2011) Hlm 224

ب. طريقة المقابلة (interview)

هذه الطريقة هي منهج يجمع الحقائق والبيانات السؤال والجواب بين شخصين أو أكثر في مجلس واحد.<sup>24</sup> بهذا التوثيق يريد الباحث الحصول إلى المعرفة التامة عن معهد العصري دارالسلام كونتور الأول للبنات بالطريقة الحوارين بين الباحثة والمدرس و الطالبات في البرنامج اللغوية مثل الجداول في برنامج اللغة ومادتها، معلمها وغير ذلك بقدر حاجة الباحثة لتكميل بحثها.

ج. طريقة الوثائق (Documentation)

هي طريقة نستعملها الباحثة لجمع الحقائق التي نبحثها الباحثة هي الوثائق<sup>25</sup> تشمل الوثائق علي البحوث الموجزة وتقريرات والحكايات والمقالات وما يتعلقه وذلك ودليل علي استنباط الوثائق. بهذه الطريقة تجمع الباحثة الوثائق الموجودة في مظاهر عملية التداخل النحوي اللغة الإندونيسية في اللغة العربية لطالبات معهد الحديث دار السلام كنتور للبنات الثاني نجاوي جاوي الشرقية.

د. طريقة السماع والكتابة (Listen and write)

استخدمت الباحثة طريقة السماع والكتابة، في طريقة السماع تستخدم الباحثة عملية الفصد الذي يكون طريقة التي أجريت في البداية للحصول على البيانات المطلوبة. لان يتم ذلك في بداية الدراسة، وهذا النشاط يمكن اعتبار طريقة الأساسي.<sup>26</sup> في الرجوع إلى هذه الطريقة، ركزت الباحثة على لغة المتكلم. حاولت

<sup>24</sup>Hadi Sutrisno , *Metodologi Research* (jogjakarta: Andi Offset,1991) Hlm 136

<sup>25</sup>Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Penelitian Praktik* (Jakarta; Rineka Cipta,2006), Hlm; 127

<sup>26</sup>Mahsun.. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, danTekniknya*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2005

الباحثة الحصول إلى البيانات عن طريقة الفصد استخدام لغة شخص أو اشخاص  
كمخبرين<sup>٢٧</sup>

في طريقة الكتابة أو كتابة البيانات المنتج من السماعه إما مباشرة أو بعد أن  
سجلت في وقت لاحق في الكتابة، هو كتابة الظاهرة اللغوية من تخليط الشفرة  
وتحويلها في محادثة المخبر وفق النظرية المستخدمة ثم تصنيف البيانات وتجميعها.<sup>٢٨</sup>  
٤. طريقة تحليل البيانات

والطريقة التي تستخدم الباحث لتحليل البيانات هو الوصفية الكيفية الذي يري  
من تصوير الحياة اليومية<sup>٢٩</sup> وفقا سكويونو تنص على أن المنهج الوصفي هو طريقة  
تستخدم لوصف أو تحليل نتائج الدراسة، ولكن لا تستخدم لجعل استنتاجات أوسع<sup>٣٠</sup>.  
ومن الخطوات التي لا بد للباحثة أن تقوم عليها هي:

- أ. القراءة الشمولية على جميع الحقائق التي جمعه الباحثة
- ب. التفصيل بين الحقائق المتعلقة بالبحث (الكلمات التي وقعت فيها التداخل  
والكلمات التي لم تقع فيها التداخل)
- ج. التحليل للكلمات التي وقعت فيها التداخل
- د. التحقيق والأخذ الاستنباط للحصول على العوامل و الأشكال في التداخل
- هـ. التحقيق بطريقة الحوار العميق مع كل ما يتعلق بفرض البحث للحصول إلى  
النتائج الشمولية الأنسب.<sup>٣١</sup>

نفس المراجع : ص : ٤٥<sup>٢٧</sup>

نفس المراجع : ص : ٤٦<sup>٢٨</sup>

<sup>29</sup>Sudaryanto, *Aneka Konsep Kedataan Lingual dalam Linguistik*, (Yogyakarta: Duta Wacana University Press, 1990) Hlm : 3

<sup>30</sup>Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R dan D*, (Bandung: CV Alfabeta, 2011) Hlm : 30

<sup>31</sup>Meleong, Lexy. 2007. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT RemajaRosdakarya 248

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### أ. مفهوم اللغة

##### ١. تعريف اللغة

يعرفها ابن جني، بأن اللغة: أصوات يعبر كل قوم عن أغراضهم، و يقول الدكتور أنيس : أنها اكتسبت مع الزمان صفة اسمي وأرقى من الرموزية لأنها اتصلت بخواطر وأفكارهم، فأصبحت جزءاً من هذه الأفكار . ويرى (ديكارت): أنها خاصية الإنسان ، بما هو حيوان ناطق ، أي مفكر، وبما هو حيوان بدني: أي إجتماع، فهي تحقق ناطقية الإنسان : الفكر، والعمل ومن ثم تجاعله أهلاً لأن يكون خلفية الله في الأرض: أي أنها الخاصية التي تميز الإنسان عن سائر الحيوان.<sup>٣٢</sup>

وأما تعريف اللغة تطبيقاً هي آلة الإتصال بين أعضاء المجتمع كنظام رموز الصوت الذي حصله أعضاء النطق الإنسان<sup>٣٣</sup> اللغة هي نظام رموز الصوت، استخدامه المجتمع اللغتين مع الآخر وللاإتصال بعضه بعضاً.<sup>٣٤</sup>

وتعريف اللغة في علم اللغة الحديثة على تنوع مدارسها يلتقي مع تعريف ابن جني لهل حول هذه الحقائق الهامة، لكنه أضاف إليها حقائق أخرى كانت ثمرة لتطور هذا العلم خلال الدراسة العلمية<sup>٣٥</sup>

<sup>٣٢</sup>الدكتور توفيق محمد شاهين ،دراسات لغوية علم اللغة العام ،مكتبة وهبة، القاهرة ، سنة ١٩٨٠ ، ص: ١٤-١٣

<sup>٣٣</sup>Mustakim, *Membina Kemampuan Berbahasa*, PT Gramedia Utama, 1994, Jakarta ,Hlm: 32

<sup>٣٤</sup>Harirmurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, PT Gramedia Utama 2007 , Jakarta ,Hlm : 46

<sup>٣٥</sup>الدكتور محمد محمد داود، العربية و علم اللغة الحديثة ،كلية التربية ، دار العربية ،القاهرة ،ص: ٢٣-٢٤

## ٢. وظائف اللغة

يتفق جمهور علماء اللغة المحدثين على أن وظيفة اللغة هي "التعبير أو التواصل أو التفاهم"، مع أن بعضهم يرفض تقييد وظيفة اللغة بالتعبير أو التواصل؛ فالتواصل إحدى وظائفها إلا أنه ليس الوظيفة الرئيسية. وقد حاول "هاليداي halliday" تقديم حصر بأهم وظائف اللغة، فتمخضت محاولاته عن الوظائف الآتية<sup>36</sup>:

### ١. الوظيفة النفعية

وهذه الوظيفة هي التي يطلق عليها "أنا أريد"، فاللغة تسمح لمستخدميها منذ طفولتهم المبكرة أن يشبعوا حاجاتهم، وأن يعبروا عن رغباتهم.

### ٢. الوظيفة التنظيمية

وهي تعرف باسم وظيفة "افعل كذا، ولا تفعل كذا" من خلال اللغة يستطيع الفرد أن يتحكم في سلوك الآخرين لتنفيذ المطالب أو النهي، وكذا اللافتات التي نقرأها، وما تحمل من توجيهات وإرشادات.

### ٣. الوظيفة التفاعلية

وهي وظيفة "أنا وأنت" تستخدم اللغة للتفاعل مع الآخرين في العالم الاجتماعي باعتبار أن الإنسان كائن اجتماعي لا يستطيع الفكك من أسر جماعته، فنستخدم اللغة في المناسبات، والاحترام، والتأدب مع الآخرين.

### ٤. الوظيفة الشخصية

من خلال اللغة يستطيع الفرد أن يعبر عن رؤاه الفريدة، ومشاعره واتجاهاته نحو موضوعات كثيرة، وبالتالي يثبت هويته وكيانه الشخصي، ويقدم أفكاره للآخرين.

<sup>36</sup>.د. جمعة سيد يوسف: سيكولوجية اللغة والمرض العقلي، سلسلة عالم المعرفة، عدد (١٤٥)، يناير ١٩٩٠م، ص ٢٢ وما بعدها بتصرف

### ٥. الوظيفة الاستكشافية

وهي التي تسمى الوظيفة "الاستفهامية" بمعنى أنه يسأل عن الجوانب التي لا يعرفها في البيئة المحيطة به حتى يستكمل النقص عن هذه البيئة.

### ٦. الوظيفة التخيلية

تتمثل فيما ينسجه من أشعار في قوالب لغوية، كما يستخدمها الإنسان للترويح، أو لشحذ الهمة والتغلب على صعوبة العمل، وإضفاء روح الجماعة، كما هو الحال في الأغاني والأهازيج الشعبية.

### ٧. الوظيفة الإخبارية

باللغة يستطيع الفرد أن يتقل معلومات جديدة ومتنوعة إلى أقرانه، بل ينقل المعلومات والخبرات إلى الأجيال المتعاقبة، وإلى أجزاء متفرقة من الكرة الأرضية، خصوصًا بعد الثورة التكنولوجية الهائلة. ويمكن أن تمتد هذه الوظيفة لتصبح وظيفة تأثيرية إقناعية؛ لحث الجمهور على الإقبال على سلعة معينة، أو العدول عن نمط سلوكي غير محبب.

### ٨. الوظيفة الرمزية

رى البعض أن ألفاظ اللغة تمثل رموزًا تشير إلى الموجودات في العالم الخارجي، وبالتالي فإن اللغة تُخدم كوظيفة رمزية

### ٣. اللغة والمجتمع

إن أعظام اكتشاف الإنسان على مر العصور هو اللغة، فهي ابراز ما يميز عن غيره من الحيوانات، ومن حسن الصانيع أن نعرف الإنسان بأنه الحيوان القادر أو الخلق البشري. فاللغة وسيلة اجتماعية، و أداة للتفاهم بين الأفراد والجماعات، فهي صلة الفرد في مواجهة كثير من الموافق الحيوية التي تتطلب الكلام أو الاستماع أو الكتابة أو القراءة،

وهذه الفنون الأربعة أدوات الهامة في تمام عملية التفاهم من جميع نواحيها، و لا شك أن هذه الوظيفة من أهم الوظيفة الإجتماعية للغة.<sup>٣٧</sup>

اللغة والمجتمع حريص أشد الحرص على أن يجعل الفرد عضواً فيه وان يصبغ هذا الفرد في فكرة وفي سلوكه بصبغته . واللغة هي الأداة التي يستخدمها المجتمع لتحقيق هذا الهدف،ومن الواضح أن المجتمع بكل أشكاله يقوم بهذا الدور فالبیت والمدرسة والندی ما هي إلا بيئات يتلقي فيها الفرد أنماط السلوك وقواعد اللغة . وبهذه الطريقة يكتسب الفرد شخصيته الإجتماعية فيكون عضوان فعالا، كما يكتسب لغته فيتحدث بها وقفا لعرف الجماعة التي ينتمي إليها.<sup>٣٨</sup>

وحين نتكلم عن العلاقة بين اللغة والمجتمع، أو عن ما تؤدي اللغة من وظائف عديدة في المجتمع، ينبغي أن نحاول بادئ ذي بدء أن نعرف كلا من هذين المصطلحين: فالمجتمع هو مجموعة من الناس تترايط من أجل غرض أو أغراض معينة. و اللغة هي ما يتكلمه الأفراد المجتمع معينة . واللغة تتربط بالمجتمع، وتشغل فيه مكانا ذا أهمية أساسية، إذا هي أقوى الروابط بين أعضاء المجتمع، وهي في الوقت نفسه رمزا لحياتهم المشتركة وضمن لها. وليست اللغة رابط بين أعضاء مجتمع واحد بعينه، وإنما هي عامل مهم للترباط بين جيل وجيل.<sup>٣٩</sup>

أما عن الروابط بين اللغة والمجتمع فقد تنوعت وجهات النظر فيها على النحو التالي:<sup>٤٠</sup>

<sup>٣٧</sup> عبد العليم ابراهيم، الموجة الغني لمدرسي اللغة العربية، الطبعة العاشرة ، دار المعارف، مصر ١٩٧٨م، ص: ٤٤  
<sup>٣٨</sup> الدكتور محمد حسن عبد العزيز، مدخل إلى اللغة ، دار الفكرى العربى، القاهرة، ١٩٨٨، ص: ١٥٧  
<sup>٣٩</sup> الدكتور صبري إبراهيم السيد، علم اللغة الإجتماعي، دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥، الإسكندرية، ص: ٦  
<sup>٤٠</sup> الدكتور صبري إبراهيم السيد، علم اللغة الإجتماعي، دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥، الإسكندرية، ص: ٧-٩

١. فقد ذهب بعضهم الى أن التركيب الإجتماعى يؤثر فى شكل التركيب اللغوى والسلوك والدليل على ذلك ظاهرة "التدرج النسبى" حيث يتكلم الأطفال الصغار بالطريقة تختلف عن الطريقة التي يتكلم بها الأطفال الأكبر سنا، وبالتالي يتكلم الأطفال بطريقة تختلف عن الطريقة التي يتكلم بها البالغون، وقد أثبتت الدراسات أن التنوعات اللغوية التي يستعملها المتكلمون تعكس أمورا مثل الأصل الإقليمى، أو الاجتماعى. كما كشفت دراسات أخرى عن أن هناك طرقا خاصة للتكلم، واختيارات للكلمات والقواعد تحددها متطلبا اجتماعية معينة.
٢. وذهب بعض آخر الى أن التركيب اللغوى والسلوك يؤثران فى شكل التركيب الإجتماعى.
٣. وذهب بعض الثالث الى ان كلا من اللغة و المجتمع يؤثر أحدهما فى الآخر، فقد قدم ديتمار (Dittmar) نظرة ماركسيه يزعم فيها أن السلوك اللغوى والسلوك الإجتماعى فى حالة تفاعل دائما، وأن حالات الحياة المادية عامل مهم فى هذه العلاقة.
٤. وذهب بعض رابع الى أنه ليس هناك أي روابط على الإطلاق بين التركيب اللغوى والتركيب الإجتماعى، وأن كلا منهما مستقل عن الآخر، و تلك هي النظر التي يؤمن بها تشومسكى، حيث نراه إجراء تمهيدا لأي نوع آخر من علم اللغة.
٥. ويذكر جومبر (J.J Gumperz) أن علم اللغة الإجتماعى هو محاولة لإيجاد روابط بين التركيب اللغوى، وملاحظة أي تغييرات تحدث.

## ب. مفهوم علم اللغة

### ١. تعريف علم اللغة

وتعريف فؤدي تزي في كتابه (دراسة اللغوية) .الذي يري فيه ان "المقصود بعلم اللغة هو الدراسة اللغة بصورة العام، واستخلاص قواعد تتعلق بأصولها وتركيبها، ودلالة ألفاظها مفردة ومراكبة. على أن تكون هذه الدراسة دراسة تحليلية مبنية على حاضر اللغة وواقعها. <sup>٤١</sup>

والتعريف الآخر هو العلم الذي يبحث في اللغة ويتخذها موضوعا له. فيدرسها من النواحي: الوصفية، والتاريخية، والمقارنة. كما يدرس العلاقة الكائنة بين اللغة المختلفة. أو بين المجموعة من هذه اللغات، ويدرس وظائف اللغة واساليبها المتعددة، وعلاقتها بالنظام الإجتماعية. <sup>٤٢</sup>

علم اللغة هو العلم الذي يتخذ "اللغة" موضوعا له. قال فرديناند دي سوسير في "محاضرات في علم اللغة العام" إن: (موضوع العلم اللغة الوحيد والصحيح هو اللغة معتبرة في ذاتها ومن أجل ذاتها). <sup>٤٣</sup>

### ٢. أنواع علم اللغة

إنَّ علمَ اللغة (Linguistics) ليس علمًا واحدًا، وإمَّا هو علومٌ مختلفةٌ تفرَّعتْ عن الدِّراسةِ العلميَّةِ للغة، بحيثُ أصبح الآن لكلِّ فرعٍ منها علماءٌ ومتخصصون في هذا الفرع أو ذاك من هذا العلم، بل لقد أصبح لكلِّ فرعٍ منها اليوم دراسائُهُ وأبحاثُهُ وكتبُهُ ودورياتُهُ التي تصدرُ بالمئاتِ بل بالآلافِ في شتَّى أنحاءِ العالمِ كلِّ عامٍ ، حتى بات من العسيرِ على

<sup>٤١</sup> محمد عمارة، قاموس المصطلحات في الحضارة الإسلامية، بدون المدينة: دار الشروق، ط ١، ١٩٩٣م)، ص ٣٨٨ .

<sup>٤٢</sup> د. رمضان عبد التواب "مدخل إلى علم اللغة"، دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥، الإسكندرية، ص: ١٥

<sup>٤٣</sup> د. محمود السعران، علم اللغة: مقدمة للقارئ العربي (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٦٢)، ٤٩.

المتخصص في هذا العلم أو أحد فروعِهِ أن يتابعَ كلَّ جديدٍ يصدر في قضاياهِ وموضوعاتِهِ<sup>٤٤</sup>

ولكنَّ رغم اختلافِ فروعِ علمِ اللغَةِ وتشعُّبها إلا أنَّ هناكِ صلاتٍ وثيقةً بين فروعِ هذا العلم ؛ بحيث لا يجد الباحثُ أو العالمُ في أيِّ فرعٍ من فروعِهِ بُدًا من معرفةٍ بقیةِ الفروعِ الأخرى، لكي يحقق تقدُّمًا أو يصدرَ أحكامًا عن بيِّنةٍ في فرعٍ تخصُّصه. فعالمُ الأصواتِ - مثلاً - لا بدُّ أن يكونَ على معرفةٍ واعيةٍ بقیةِ الفروعِ الأخرى، وبخاصَّةِ الصرفِ والنحوِّ والدلالة، ومثل ذلك عالمُ النحوِّ لا بد له أن يعرفَ علمَ الأصواتِ وال fonology والصرفِ والدلالة وهكذا؛ لأنَّ تحليلَ البنيةِ اللغويةِ يخضعُ في نهايةِ الأمرِ لنظامٍ واحدٍ يجمعُ بين أنظمةِ اللغَةِ الأخرى المتمثلةِ في الأصواتِ والصرفِ والنحوِّ ولكنَّ تطوُّرَ العلمِ في السنواتِ الأخيرةِ فرضَ على العلماءِ لوناً من التخصصِ في بعضِ فروعِ هذا العلم، أو في فرعٍ واحدٍ من فروعِهِ<sup>٤٥</sup>.

ونتيجةً للتقدم الذي أحرزه علمُ اللغَةِ والفروعُ المختلفة التي تمخَّض عنها؛ اتَّفَق علماءُ اللغَةِ أو أغلبُهم على تقسيمِ علمِ اللُّغَةِ إلى فرعينِ كبيرين<sup>٤٦</sup>:

(أ) عِلْمُ اللُّغَةِ العَامُّ (General Linguistics) أو علمُ اللغَةِ النَّظري Theoretical Linguistics (Theoretical Linguistics)

وكلاهما المقصودُ غالباً عندما نستخدم عبارة «علم اللغَةِ Linguistics» دون كلمة عام أو نظري، وكلاهما يدرس الظواهر اللغوية الصَّوتية والصَّرفية والنحوية والدلالية بصفةٍ أساسيةٍ، وهي الظواهر التي تشترك فيها جميع اللغات يُضاف إلى ذلك مناهج البحث في اللغَةِ، أو بعبارةٍ أخرى فروع من علم اللغَةِ النظري ، وهي :

<sup>٤٤</sup> نفس المراجع، ص: ٧

<sup>٤٥</sup> د. رمضان عبد التواب "مدخلُ العلمِ اللغَةِ"، دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥، الإسكندرية، ص: ١٩

<sup>٤٦</sup> نفس المراجع، ص: ١٩-٢٠

علم اللغة التاريخي، وعلم اللغة المقارن، وعلم اللغة الوصفي، وغير ذلك مما سنعرض له من فروع هذا العلم.

(ب) عِلْمُ اللُّغَةِ التَّطْبِيقِيَّ (Applied Linguistics)

وهو يُمثِّلُ الفرع الثاني الكبير من فروع علم اللغة، ويقوم هذا العلم على استغلال نتائج ودراسات علم اللغة العام، أو النظري، تطبيقها في المجال اللغوية، كما سنرى بعد فيما ومعنى هذا؛ أنّ كل فرع من فروع علم اللغة النظري يقابله بالضرورة فرع آخر تطبيقيّ انبثق عن الفرع النظري له، ومعظم هذه الفروع التطبيقية لم يعرفها التفكير اللغوي التقليدي على النحو الذي هي عليه الآن، بعكس فروع علم اللغة النظري، الذي عرفت الدراسات اللغوية التقليدية.

ولقد اتفق علماء اللغة على تقسيم علم اللغة الذي يتكون علي شعبتين، هما، علم اللغة النظري وعلم اللغة التطبيقي. فعلم اللغة النظري يدخل تحت تسمية مجموعة من المعارف المتعلقة باللغة، أهمها علم الأصوات وعلم القواعد وعلم اللغة التاريخي وعلم الدلالة. وأما علم اللغة التطبيقي فيدخل تحت تسمية مجموعة أخرى من علوم اللغة، أهمها علم اللغة النفسي وعلم اللغة الاجتماعي وعلم اللغة الآلي وصناعة المعاجم و تعليم اللغات.<sup>٤٧</sup>

### ٣. علم اللغة الاجتماعي

علم اللغة الاجتماعي هو العلوم تربط بين استخدام اللغة في تأثير الثقافي، العلم الذي يدرس اللغة من حيث علاقتها بالمجتمع، أو العلم الذي يحاول الكشف عن القوانين والمعايير الاجتماعية التي توضح وتنظم سلوك اللغة وسلوك الأفراد نحو اللغة في المجتمع.<sup>٤٨</sup>

16. Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 2

١٧. نفس المراجع ٢.

علم اللغة الاجتماع يهتم بالخطوات العامة التي تميز المجموعات الاجتماعية من حيث أنها تختلف و تدخل في تناقضات داخل مجموعة اللسانية العامة نفسها،<sup>٩</sup> والوقوف على القوانين التي تخضع لها الظاهرة اللغوية في حياتها وتطورها وما يعتمدها من شؤون الحياة، ومبلغ تأثيرها بما عداها من الظواهر الاجتماعية التي لها تأثير على اختيار الناس اللغة، وما تحمله هذه اللغة من الطابع الحياة التي المتكلمون، وطرائق الاستعمال اللغوي التي يكتسبها الإنسان من المجتمع. لمزيد من المعلومات عن مفهوم علم اللغة الاجتماعي<sup>١٠</sup>.

عبد خير يقول أن علم اللغة الاجتماعي هو العلم الذي يدرس اللغة من حيث علاقتها بالمجتمع. والعمليات الاجتماعية التي توجد في المجتمع. وقال نابابا. أن علم اللغة الاجتماعي هو دراسة اللغة مع الأبعاد الاجتماعية<sup>١١</sup>.

علم اللغة الاجتماعي فرع من علم اللغة التطبيقي، يدرس مشكلات اللهجات الجغرافية، واللهجات الاجتماعية، والأزدواج اللغوي، ويعنى بملاحظة التفاعل بين كل من اللغة والمجتمع، وتأثير كل منهما في الآخر، متعمد اعلى مبادئ كل من علم اللغة وعلم الاجتماع، أو فنقول اختصارا إنه يعنى دراسة اللغة بالنظر الى المجتمع<sup>١٢</sup>.

اللغة في المجتمعات الحديثة وثيقة الصلة بكل أشكال السلوك الجماعي. ويتصل هذا على السواء عند استحضار تاريخ هذا المجتمع أو تجاربه الماضية أو عند الإتصال المباشر بالأحداث أو بالتجارب اليومية أو عند مباشرة العمل وتوجيه القائمين به<sup>١٣</sup>.

18.Nababan. 1984. *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama. Hlm:4

١٩. نفس المراجع، ٣.

٩٠١. نفس المراجع، ٣.

<sup>١٢</sup> الدكتور صبري إبراهيم السيد، علم اللغة الاجتماعي، دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥، الإسكندرية، ص: ١٥.

<sup>١٣</sup> الدكتور محمد حسن عبد العزيز، مدخل إلى اللغة، دار الفكر العربي، القاهرة، ١٩٨٨، ص: ٩٠-٩١.

ويحدد (كريستال) مجال هذا العلم بقوله : يدرس علم اللغة الإجتماعى الطرق التى تتفاعل بها اللغة مع المجتمع، أنه يدرس الطريقة التى بها تتغير البنية اللغوية استجابة لوظائفها الإجتماعية المختلفة والتعريف بماهية هذه الوظائف.<sup>٥٤</sup>

وينقسم المجتمع الى قسمين من ناحية المعاملة بالأخر : المجتمع المغلق والمجتمع المفتوح. المجتمع المغلق هو الذين هم لا يعاملون بالمجتمع المتكلم الأخر. والمجتمع المفتوح هو الذين هم يعاملون بالمجتمع المتكلم الأخر. وأما اتصال اللغة الذى يسبب على ظواهر اللغوية مثل : ثنائية اللغة، وتعدد اللغات، والتدخل اللغة، وازدواج اللسان، وتحويل السفارة وتخليط السفارة.<sup>٥٥</sup>

#### أ) ثنائية اللغة (Bilingualisme)

كان تعريف اللغوية هي استعمال الفرد أو الجماعة اللغتين بأية درجة من درجات الإتقان ولأية مهارة من مهارات اللغة ولأى هدف من الأهداف.<sup>٥٦</sup> الثنائية اللغوية هي ظاهرة اجتماعية تعنى استعمال الفرد أو المجتمع فى منطقة معينة للفتين مثل استعمال الفرنسية والأمانية فى أجزاء من سويسرا.<sup>٥٧</sup>

بلومفيلد تنص على أن ثنائية اللغة هو قدرة الشخص على استخدام اللغتين جيد على قدم المساواة. وبلومفيلد يقول أن ثنائية اللغة عندما شخص يستخدم اللغة الأولى واللغة

<sup>٥٤</sup> . نفس المراجع . ص : ٩٠-٩١

<sup>٥٥</sup>Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004..*Sosiolinguistik:PerkenalanAwal*.Jakarta: Rineka Cipta. Hlm<sup>٨٤</sup>

<sup>٥٦</sup> محمد على الخوالي، الحياة مع اللغتين، جميع الحقوق محفوظة للمؤلف، ١٩٨٧، رياض، ص: ١٧

<sup>٥٧</sup> نفس المراجع، ص: ١٨

الثانية في وقت واحد. من أحد أسباب ثنائية اللغة هي تداخلين النظامين من اللغة المستخدمة أو استخدام عناصر من لغة إلى استخدام لغة أخرى.<sup>58</sup>

عند (Weinrech) الثنائية اللغوية من ناحية الحرفية هو بمناسبة استعمال اللغتين أو إشارة اللغة. وهي استعمال اللغتين أو اللغات بالتبادل عرفا.<sup>59</sup>

رأى (Nababan)، في المجتمع يستعمل اللغتين سوف يكون تصميم الثنائية اللغوية الذي يتكون عن عناصر، وهي اللغة المستعملة، ومجال اللغة، وصديق اللغة. لذا لان ثنائية اللغة يجادل اللغتين في استعمالها سلبيا أو فعلية فينبغي عليه ان يحدث اتصالا بين اللغتين.<sup>60</sup>

وكانت الثنائية اللغوية نوعان، الأولى الثنائية اللغوية الفردية تشير إلى الفرد نفسه يستعمل اللغتين. وأما الثنائية اللغوية المجتمعية لا تعنى أن كل فرد في المجتمع يستعمل اللغتين أو يعرف لغتين، بل كل ما تعنيه هو أن هناك لغتين مستعملين في المجتمع.<sup>61</sup>

(ب) ازدواج اللسان (Diglossia)

وازدواج اللسان هو الحالة لغة حيث هناك التقسيم الوظيفي للأصناف أعلى من اللغة أو اللغات التي توجد في المجتمع. المقصود هو أن هناك اختلافات واسعة بين الرسمية وغير

<sup>58</sup>Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 87

٢٨. نفس المرجع . ص : ١٢٣

<sup>60</sup>Robiah Aladawiyah, *Analisis Pemakaian Interferensi Pada Rubrik Bianglala Majalah Annida*, Universitas Sumatra Utara, 2009

<sup>61</sup>Dra. Aslinda, M. Hum dan Dra. Leni Syafyahya, M, Hum, *Pengantar Sosiolinguistik*, Hal: 55

الرسمية أو غير رسمية أو غير رسمية. لنفترض أن في اندونيسيا هناك فرقا بين اللغة المكتوبة واللغة المحكية<sup>٦٢</sup>.

وذهب فرجسون (Fergusson) أن ديجلوساهي ظهر اللغتين الرسمية في اللغة نفسها. واللغة العالية مستخدمة في السياق الرسمي والمكتوبة واللغة منخفضة مستخدمة في المحادثة اليومية. وقال أيضا انه يبحث اللهجتين في اللغة ما، وليس بين اللغتين<sup>٦٣</sup>.

### ج) التداخل اللغوي

التداخل اللغوي عموما يعرف بميول أحد في استعمال لغتين. استعملت كلمة التداخل في أولها يدي ويبينريخ (Weinreich) لمعرفة وجود التغيرات في لغة واحدة لأحد، لانه ناطق باللغتين. وهذه التغيرات بسبب أنه استوعب لغتين<sup>٦٤</sup>. يمكن تعريف التداخل اللغوي بأنه "التأثير السلبي للغة ما في تعلم لغة أخرى".<sup>٦٥</sup> تداخل اللغوي أنظمة اللغة الأم وعاداتها في أنظمة اللغة الهدف<sup>٦٦</sup>

التداخل اللغوي عادة وقع لسبب الاتفاق بين اللغتين في بعض القواعد أو التراكيب أو المفردات أو غيرها، التي استولى عليه احد، وتأثرت هذه اللغتين بعضها بعضا. وذلك التأثير وقع بغير عمد عادة، على سبيل المثال وقع التداخل اللغوي ظاهرا في كلام أحد إذا نطق في لغة واحدة ولم توجد في تلك اللغة ما يريد من عناصر الكلام، ثم استعمل اللغة الثانية مما لديه، فهذه نوع من التداخل، يسمى بالاختلاط (Intregation)<sup>٦٧</sup>.

<sup>62</sup>Aslinda dan Leni Syafyaha. 2007. *Pengantar Sociolinguistik*. Bandung: RefikaAditama. Hlm :31

<sup>63</sup> A. Chaedar Alwasilah, *Pengantar Sosiologi Bahasa* , Hlm :119, Angkasa : 1993

<sup>64</sup>Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004.*Sociolinguistik:PerkenalanAwal*.Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 120

<sup>٤٠</sup> محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، الأردن، ٢٠٠٢م، ص:٩٤.

<sup>٤١</sup> عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩م. ص: ١٠١

<sup>67</sup>Sumarsono, *Sociolinguistik* , Pustaka Pelajar, Yogyakarta 2004 . Hlm : 29

ولكن التأثير قد وقع ليس في عنصور واحد من الكلام مثل التراكيب، أو المفردات فحسب، بل قد وقع في كثير من عناصر الكلام، مثل القواعد، أي في اللغة العربية يعرف بالنحو والصرف، أو وقع في الدلالة، وهذه كلها بسبب أن الناطقين في اللغتين لهم الكفاءة المختلفة.<sup>٦٨</sup>

### ج. ظواهر التداخل اللغوي في اللغة

#### ١. تعريف التداخل اللغوي

جاء في اللسان العربي لابن المنظور "أن التداخل الامور: تشابها، وإلتباسها، والدخول بعضها في بعض"<sup>٦٩</sup>، تداخلت الأشياء: دخلت، والأمور الإلتباس، والتشابهت "كما جاء في مختار الصحاح" (دخل) يدخل (دخولا) دخل قليلا قليلا". ومنه فإن تداخل لغة التشابه وإلتباس في الأمور ويكون نتيجة التطبيق ليلتبس على المرء الفصل بين هذه الأمور المتشابهة.<sup>٧٠</sup>

يقول الوسيلة أن ما يقصد بالتداخل هو ميل الناطق باللغتين إلى الخطأ في استعمال لغة واحدة بسبب استوعب عليه لغتان، وقد وقع هذه التداخل من لغة الأم إلى اللغة الثانية.<sup>٧١</sup>

التداخل اللغوي من الانتاج في التقاء بين اللغات. التداخل اللغوي عموما يتهم بانزلاق الكلام (*Speech Parole*) ولم تكون هذه القضية محتاجا بنسبة إلى أن للغة

<sup>٦٩</sup>. نفس المراجع. ص: ٢٩

<sup>٧٠</sup> لسان العرب، ابن المنظور، دار المعارف، كرونيس النيل القاهرة، ص: ٣

<sup>٧١</sup> مختار الصحاح، الرازي، دار الفكر، بيروت لبنان، ٢٠٠٦، ص: ٩٣

<sup>71</sup> Alwasilah, 1993, *Sosiologi Bahasa*, Bndung Angkasa . Hlm 131

واحدة الدخيل وقد تكلم كثيرا الاجداد والأباء عن هذا حتى كانت قضية التداخل اللغوي سيدخل في قضية الدخيل بسير تطور اللغة <sup>٧٢</sup>

## ٢. أنواع التداخل اللغوي

يمكن تقسيم التداخل اللغوي بوجه عام إلى ثلاثة أقسام وهي تدخل الوحدات اللغوية، وتدخل المصاحب للغة أو التداخل الحركي أو المملغوي (paralinguistic) (interference)، والتدخل الثقافي. (cultural interference) وستناول السطور التالية كلا من هذه الأقسام الثلاثة وما يتفرع منها من أنواع فرعية مع الإشارة إلى بعض النماذج <sup>٧٣</sup>.

١. التداخل اللغوي الصوتي (phonological interference). وهو الأخطاء النطقية التي يرتكبها متعلم اللغة الثانية نتيجة نقله السلبي للنظام الصوتي في اللغة الأولى إلى نظيره في اللغة الثانية. وينتج عن هذا النوع من التداخل نطق غير مألوف لدى ناطقي اللغة الثانية الأصليين بل إنه في بعض الأحيان يضر بالمعنى.

٢. التداخل اللغوي الصرفي (morphological interference) وهو أن يتداخل نظام الصرف في اللغة الأولى في اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتنكيره وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع وأمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق واللاحق والدواخل والزوائد <sup>٧٤</sup>.

<sup>72</sup> Suwito. 1985. *Pengantar Awal Sociolinguistik: Teori dan Problema*. Surakarta: Henary Cipta. Hlm : 54

٤٨. عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩م.

<sup>74</sup> Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sociolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 123

٣. التداخل اللغوي المفرداتي (lexical interference) وهو أن تتداخل كلمة من اللغة الأولى أثناء التحدث باللغة الثانية. وأشارت الدراسات أن أكثر الكلمات تداخلا الأسماء، ثم الأفعال، ثم الصفات، ثم الأحوال، ثم حروف الجر.

٤. التداخل اللغوي النحوي (syntactic interference) وهو أن يتداخل نظام نحو اللغة الأولى في نظام نحو اللغة الثانية. مثال ذلك أن ينقل الإندونيسي نظام العدد والمعدود الخاص بلغته إلى نظام العدد والمعدود في كل من اللغة العربية والإنجليزية، كأن يقول: "خمسة بيت" في العربية، و "five house" في الإنجليزية متأثرا بنظام العدد والمعدود في لغته الذي لا يجمع المعدود مهما كان العدد.

٥. التداخل اللغوي الدلالي (semantic interference) وهو أن تتداخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها. مثال ذلك كلمة "مدرسة ثانوية" التي قد يعطيها الإندونيسي معنى "مدرسة متوسطة". أو أن يقول الإندونيسي "هذا شيء لازم" مشيرا إلى ما تعنيه الجملة "هذا شيء عادي" متأثرا بكلمة lazim في اللغة الإندونيسية التي تعني "عادي".<sup>٧٥</sup>

نظرا إلى العلم اللغة الاجتماعي عرفن التداخل من المشكلة الشائعة العامة فيما بين الناطقين باللغتين، وإضافة إلى ذلك تكون هذه المشكلة مشكلة جدّابة للباحثين في اللغة. وجانب التقسيم للتداخل الأربعة فيما ذكر الباحث، قسم عالم علم اللغة الاجتماعي الآخر في كتاب (Ardiana) إلى خمسة أقسام أي أنواع، منها؛<sup>٧٦</sup>

<sup>٧٥</sup> عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظرات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩. ص: ١٢

<sup>٧٦</sup> Ardiana, Leo Idra. 1990. Analisis kesalahan Berbahasa. FPBS IKIP Surabaya. Hlm ;14

أ. التداخل اللغوي الثقافي، وجد في كلام الناطقين باللغتين العناصر الجديدة في لغة واحدة حسب تعلمه اللغة الجديدة، فوجد هذه العناصر حينما تكلم فيما يتعلق عن ثقافة الناطقين بتلك اللغة

ب. التداخل اللغوي الدلالي، التداخل الذي وقع في استعمال الكلمة التي لها فرض في لغة واحدة

ج. التداخل اللغوي المعجمي، التداخل لوجود الكلمة الجديدة في لغة واحدة من لغة أخرى ولم تكون هذه الكلمة رسمية في المعجم، واستعملت كثير من تلك أهل اللغة هذه الكلمة.

د. التداخل اللغوي الصوتي، اشتمل فيه التداخل اللغوي في اللهجة، والنظم، والمفاصل (artikulasi)

هـ. التداخل اللغوي القاعدي، اشتمل فيه التداخل اللغوي الصرفي، التداخل اللغوي النحوي، و التداخل اللغوي التركيبي<sup>٧٧</sup>

### ٣. عوامل التداخل اللغوي

إن التداخل اللغوي اللغوي لا ينتج عن فراغ، إنما هو وقع نتيجة لوقوع مواقف وحالات معينة. وثمة مواقف وحالات رئيسية تؤدي في أغلب الأحيان إلى حدوث التدخل،<sup>٧٨</sup> منها:

١. طبيعة المهمة اللغوية. إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وهذا يعني أن بعض المهام اللغوية تؤدي بطبيعتها إلى زيادة التدخل.

<sup>٧٢</sup>. نفس المراجع، ص: ١٤

<sup>٧٣</sup> محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، الأردن، ٢٠٠٢م، ص: ١٠٢

٢. ضغط الاستعمال المبكر. إذا اضطر الفرد إلى التكلم باللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، وهذا ما يحصل غالباً، فإن هذا الموقف يجبره لا شعورياً على الاستعانة باللغة الأولى، الأمر الذي يزيد من تدخل اللغة الأولى.
٣. ضعف الرقيب، إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيذاً كافياً من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل.
٤. إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية. كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف. وهذا يعني بصورة عامة التدخل يكثر في أولى مراحل تعلم اللغة الثانية، ويقل مع تقدم تعلم اللغة الثانية حين يضيق الفرق بين درجتي الإتقان.
٥. مكانة اللغة. إذا تقاربت اللغة الأولى واللغة الثانية في درجة الإتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية واجتماعية. ويمكن تفسير ذلك على أنه حيلة لا شعورية لتعزيز مكانة الذات عن طريق إدخال عناصر من اللغة المرموقة. غير أن اللغة الأدنى مرموقة قد تقوم هي بتدخل خاص في اللغة الأعلى مرموقة، إذ قد تعطى بعض المصطلحات السيئة الدلالة مثل الشتائم .
٦. محدودية التعرض. حتى في حالة إتقان تراكب اللغة الثانية، من المحتمل أن متعلم اللغة الثانية لم تتح له فرص كافية للتعرض لمواقف لغوية متنوعة، الأمر الذي يجعله قليل الخبرة في اللغة الثانية. وهذا يدفعه إلى الاستعانة باللغة الأولى كلما عجزت اللغة الثانية عن إسعافه. وكلما زاد عجزه مع اللغة الثانية، زاد تدخل اللغة الأولى.
٧. الموقف من اللغة الثانية. إذا كان الفرد غير راغب من تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكاً

باللغة الأولى ويخشى التخلي عنها لأنه يعتبرها رمزا لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لا شعوريا، الأمر الذي يؤدي على ازدياد تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية. وبالمقابل، فإن الفرد الذي يقبل على تعلم اللغة الثانية بدافعية قوية يساعده عقله الباطن، أي اللاشعوري، على تحقيق الهدف عن طريق الحد من تدخل اللغة الأولى.<sup>٧٩</sup>

#### ٤. حدود النظرية التداخل اللغوي

كانت نظرية التداخل فيما مضى تعتبر الجواب الحاسم لمشكلة التعلم اللغة ٢، وكانت تلك المشكلات يرد معظمها إلى مكر اللغة ١ وأيديها الخفية الهدامة. وكان ينظر اللغة ١ على أنها العدو اللدود والمخرب الأول لتعلم اللغة ٢. ولكن التمعن الحديثة في نظرية التداخل يلقي ظلالة كبيرة من الشك حول هذه النظرية، فلقد تبين ما يلي:<sup>٨٠</sup>

١. أكثر التداخل اللغة ١ في اللغة ٢ ينحصر في النطق والنبر وخاصة إذا كان تعلم اللغة ٢ في مرحلة متأخرة من العمر (٩٦:٤).
٢. إن تحليل الأخطاء قد دل على أن الأخطاء الناجمة عن تداخل اللغة ١ في اللغة ٢ تتراوح بين ٨% - ١٢% عند الأطفال وبين ٨% - ٢٣% عند البالغين. وهي نسبة ضئيلة لا تتناسب مع التأثير المبالغ فيه الذي كان يناسب إلى تدخل اللغة ١.
٣. هناك تشابه كبير بين الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغة ٢ كلغة الأجنبية أو ثنائية والأخطاء التي يرتكبها متعلمو هذه اللغة كلغة الأولى، الأمر الذي يضعف موقف

<sup>٧٩</sup> نفس المراجع، ص: ١٠٢

<sup>٨٠</sup> الدكتور محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين، جميع الحقوق محفوظة للمؤلف، ١٠٨٨-١٠٣-١٠٤

نظارية التداخل، لأنه لو صحت النظارية بدرجة كافية اكان هناك فرق كبير بين هذين النوعين من الأخطاء (٤:١٠٣).

٤. تدل البحوث تحليل الأخطاء على أن نسبة من الأخطاء تتراوح بين ٥% - ١٨% ما كانت لتحدث لو أن اللغة ١ انتقلت انتقالا إيجابيا إلى اللغة ٢. أي أن ٥%- ١٨% من أخطاء متعلمي اللغة ٢ تدل على أنه لم يحدث انتقال إيجابي (Positive Transfer) من اللغة ١ إلى اللغة ٢ (٤-١٠٣). هذه الظاهرة تلقي الشك حول حدوث الانتقال السلبي من اللغة ١ إلى اللغة ٢، الذي هو اسم آخر للتدخل.
٥. تدل بحوث تحليل الأخطاء التي ارتكبتها متعلمو اللغة ٢ من جنسيات مختلفة، أي لكل منهم اللغة ١ خاصة به، أن هناك تشابها كبيرا بين أخطائهم في اللغة الإنجليزية (اللغة ١) التي يتعلمونها. ولو كانت أخطاؤهم مردها إلى تدخل اللغة ١، لوجدنا تباينا كبيرا بين أخطاءهم. وهذا يدل على أن اللغة ١ ليست هي السبب الأغلب في حدوث أخطاء في اللغة ١.

#### ٥. تداخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية

إن تعلم اللغة العربية لدى الإندونيسيين يتعرض إلى حد كبير لأنواع من التداخل اللغوي وذلك لأسباب كثيرة يتلخص أهمها فيما يلي:<sup>٨١</sup>

١. وجود الفروق سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية، وصرفية، ودلالية) أو ثقافية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى صعوبة إجادتها لدى الإندونيسيين ومن ثم إلى تدخل لغتهم الإندونيسية في عملية تعلمها.

<sup>81</sup> Lisanarabi.Net/المقالات/378تدخلاللغةالإندونيسيةفياللغةالعربية (19 februari 2017)

٢. إن اللغة العربية في إندونيسيا لم تكن شائعة الاستخدام كغيرها من اللغات الأجنبية. إنما تتعلمها وتستخدمها فئات معينة من الإندونيسيين في بيئات محدودة. وهذه يجعل متعلميها قليل الخبرة في الاتصال بها - الأمر الذي يفتح بابا لبقاء هيمنة اللغة الإندونيسية وتداخلها فيها.
٣. إن نظام التعليم في مراكز تعليم اللغة العربية وفي مقدمتها المعاهد الإسلامية تفرض الطلاب على التحدث باللغة مبكرا قبل أن يكون لديهم ما يكفي من الرصيد اللغوي. وهذا يجعلهم يلجئون كثيرا إلى نظام اللغة الإندونيسية وينقلونها عند أدائهم اللغة العربية. فلا يبقى في كلامهم من سمات الكلام العربي إلا ألفاظ وكلمات.
٤. إن معلمي اللغة العربية في إندونيسيا كان معظمهم لا يتمتعون بالخبرات اللغوية الكافية معرفية كانت أم مهنية. وأساء ما يترتب على ذلك أنهم يتعرضون لمشكلة التدخل ذاته ويعجزون عن أداء دور الإشراف اللغوي على طلابهم لتذليل مشكلاتهم اللغوية.
٥. إن تعليم اللغة العربية مازال بوجه عام مفتقرا إلى الوسائل التكنولوجية السمعية الشفوية الحديثة التي تساعد الطلاب أن يتعلموا اللغة العربية اتصاليا ويستخدموها بطريقة يستخدمها بها أهلها.
٦. هناك عدد غير قليل من الكلمات الإندونيسية مقترضة من اللغة العربية. وبعض هذه الكلمات بعد أن صارت خاضعة لنظام اللغة الإندونيسية تغيرت صوتيا، وصرفيا، ودلاليا. والإندونيسيون عندما مروا بهذه الكلمات أثناء تعلمهم واستخدامهم اللغة العربية، خاصة في المراحل الأولى من تعلمهم، مالوا إلى

استخدامها وفقا لنظام اللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى تدخل صوتي وصرفي ودلالي<sup>٨٢</sup>

وقد أدت هذه العوامل إلى تدخل اللغة الإندونيسية في عملية تعلم اللغة العربية ومن ثم يسبب ارتكاب الطلاب الإندونيسيين أخطاء كثيرة عند أدائهم اللغة العربية.



---

88. Lisanarabi.Net/المقالات/378تدخلاللغةالإندونيسيةفياللغةالعربية/88. Lisanarabi.Net/المقالات/378تدخلاللغةالإندونيسيةفياللغةالعربية/ (19 februari 2017)

## الفصل الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

أ. لمحة عن معهد دارالسلام كونتور للبنات الثاني

١. نشأة معهد دارالسلام كونتور للبنات الثاني

معهد دار السلام كونتور للبنات الثاني للتربية الإسلامية الحديثة هو إحدى من الفروع مؤسسة التربية بمعهد دار السلام كونتور فونوروكو<sup>٨٣</sup> معهد دار السلام كونتور للبنات الثاني للتربية الإسلامية الحديثة الذي انفرد حرمه عن معهد دار السلام كونتور للبنات الأول للتربية الإسلامية الحديثة منذ عام ٢٠٠١ ، يختص في توجيه وتعليم الطالبات المرشحات قبل مواجهة امتحانهم . ومن يوم تسيه عام ١٩٩٨ كان هذا المعهد مكانا تناولت فيه المرشحات توجيهات وتعليمات لامتحان القبول<sup>٨٤</sup>.

يعتبر معهد كونتور للبنات الثاني ميدانا لإعداد الطالبات المرشحات قبل قبولن بكنية المعلمات الإسلامية، وأدار السيد كياهي الحاج سوارنو ت.م. S.Ag. وكانت الطالبات المرشحات من أنحاء بلاد إندونيسيا بل من البلدان المجاورة كماليزيا وغيرها . وهن ساكنات في المساكن البسيطة ويتعلمن العلوم بالطريقة الحديثة<sup>٨٥</sup>. وبدأت أنشطة معهد دار السلام كونتور للبنات الثاني بالقيام على الدراسة من السنة الأولى إلى السنة السادسة في بداية السنة الدراسية الجديدة من العام الدراسي

<sup>83</sup> Brosur Penjelasan Singkat Pondok Modern Darussalam Gontor Putri, 2015

<sup>84</sup> <https://www.gontor.ac.id/pondok-modern-darussalam-gontor-putri-2> (25 maret 2017 )

نفس المراجع<sup>85</sup>

٢٠١٣/١٤٣٥ - ٢٠١٤ والهدف الخاص لهذا التعبير هو نشر المعهد النموذجي كما  
رجع مؤسس المعهد كونتور.<sup>٨٦</sup>

للوصول إلى الغاية المنشودة في تكوين الطلاب والطالبات المؤمنين المسلمين،  
يطيعون ويقيمون شرائع الدين الإسلام، والأخلاق الكريمة والجسم السليم، والثقافة  
الواسعة والأفكار المنفتحة وكذلك الخدمة لوطنه.<sup>٨٧</sup>

## ٢. الموقع الجغرافي

معهد دار السلام كونتور للبنات الثاني يقع في غرب معهد دار السلام كونتور  
للبنات الأول، ثلاثين كيلو متر من مدينة نجاي وهي جانب الشارع الموصل بين جاو  
الشرقية (نجاي) جاو الوسطى (سولو). ويقع هذا المعهد بالضبط في قرية سامبراو  
مانتجان نجاي.<sup>٨٨</sup>

## ٣. تكوين بيئة اللغة العربية بمعهد دار السلام كونتور للبنات الثاني

إن بيئة اللغة العربية بمعهد دار السلام كونتور للبنات الثاني ملئت بالنشاطات  
الكثيرة لإكساب لغة طالباته من جميع نواحي اللغوية كمهارة الاستماع والكلام والقراءة  
والكتابة. صارت اللغة العربية لدى الطالبات أساساً لمواجهة السنوات المقبلة بهذا المعهد  
العصري. ومن تلك النشاطات مثل التعليم والتعلم في الفصال الصباحي والمسائي  
والتمارين الأسبوعية للغة العربية وتعليم المفردات اليومية والمسابقات اللغوية. فلا بد أن  
يكون لكل طالبة الاشتراك نحو كل الأنشطة وجدتها، ولا طريقة للوصول إلى هذا الغاية  
إلا بالممارسة الدائمة في كل مكان وزمان.<sup>٨٩</sup>

<sup>٨٦</sup> أخبار عالم معهد دار السلام كونتور للتربية الإسلامية الحديثة، كونتور - فونوروكو، العدد ٢٧ شعبان ٢٠١٤/١٤٣٥

<sup>٨٧</sup> المقالات بكلية المعلمين الإسلامية، مكتب الحقائق بمعهد دار السلام كونتور للبنات الثاني، 2013.

<sup>٨٨</sup> أخبار عالم معهد دار السلام كونتور للتربية الإسلامية الحديثة، كونتور - فونوروكو، العدد ٥٧، ٢٠٠٤/١٤٢٥ شعبان

<sup>٨٩</sup> نتيجة المقابلة مع الأستاذة ديهايو رزكينتي. S.Pdi (نائب عميد معهد دار السلام كونتور للبنات الثاني)، ٢٧ مارس ٢٠١٧

النظرية المستعملة في معهد كونتور الحديث لتعليم اللغة العربية فهي النظرية المرجحية بين نظريتي الوحدة والفروع أي التوفيق بين النظريتين.<sup>٩٠</sup>

لتكوين البيئة اللغوية لا بد الاهتمام إلى الباعث في البيئة التي لا ثلاثة وظائف، أولاً أنّها لا بد أن تشحن بقوة محرّكة تبعث فيه القوة والنشاط وثانياً أنّها تنتقي استجابات معينة تؤدي إلى الثواب أي تسبب التعلّم، وثالثاً إنّ هذه البيئة التي تتصاف بالصفات السابقتين بها نوع من التوجيه أي أنّها تتوجه إلى الدف أو الثواب.<sup>٩١</sup>

بجانب ذلك أن تكوين بيئة اللغة بمعهد دار السلام كونتور للبنات الثاني بعقد النشاطات اللغوية الكثيرة مثل المحادثة والخطابة المنبرية باللغة العربية وتعليم في الفصل باللغة الرسمية وما أشبه ذلك من النشاطات اللغوية التي توحد لتكوين بيئة اللغة الأكاديمية والأكاديمية<sup>٩٢</sup>

#### ٤. النشاطات اللغوية التي قام بها المعهد لتكوين البيئة اللغوية

##### أ. تعليم المفردات اليومية

تعليم المفردات اليومية هي تعليم المفردات الجديدة لتزويد طالبات السنة الأولى بالمفردات الجديدة ويتكلمن بها في أيامهنّ حتى تزيد مفرداتهنّ يوماً بعد يوم ويقدرن على التكلّم باللغة العربية الجيدة. ويعقد هذا البرنامج تحت إشراف قسم ترقية اللغة المركزي ومسؤولة هيئة إشراف اللغة صباحاً بعد قراءة القرآن.<sup>٩٣</sup>

وكانت المادة لهذا المفردات مصاممة من هيئة إشراف اللغة. قامت المدبّرة بتعليم المفردات واحداً فواحداً ثمّ تشاركها عضوات المسكن برفع أصواتهنّ. ثمّ مرهناً بتكرار هذه المفردات ووضعها في جملة مفيدة وكتابتها في كراستهنّ، تدريباً لهنّ للحصا ول إلى

<sup>٩٠</sup> دحية مسقان، تعليم اللغة العربية على الطريقة الحديثة لغير الناطقين بها...، (كونتور فونوروكو: دار السلام للطباعة والنشر)، ص 212.

<sup>٩١</sup> نتيجة المقابلة مع الأستاذ سورنو ت.م. (S.Ag). نائب عميد معهد دار السلام كونتور للبنات الثاني، ٢٧ مارس ٢٠١٧.

<sup>٩٢</sup> نفس المراجع

<sup>٩٣</sup> نتيجة المقابلة مع الأستاذة ليلي أمي فاطمة (مسؤولة هيئة إشراف اللغة بمعهد دار السلام كونتور للبنات الثاني)، ٢٨ مارس ٢٠١٧.

المعنى المقصود من تلك المفردات حتى تترسخ في أفكار وأذهانهم ومن الواجب قبل تعليم المفردات اليومية الجديدة أن تمر المدبرّات عضوتهم بتكرار المفردات الماضية<sup>٩٤</sup>.  
ب. المحادثة الصباحية

يعقد قسم ترقية اللغة المركزي هذا البرنامج أسبوعياً في يوم الثلاثاء والجمعة صباحاً. وهدف هذا البرنامج هو لتوليد محبة الطالبات الجديديات نحو اللغة العربية والإنجليزية وبالخصوص لترقية مستوى محادثتهن باللغة الرسمية الجيدة. فيها تنمية روح التسابق في إكساب المفردات والنطق باللغة العربية والإنجليزية. ففيها نشاط تشاركه بين المدبرّات وعضوتهم. المدبرّات يقمن بالمراقبة وأما وعضوتهم يقمن بالمحادثة حجرة فحجرة<sup>٩٥</sup>.

ج). حفظ المفردات قبل النوم يومياً  
عقد قسم ترقية اللغة للمسكن هذا النشاط الذي يلازم على كلّ طالبة السنة الأولى حفظ المفردات التي تناولتها في الصباح مع وضعها في الجمل المفيدة إلى مدبرّات المسكن عند قراءة المدبرّات كشف الغياب ليلاً. يكون حفظهم شرطاً لدخول الحجرة لأجل النوم. يهدف هذا النشاط إلى حفظ الطالبات المفردات الجديديات وفهمهنّ، حتى تستخدم هذه المفردات في محادثتهنّ اليومية وصرن ملكة اللغة العربية كانت أم الإنجليزية ولإكساب مهارة الكلام لدي طالبات السنة الأولى<sup>٩٦</sup>.  
د). المحاضرة باللغة العربية

عقد قسم التعليم المركزي لمنظمة الطالبات بمعهد دار السلام كونتور للبنات الثاني الخطابة المنبرية أو يسمى بالمحاضرة العربية لتكوين وتعويد مهارة طالبات السنة الأولى في

<sup>٩٤</sup> نتيجة المقابلة مع الأستاذة ليلي أمي فاطمة (مسؤولة هيئة إشراف اللغة بمعهد دار السلام كونتور للبنات الثاني، ٢٨ مارس ٢٠١٧

الثاني<sup>٩٥</sup> للبنات كونتور السلام دار بمعهد الصباحية بالمحادثة ملاحظة نتيجة، ٢٥ مارس ٢٠١٧

<sup>٩٦</sup> نتيجة المقابلة مع مريّة (قسم ترقية اللغة لمسكن دمشق أ)، ٢٨ مارس ٢٠١٧

الكلام بجانب تكوين الشجاعة في نفوسهنّ للتكلم أمام الجماعة . عقد هذا البرنامج مرة في الأسبوع عند يوم الخميس، منذ الساعة ١١,٣٢ إلى الساعة ١٢,١٥ نهاراً، بمراقبة طالبات السنة السادسة . وكل نفر في هذا البرنامج يتنول الوظيفة المختلفة بجانب الخطابة مثل رئيسة الجلسة وقارئة الاستنباط ولا بدّ فيها التكلم باللغة العربية على السواء.<sup>٩٧</sup>

(هـ). سماع الإذاعة والغناء، ورؤية الخلفية باللغة العربية.

يحاول معهد دار السلام كونتور للبنات الثاني أنّ كلّ ما يسمعه ويشاهد الطالبات يدلّ على عناصر التربية وتكوين وتعويد وترقية لغتهنّ . مؤسساً على ذلك كلّ الإذاعة والغناء والخلفية المعلقة في كلّ المكان يستخدم اللغة الرسمية أو اللغة العربية واللغة الإنجليزيّة. إنّها تهدف إلى تدريب سمعهنّ للاستماع إلى لجة وتركيب عربية صحيحة وكذلك لزيادة معلومات الطالبات عن المفردات الجديدة وتعويد كلامهنّ باللغة العربية<sup>٩٨</sup>. وبجانب ذلك حاول قسم الإعلام المركزي بمعهد دار السلام كونتور للبنات الثاني على سماع الأبيات من المحف وظات حتى يحفظن ويتعودن طالبات السنة الأولى باستخدام الأسلوب العربية الصحيحة<sup>٩٩</sup>.

(و). محكمة اللغة

إنّ إذا النظام اللغوي هو لتشغيل النشاطات اللغوية على شكلها الصحيح حتى يكون هذا النظام اللغوي لتحديد المخالفة اللغوية . ولكنّ من بعض الأحيان لا تزال المخالفة اللغوية منتشرة لدي الطالبات. ولذا يقوم قسم ترقية اللغة المركزية بالمحكمة اللغوية بطريقة تبليغ الأوامر والتنبيه والإرشاد المفيد للمخالفات، وقد يكون العقاب

<sup>٩٧</sup> نتيجة ملاحظة المحاضرة باللغة العربية بمعهد دار السلام كونتور للبنات الثاني، ٢٦ مارس ٢٠١٧

<sup>٩٨</sup> نتيجة المقابلة مع الأستاذ سورنو ت.م. (S.Ag). نائب عميد معهد دار السلام كونتور للبنات الثاني، ٢٧ مارس ٢٠١٧

<sup>٩٩</sup> نتيجة المقابلة مع توتي علوية (قسم الإعلام المركزي بمعهد دار السلام كونتور للبنات الثاني)، ٢٨ مارس ٢٠١٧

على شكل حفظ المقالة العربية أو كتابة الإنشاء أو حفظ دروس العربية، يعقدها قسم ترقية اللغة المركزية كل يوم بدعوة المخالفات إلى مكتبهن<sup>١٠٠</sup>.

معاونة على ذلك يقمن كل المدرسات بمعهد دار السلام كونتور للبنات الثاني بمحكمة اللغة على السواء تحت إشراف مسؤوليات هيئة إشراف اللغة بطريقة إعطاء التنبيه أو العقاب المناسب ككتابة الإنشاء أو بحث المفردات الصعبة، ثم كتابتها في كراسة المتجوزات ل<sup>١٠١</sup>. وقصد هذ المحكمة كلها هو إصلاح لغتهن العربية وكذلك لإياد البيئة اللغوية بمعهد دار السلام كونتور للبنات الثاني الذي لا بد منه مؤسساً بروح الإخلاص والاجتهاد والصابر والعزيمة<sup>١٠٢</sup>.

### ب. عرض البيانات

وفي هذا البحث هناك البيانات الكثيرة التي حصلت الباحثة في الحوار باللغة العربية يعني:

رقم	كلمة	معناها
١	الطالبة ١ : دينا، ستذهب إلى أين؟ الطالبة ٢: لا أعرف الطالبة ١ : <u>هيا طريق طريق!</u>	Santriwati 1 : dina mau pergi kemana? Santriwati 2 : nggak tau Santriwati 1 : Ayo Jalan-jalan
٢	الطالبة ١ : <u>زحزح- زحزح....</u> الطالبة ٢ : لحظة.	Santriwati 1 : Geser-geser Santriwati 2 : Sebentar..
٣	المدرسة : أنت، تقدمي إلى امام!	Ustazdah : Kamu maju kedepan!

<sup>١٠٠</sup> نتيجة المقابلة مع حنان سعيدة ذو الكفل (قسم ترقية اللغة المركزي) ٢٥ مارس ٢٠١٧

<sup>١٠١</sup> نتيجة المقابلة مع الأستاذة نوفيا بنجا الزهرية (S.Pd.I مسؤولو هيئة إشراف اللغة بمعهد دار السلام كونتور للبنات الثاني)، المرجع السابق

<sup>٢١</sup> . نتيجة المقابلة مع الأستاذ سورنو ت.م (S.Ag .نائب عميد معهد دار السلام كونتور للبنات الثاني)، المرجع السابق

Santriwati 1 : Dia terus Ustadzah!	<u>الطالبة : هي دائما أستاذة</u>	
Ustadzah : Siapa yang mau maju kedepan! Santriwati : Ustadzah saya saja tidak apa	المدرسة: من ستتقدم إلى أمام؟ <u>الطالبة :أستاذة، أنا لا بأس</u>	٤
Santriwati 1 : fitri disana ada bagian keamanan Santriwati2 : Beneran Kamu!	الطالبة ١ : فطري هناك قسم الأمن ! <u>الطالبة ٢: صحيحا أنت!</u>	٥
Santriwati 1 : Kamu Punya Bulpen Lagi? Santriwati 2 : ada risma.	<u>الطالبة ١ : عندك قلام كمان ؟</u> الطالبة ٢: موجود رسما.	٦
Santriwati 1 : kamu dari mana? Santriwati 2 : Saya selesai Wudhu	الطالبة ١ : من أين أنت؟ <u>الطالبة ٢: بعد أتوضع</u>	٧
Ustadzah : kenapa uhkti ? Santriwati :Lampunya mati	المدرسة: لماذا يا أختي؟ <u>الطالبة ١ :مصباحه يموت، أستاذة.</u>	٨
Ustadzah : diamlah wahai uhkti ? Santriwati : Dia Biangnya, Ustadzah	المدرسة: أسكتي يا أختي؟ <u>الطالبة ١ :هي مصدرها أستاذة.</u>	٩
Santriwati 1 :Dimana Orangnya ? Santriwati 2 :ke kamar mandi	<u>الطالبة ١ :أين إنسانها ؟</u> الطالبة ٢ : إلى حمام.	١٠
Santriwati 1 : Lisa ayo makan? Santriwati 2 : Lauk nya nggak Enak	الطالبة ١ : ليسا، حيا نأكل؟ <u>الطالبة ٢: لا أريد، غير جدا إدمها.</u>	١١
Santriwati 1 :Bukunya Mana? Santriwati 2 :saya tidak tau, mungkin di lemari	<u>الطالبة ١ : حسنة ، كتابها أين ؟</u> الطالبة ٢ : لا أعرف ، يمكن في الحرانة.	١٢

Ustazdah : siapa yang mau maju kedepan? Santriwati : Saya saja, Ustzdah	المدرسة: من ستقدم إلى أمام؟ الطالبة ٢: أنا فقط، أستاذة!	١٣
Santriwati 1 : saya dapat kertas panggilan dari bagian keamanan Santriwati 2 :kamu nakal banget!	الطالبة ١ : نلت ورقة الدعوة من قسم لأمن. الطالبة ٢: أنت غلط جدا !	١٤
Santriwati 1 : kamu tau? Aku nilai tertinggi di kelas. Santriwati 2 : Kamu lagi Kamu Lagi	الطالبة ١ : هل عرفتي؟ كنت أكبر النتيجة في الفصل. الطالبة ٢: أنت كما أنت كمان	١٥
Santriwati 1 : Apa yang mau kamu beli fifi? Santriwati 2 :saya mau beli sabun,shampoo,piring terus Apa Lagi yah ?	الطالبة ١ : ماذا ستشترى يا فيفي؟ الطالبة ٢: سأشترى صابون، شامبو، صحن ثم ماذا كمان يا ؟	١٦
Santriwati 1 : apakah kamu mau? Santriwati 2 : Apa Maksudmu ? Santriwati 1 : aku punya makanan	الطالبة ١ : هل تريدان؟ الطالبة ٢: ما المراد أنت ؟ الطالبة ١ : عندي الطعام	١٧
Santriwati 1 : mana yang lebih baik bella? Santriwati 2 : Yang Besar itu Bagus	الطالبة ١ : أين أحسن يا بيلا؟ الطالبة ٢: الذي كبير ذلك جميل.	١٨
Santriwati 1 : aku nyembunyiin sandalnya Santriwati 2 : Kamu nggak Punya Hati Banget	الطالبة ١ : أخبأت نعلتها . الطالبة ٢: أنت ما في ضمير جدا	١٩
Santriwati 1 :Sudah Berangkat Belum ? Santriwati 2 :belum	الطالبة ١ : خلاص تذهب لما ؟ الطالبة ٢ : لما .	٢٠
Santriwati 1 : ayo nonton perlombaan ?	الطالبة ١ : هيا نشاهد المسابقة ؟	٢١

Santriwati 2 :aku nggak, Tambah Banyak Saja Orangnya	الطالبة ٢: لا أريد، <u>زيادة كثير فقط</u> <u>إنسانها</u>	
Santriwati 1 : kamu sudah beli buku? Santriwati 2 :belum, Kamu aja yang beli	الطالبة ١ : <u>إشتريتي الكتاب؟</u> الطالبة ٢: لما، <u>أنت فقد الذي شراء</u>	٢٢
Santriwati 1 :Sudah Makan Belum? Santriwati 2 :belum,ayo makan di dapur	الطالبة ١ : <u>خلاص تأكل لما ؟</u> الطالبة ٢: لما، هيا نأكل في المطعم.	٢٣
Santriwati 1 :Kamu dimana Tadi Malam ? Santriwati 2 :tidur di kamar	الطالبة ١ : <u>أنت في أين آنفا ليل ؟</u> الطالبة ٢: نمت في الحجرة	٢٤
Santriwati 1 : lala kapan di jenguk? Santriwati 2 : Kemaren, Kemarennnya Lagi	الطالبة ١ : يا لالا، متى مضاف؟ الطالبة ٢: <u>يوم الأمسي أمس كمان</u>	٢٥
Santriwati 1 : gimana kalau kita belajarnya besok pagi ? Santriwati 2 : Jangan Begitu lah !	الطالبة ١ :كيف لو مثلا نتعلم غدا في الصباح؟ الطالبة ٢: <u>لا تكن مثل ذلك لاه..</u>	٢٦
Santriwati 1 : apa cukup? Santriwati 2 :Sudah, Jangan Banyak- Banyak	الطالبة ١ : هل يكفي؟ الطالبة ٢: <u>خلاص، لا تكن كثير كثير</u>	٢٧
Santriwati 1 : setelah kamu siapa? Santriwati 2 : fitri terus fita	الطالبة ١ : <u>بعدك من ؟</u> الطالبة ٢: فطري ثم فيتا.	٢٨
Santriwati 1 : ayo kita ke koprasni pelajar? Santriwati 2 : Saya tidak Punya Uang Sekarang	الطالبة ١ : هيا نذهب إلى شركة الطالبات؟ الطالبة ٢: <u>أنا مافي فلوس الأن</u>	٢٩
Santriwati 1 : Ada Lagi nggak ? Santriwati 2 : sisa satu	الطالبة ١ : <u>موجود كمان لا ؟</u>	٣٠

	الطالبة ٢ : باقي واحد .	
Santriwati 1 :tau qudsi? Santriwati 2 : aku tau, Dia Satu Kamar denganku	الطالبة ١ : عرفتي قدسي؟ الطالبة ٢:عرفت، هي حجرة واحدة <u>معي</u>	٣١
Santriwati 1 : Sudah bel ya ? Santriwati 2 : sudah	الطالبة ١ : <u>خلص جرس نعم ؟</u> الطالبة ٢ : <u>خلص</u>	٣٢
Santriwati 1 :makanan ini enak, iya tidak? Santriwati 2 : iya, enak sekali.	الطالبة ١ :هذا الطعام لذيذ جدا، <u>نعم</u> <u>لا ؟</u> الطالبة ٢ : نعم، لذيذ جدا.	٣٣
Santriwati 1 : Sudah makan ? Santriwati 2 : sudah Santriwati 1 : Kapan –kapan Makan Bareng ya ?	الطالبة ١ :أكلتي؟ الطالبة ٢ : أكلت الطالبة ١ :متي متي نأكل معا نعم ؟	٣٤
Santriwati 1 :aku dapat hukuman banyak sekali di jemur, bersih-bersih selama 3 hari. Santriwati 2 : Itu saja ya	الطالبة ١ : نلت عقاب كثيرة جدا !تجفيف و تنظيف ثلاثة أيام. الطالبة ٢ : <u>ذلك فقط نعم</u>	٣٥
Santriwati 1 :ayo makan ? Santriwati 2 :Sendokku dimana?	الطالبة ١ : هيا نأكل ! الطالبة ٢ : <u>لحظة، ملعقتي أين ؟</u>	٣٦
Santriwati 1 :risaayo nyuci ? Santriwati 2 :tidak , Capek Banget saya	الطالبة ١ :ريسا هيا نغسل! الطالبة ٢ : <u>لا، تعب جدا أنا</u>	٣٧
Santriwati 1 :kamu kenapa? Santriwati 2 : Pusing banget saya	الطالبة ١ : لماذا أنت؟ الطالبة ٢ : <u>مصدوع جدا أنا</u>	٣٨

Santriwati 1 :tau nggak aku dapet keringanan untuk solat di kamar? Santriwati 2 :Enak Banget Kamu !	الطالبة ١: هل عرفتي، نلت رخصة الصلاة في الحجرة. الطالبة ٢: لذيذ جدا أنت !	٣٩
Santriwati 1 :apa masih ada nasi? Santriwati 2 : sudah habis	الطالبة ١: هل هناك الروز؟ الطالبة ٢: خلاص ينتهي	٤٠
Santriwati 1 :aq senang Santriwati 2 :kenapa? Santriwati 1 : karena aku nilai tertinggi di kelas.	الطالبة ١: شعرت بالفرح الطالبة ٢: لماذا؟ الطالبة ١: لأني أكبر النتيجة في الفصل.	٤١
Santriwati 1 :apa kamu belajar untuk ujian? Santriwati 2 : Saya Belum Pernah Belajar.	الطالبة ١: هل تعلمتي للأمتحان؟ الطالبة ٢: لم بمرة أتعلم	٤٢

### ج. تحليل الشكل التدخل النحوي

حللت الباحثة الكلمة العربية المؤثرة من اللغة الإندونيسية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كتور الثاني للبنات في العام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م . منها :

١. الطالبة ١: دينا، ستذهب إلى أين؟

الطالبة ٢: لا أعرف

الطالبة ١: هيا طريق طريق!<sup>١٠٣</sup>

<sup>١٠٣</sup> نتيجة المقابل ، قسم اللغة المركز ، أمام غرفة الضيوف ، في الساعة ١٤:٠٠ نهارا، ١٧ أبريل ٢٠١٧

المتكلم	المتكلم ١ : لطيفة الشفاء (الثاني D) المتكلم ٢ : دينا سارح (الثاني E)
الموقع	أمام الحجرة الطالبات

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Ayo Jalan- jalan" لأن في اللغة الإندونيسية هناك الظواهر الكلمة تكرر عند المتحدثين ولكن ليس هناك في كلمة العربية<sup>١٠٤</sup>. ويبدو تأثير اللغة الأولى في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات ، لذا تصير الكلمة الصحيحة "هيا نتمشي"  
٢. الطالبة ١: زحزح- زحزح....  
الطالبة ٢: لحظة. ١٠٥

المتكلم	المتكلم ١ : أنيسة رحواتي (الثاني D) المتكلم ٢ : نادية الزهرة (الثاني C)
الموقع	في المسجد عند الصلاة الظهر

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Geser-geser" لأن في اللغة الإندونيسية هناك الظواهر الكلمة تكرر عند المتحدثين ولكن ليس هناك في كلمة

<sup>104</sup>Alwi, Hasan. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Edisi ke III. Jakarta Balai Pustaka.Hlm: 27

<sup>105</sup>نتيجة المقابل ، قسم التعليم المركزي ، في المسجد ، في الساعة ١٧،٠٠، ١٧ أبريل ٢٠١٧

العربية <sup>١٠٦</sup>. "زحزح-يزحزح"، وتضمن هذه الكلمة التركيب. ويبدو تأثير اللغة الأولى في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كمتور الثاني للبنات، لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "زحزحي قليلا".

٣. المدرسة: أنت، تقدمي إلى امام!

الطالبة: هي دائما أستاذة <sup>١٠٧</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : الأستاذة منورة المتكلم ٢ : سري رهايو (الثاني C)
الموقع	في الفصل عند الدراسة

هذا القول يدل على التركيب الإسمي ومتبع بالظرف "دائما" بمعنى "selalu/Terus" وننظر من ناحية الأسلوب، هذه الكلمة لاتعارض في قواعد اللغة العربية ولاكن لا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS). إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Dia terus Ustazah!" و يبدو تأثير اللغة الأولى في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كمتور الثاني للبنات، والمعنى القريب من هذا التركيب خاصة في كلمة "دائما" وهو "هي كما هي".

٤. المدرسة: من ستتقدم إلى امام؟

الطالبة: أستاذة، أنا لا بأس <sup>١٠٨</sup>

<sup>١٠٦</sup> نفس المراجع. ص: ٢٧

<sup>١٠٧</sup> نتيجة المقابل، أستاذة دياحايو رزكينتي، أمام غرفة الضيوف، في الساعة ١٩،٠٠،٢٥ مارس ٢٠١٧

<sup>١٠٨</sup> نتيجة المقابل، أستاذة دياحايو رزكينتي، أمام غرفة الضيوف، في الساعة ١٩،٠٠،٢٥ مارس ٢٠١٧

المتكلم	المتكلم ١ : الأستاذة أدليا فطري المتكلم ٢ : ميزان نور إناية (الثاني E)
الموقع	في الفصل عند الدراسة

هذا القول يدل على التركيب الإسمي وإن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Ustazdah, saya saja tidak apa" ويتأثر هذا التركيب من اللغة الأولى، نظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية. وكلمة "لا بأس" لأن من اللغة العامية.<sup>١٠٩</sup> هذه الكلمة لاتعارض في قواعد اللغة العربية ولاكن لا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS). وأما هذا الكلام فوقع دائما في نطق اللغة الإندونيسية. ونستنبط أن البيئة باستخدام تركيب اللغة الإندونيسية تؤثر إلى استخدام اللغة العربية . لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "فلا بأس علي".

٥. الطالبة ١ : فطري هناك قسم الأمن !

الطالبة ٢ : صحيفا أنت! <sup>١١٠</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : ندا نبيل هانوم(الثاني B) المتكلم ٢ : نور فطريان (الثاني B)
الموقع	أمام الدوان كلية المعلمات الإسلامية

<sup>109</sup>Ahmad Athoillah, *Kamus Bahasa Arab Amiyah Mesir: Amiyah mesir-fusha Indonesia* (Yogyakarta:almu'allaqot,2004).hlm:14<sup>1</sup>

<sup>110</sup>نتيجة المقابل ، قسم اللغة المركز ، أمام غرفة الضيوف ، في الساعة ٤,٠٠ نهارا، ١٧ أبريل ٢٠١٧

وهذا القول تدل على الكلمة التعجب أو التاكيد، ولاكن يتأثر هذا التركيب من اللغة الأولى، نظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية. هذه الكلمة لاتعارض في قواعد اللغة العربية ولاكن لا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS). لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "المتعقدة أنت".

٦. الطالبة ١: عندك قلام كمان؟

الطالبة ٢: موجود رسما.<sup>١١١</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : رسماواتي (الثاني C)
	المتكلم ٢ : : ديكا ألمي فيدا (الثاني C)
الموقع	في الفصل

هذا القول يدل على التركيب الإسمي، وهذه الكلمة لاتعارض في قواعد اللغة العربية ولاكن لا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS). خاصة في كلمة "كمان" لأن من اللغة العامية،<sup>١١٢</sup> لكن هناك بديلان منها، "ثانيا أو آخر" لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "عندك القلام الآخر؟".

<sup>١١١</sup> نتيجة المقابل ، أستاذة دياحيو رزكينتي ، أمام غرفة الضيوف ، في الساعة ٢٥، ١٩، ٠٠، ٢٥ مارس ٢٠١٧

<sup>١١٢</sup> Ahmad Athoillah, *Kamus Bahasa Arab Amiyah Mesir: Amiyah mesir-fusha Indonesia* (Yogyakarta:almu'allaqot,2004).hlm:140

٧. الطالبة ١: من أين أنت؟

الطالبة ٢: بعد أتوضع<sup>١١٣</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : أولياء داسي (الثاني B) المتكلم ٢ : : أنجي ركاسيوي (الثاني C)
الموقع	أمام المسكن الأسكندارية

هذه الكلمة تعارض في التركيب اللغة العربية لأن الفعل بعد كلمة "بعد".  
والصحيح بعد كلمة "بعد" هو الأسم، ولكن في هذه كلمة الفعل بعد كلمة "بعد".  
فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية "Saya selesai Wudhu" لأن  
هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية. ونستنبط أن البيئة باستخدام تركيب  
اللغة الإندونيسية تؤثر إلى استخدام اللغة العربية. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي  
"بعد أن توضع"

٨. المدرسة: لماذا يا أختي؟

الطالبة ١: مصباحه يموت، أستاذة.<sup>١١٤</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : الأستاذة دياهايو رزكينتي المتكلم ٢ : : هانوم سلساييلا (الثاني C)
الموقع	أمام المسكن مكة

<sup>١١٣</sup>نتيجة المقابل، قسم التعليم المركزي، في المسجد، في الساعة ١٧،٠٠، ١٧ أبريل ٢٠١٧

<sup>١١٤</sup>نتيجة السماعية، أمام غرفة الضيوف، في الساعة ٠٧،٠٠، ٨ أبريل ٢٠١٧

هذا القول يدل على التركيب الإسمي وتضمن هذه الكلمة التركيب الإضافي التي تتكون من اسم أو ضمير "مصباح + هـ" . فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية "Lampunya mati" . هذه الكلمة تعارض في قواعد اللغة العربية لأننا نستخدم هذه العبارة أو الكلمة في المرجع اللغة العربية (BAS). وفي القواعد اللغة العربية ليس باستخدام الضمير ولكن باستخدام "ل" لتكون معرفة . لذا تصير الكلمة الصحيحة "انطفأ المصباح"

٩. المدرسة: أسكتي يا أختي؟

الطالبة ١: هي مصدرها أستاذة.<sup>١١٥</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : الأستاذة دياهايو رزكينتي المتكلم ٢ : : نيماس سرسواتي (الثاني C)
الموقع	في الفصل عند الدراسة

هذا القول يدل على التركيب الإسمي وتضمن هذه الكلمة التركيب الإضافي التي تتكون من اسم أو ضمير "مصدر + ها" . فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية "Dia Sumbernya Keributan" . هذه الكلمة تعارض في قواعد اللغة العربية لأننا نستخدم هذه العبارة أو الكلمة في المرجع اللغة العربية (BAS). وفي القواعد اللغة العربية ليس باستخدام الضمير ولكن باستخدام "ل" لتكون معرفة. لذا تصير الكلمة الصحيحة "هي مصدر الضوضاء"

<sup>١١٥</sup> نتيجة المقابل ، أستاذة دياهايو رزكينتي ، أمام غرفة الضيوف ، في الساعة ١٩،٠٠،٢٥ مارس ٢٠١٧

١٠. الطالبة ١: أين إنسانها؟

الطالبة ٢: إلى حمام. <sup>١١٦</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : كاملة الناجبة (الثاني E) المتكلم ٢ : ورداة الخمرء (الثاني E)
الموقع	أمام الفصل عند الراحة

هذا القول يدل على التركيب الإسمي وتضمن هذه الكلمة التركيب الإضافي التي تتكون من اسم أو ضمير "إنسان+ها". فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية "Dimana Orangnya?"، هذه الكلمة تعارض في قواعد اللغة العربية لأننا نستخدم هذه العبارة أو الكلمة في المرجع اللغة العربية (BAS). وفي القواعد اللغة العربية ليس باستخدام الضمير ولكن باستخدام "ال" لتكون معرفة <sup>١١٧</sup>. لذا تصير الكلمة الصحيحة "أين الإنسان؟".

١١. الطالبة ١: ليسا، هيا نأكل؟

الطالبة ٢: لا أريد، غير جدا إدمها. <sup>١١٨</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : مشيط أنيس (الثاني B) المتكلم ٢ : ليسا رحماواقي (الثاني E)
الموقع	في الحجرة الطالبات

<sup>١١٦</sup> نفس المراجع

<sup>١١٧</sup> Syeh syamsyudin M. Arra'in, Mutammimah Aljurumiyah, Alhidayah, Surabaya. Hlm :61

<sup>١١٨</sup> نتيجة المقابل، مدبرة المسكن، أمام المسكن، في الساعة ٢٧، ٢٢، ٢٠٠٠، ٢٢ مارس ٢٠١٧

هذا القول يدل على التركيب الإسمي، تكلمت الطالبات هذه الكلمة لتبين أن الإدام غير لذيذ. وتضمنهذه الكلمة التركيب الإضافي التي تتكون من اسم أو ضمير "إدام+ها". هذه الكلمة تعارض في قواعد اللغة العربية لأنلا تستخدم هذه العبارة أو الكلمة في المرجع اللغة العربية (BAS). وفيالقواعد اللغة العربية (BAS) ليس بإستخدام الضمير ولكن باستخدام "ا ل" لتكون معرفة<sup>119</sup>، اذا يكون "الإدام" وليس "ادامه". إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Lauknya nggak Enak"، ونستنبط أن البيئة باستخدام تركيب اللغة الإندونيسية تؤثر إلى استخدام اللغة العربية. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "الإدام غير لذيذ".

١٢. الطالبة ١: حسنة، كتابها أين؟

الطالبة ٢: لا أعرف، يمكن في الحزانة.<sup>120</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : أنيسة رفيقة (الثاني C)
	المتكلم ٢ : حسنة هويدة (الثاني C)
الموقع	في الحجرة الطالبات

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Bukunya mana?" ويتأثر هذا التركيب من اللغة الأولى، نظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية. هذه الكلمة لاتعارض في قواعد اللغة العربية ولاكن لا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS). وأما هذا الكلام فوقع دائما في

<sup>119</sup>Syeh syamsyudin M. Arra'in, Mutammimah Aljurumiyah, Alhidayah, Surabaya. Hlm :61

<sup>120</sup>نتيجة السماعية، أمام الفصل، في الساعة ٠٩،٠٠، ١٠ أبريل ٢٠١٧

نطق اللغة الإندونيسية. ونستنبط أن البيئة باستخدام تركيب اللغة الإندونيسية تؤثر إلى استخدام اللغة العربية . لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "أين كتابها؟".

١٣. المدرسة : من ستقدم إلى أمام؟

الطالبة ٢: أنا فقط، أستاذة! ١٢١

المتكلم	المتكلم ١ : الأستاذة نورمال المتكلم ٢ : نور ليلا (الثاني B)
الموقع	في الفصل عند الدراسة

هذا القول يدل على التركيب الإسمي، تكلمت الطالبات كلمة " فقط" <sup>١٢٢</sup> ليكون الظرف ضمير المنفصل (أنا/ saya)، هذه الكلمة لاتعارض في قواعد اللغة العربية ولاكن لا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS). نظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية. ونستنبط أن البيئة باستخدام تركيب اللغة الإندونيسية تؤثر إلى استخدام اللغة العربية . وهناك الكلمة تشبه بكلمة " فقط" وهو "فحسب" بمعنى "saja" وتستخدم هذه الكلمة في جميع أواخر الكلمات والتركيب. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "أنا فحسب".

<sup>١٢١</sup>نتيجة السماعية ، أمام المطعم ، في الساعة ١٩،٠٠ ، ١٠ بريل ٢٠١٧

<sup>١٢٢</sup>Hans Wehr, A dictionary of modern writer Arabic : Arabic-english (Beirut, 1980) Hlm;723

١٤. الطالبة ١ : نلت ورقة الدعوة من قسم لأمن.

الطالبة ٢: أنت غلط جدا! ١٢٣

المتكلم	المتكلم ١ : نيل السعادة (الثاني B) المتكلم ٢ : نور ليلا (الثاني B)
الموقع	أمام الشركة الطالبات

هذا القول يدل على التركيب الإسمي، تكلمت الطالبات هذه الكلمة لتبين أن صاحبها سريرة، هذه الكلمة لاتعارض في قواعد اللغة العربية ولاكن لا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS). نظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية. ونستنبط أن البيئة باستخدام تركيب اللغة الإندونيسية تؤثر إلى استخدام اللغة العربية. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "أنت شرير جدا".

١٥. الطالبة ١ : هل عرفتي؟ كنت أكبر النتيجة في الفصل.

الطالبة ٢: أنت كما أنت كمان ١٢٤

المتكلم	المتكلم ١ : نيل السعادة (الثاني B) المتكلم ٢ : نور ليلا (الثاني E)
الموقع	في الحجرة الطالبات

<sup>١٢٣</sup>نتيجة السماعية ، أمام الدوان كلية المعلمات الإسلامية ، في الساعة ٠٩،٤٥ ، ١٠ أبريل ٢٠١٧

<sup>١٢٤</sup>نتيجة المقابل ، أستاذة دياحاو ركينتي ، أمام غرفة الضيوف ، في الساعة ١٩،٠٠، ٢٥ مارس ٢٠١٧

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Kamu lagi- kamu lagi" لأن في اللغة الإندونيسية هناك الظواهر الكلمة تكرر عند المتحدثين<sup>١٢٥</sup> ولكن ليس هناك في كلمة العربية. هذه الكلمة تعارض في قواعد اللغة العربية ولا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS). لأن ليس هناك الخبر في ذلك الجملة وكلمة "كمان" لأن من اللغة العامية.<sup>١٢٦</sup> ويبدو تأثير اللغة الأولى في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، ونستنبط أن البيئة باستخدام تركيب اللغة الإندونيسية تؤثر إلى استخدام اللغة العربية. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "أنت مرة أخرى".

١٦. الطالبة ١: ماذا ستشترى يا فيفي؟

الطالبة ٢: سأشترى صابون، شيبو، صحن ثم ماذا كمان يا؟<sup>١٢٧</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : نعماوتي يونس (الثاني E)
	المتكلم ٢ : نانس هدايتي (الثاني E)
الموقع	في الشركة الطالبات

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Apa lagi ya?"، ويتأثر هذا التركيب من اللغة الأولى، نظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية وكلمة "كمان" لأن من اللغة العامية<sup>١٢٨</sup>. هذه الكلمة لاتعارض في قواعد اللغة العربية ولاكن لا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة

<sup>125</sup>Muslich, Masnur. 1990. *Tata Bentuk Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Bumi Aksara Hlm: 45

<sup>126</sup>Ahmad Athoillah, *Kamus Bahasa Arab Amiyah Mesir: Amiyah mesir-fusha Indonesia* (Yogyakarta: almu'allaqot, 2004). hlm: 140

<sup>127</sup>نتيجة السماعية، في مقصف الطالبات، في الساعة ١٥،١٥،١٧ أبريل ٢٠١٧

<sup>128</sup> نفس المراجع: ص ١٤٠

العربية (BAS). ونستنبط أن البيئة باستخدام تركيب اللغة الإندونيسية تؤثر إلى استخدام اللغة العربية. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "هل هناك شيء أخرى؟".

١٧. الطالبة ١: هل تريدان؟

الطالبة ٢: ما المراد أنت؟

الطالبة ١: عندي الطعام<sup>١٢٩</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : نورينا دوي أرياني (الثاني B)
	المتكلم ٢ : نانس هدايتي (الثاني E)
الموقع	في الحجرة الطالبات

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Apa Maksudmu"، ويتأثر هذا التركيب من اللغة الأولى، نظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية. هذه الكلمة لاتعارض في قواعد اللغة العربية ولاكن لا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS). ونستنبط أن البيئة باستخدام تركيب اللغة الإندونيسية تؤثر إلى استخدام اللغة العربية. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "ما المقصد؟".

<sup>١٢٩</sup>نتيجة المقابل، قسم اللغة المركز، أمام غرفة الضيوف، في الساعة ١٤:٠٠، ١٧ أبريل ٢٠١٧

١٨. الطالبة ١ : أين أحسن يا بيلا؟

الطالبة ٢: الذي كبير ذلك جميل. ١٣٠

المتكلم	المتكلم ١ : نيلس الساعده (الثاني B) المتكلم ٢ : نييلا مزينة (الثاني E)
الموقع	في الشكاة الطالبات

إن هذه الكلمة ليس هناك مسند إليه، و مسند إليه من هذه الكلمة هي التركيب (الذي كبير ذلك) بمعنى "Yang Besar itu" في هذه الكلمة هناك ثلاثة التراكب يعني: الذي، كبير، ذلك. هذه الكلمة تعارض في قواعد اللغة العربية ولا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS). لأن "الذي" من اسم الموصول للمذكر والكبير هو الصفة بمعنى "Besar" وذلك هو اسم الإشارة<sup>١٣١</sup>، ولا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS). ولكن في اللغة الإندونيسية هناك الكلمة "Yang besar itu, Yang panjang itu dan lain-lain"، نظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية. ونستنبط أن البيعة باستخدام تركيب اللغة الإندونيسية تؤثر إلى استخدام اللغة العربية. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "ذلك الكبير جميل".

<sup>١٣٠</sup>نتيجة المقابل، مدبرة المسكن، أمام المسكن، في الساعة ٢٧، ٢٢، ٠٠، ٢٢ مارس ٢٠١٧

<sup>١٣١</sup>Syeh syamsyudin M. Arra'in, Mutammimah Aljurumiyah, Alhidayah, Surabaya. Hlm : ٧٧

١٩. الطالبة ١ : أخبأت نعلتها .

الطالبة ٢: أنت مافي ضمير جدا<sup>١٣٢</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : رميسا قعيده السعدة (الثاني E)
الموقع	المتكلم ٢ : سنتيا نور دوى (الثاني D) أمام المسكن مدينة

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية " Kamu nggak punya hati"، ويتأثر هذا التركيب من اللغة الأولى، نظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية. هذه الكلمة لاتعارض في قواعد اللغة العربية ولاكن لا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS). ونستنبط أن البيئة باستخدام تركيب اللغة الإندونيسية تؤثر إلى استخدام اللغة العربية. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "ما شددت".

٢٠. الطالبة ١ : خلاص تذهب لما ؟

الطالبة ٢ : لما.<sup>١٣٣</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : نسرينا فضيلة (الثاني D)
الموقع	المتكلم ٢ : سنتيا نور دوى (الثاني D) أمام المسكن مدينة

<sup>١٣٢</sup>نتيجة المقال، قسم اللغة المركز، أمام غرفة الضيوف، في الساعة ١٤،٠٠٠، ١٧ أبريل ٢٠١٧

<sup>١٣٣</sup>نتيجة السماعية، أمام الفصل، في الساعة ١٥،٠٩، ٠٧، ١٧ أبريل ٢٠١٧

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Sudah berangkat belum?" ويتأثر هذا التركيب من اللغة الأولى<sup>١٣٤</sup>، نظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية. هذه الكلمة لاتعارض في قواعد اللغة العربية ولاكن لا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS).. ونستنبط أن البيعة باستخدام تركيب اللغة الإندونيسية تؤثر إلى استخدام اللغة العربية. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "ألم تذهب؟".

٢١. الطالبة ١ : هيا نشاهد المسابقة ؟

الطالبة ٢ : لا أريد، زيادة كثير فقط إنسانها<sup>١٣٥</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : فيفي لراساتي (الثاني B ) المتكلم ٢ : سنتيا نور دوى (الثاني D )
الموقع	أمام الدوان كلية المعلمات الإسلامية

"زيادة كثير فقط إنسانها" هذا القول يدل على التركيب الفعلي، "زيادة كثير" معناه "Bertambah banyak" ويلزم التركيب الفعلي كما ذكر سابقا أن حقيقته له عنصر في كلمات، والذي ينتفع جملة فعلية، وهي كلمة "زيادة" ولكن هذه الكلمة ليست من الفعل، ولكن يدل على التركيب الإسمي، إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Bertambah banyak saja orangnya" ويتأثر هذا التركيب من اللغة الأولى، نظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية. هذه الكلمة لاتعارض في قواعد اللغة العربية ولاكن لا تستخدم

<sup>134</sup>Chaer, Abdul. 2009. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.Hlm;56

<sup>135</sup>نتيجة المقابل ، قسم اللغة المركز ، أمام غرفة الضيوف ، في الساعة ٤,٠٠ نهارا، ١٧ أبريل ٢٠١٧

هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS). ونستنبط أن البيئة باستخدام تركيب اللغة الإندونيسية تؤثر إلى استخدام اللغة العربية . لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "زاد أكثر من الناس".

٢٢. الطالبة ١ : إشتري الكتاب؟

الطالبة ٢: لما، أنت فقد الذي شراء<sup>١٣٦</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : نسرينا فضيلة (الثاني D)
	المتكلم ٢ : سنتيا نور دوى (الثاني D)
الموقع	أمام المسكن مدينة

"أنت فقد الذي شراء" هذا القول يدل على التركيب الفعلي<sup>١٣٧</sup> " الذي شراء " معناه "اشترى-يشترى" ويلزم التركيب الفعلي كما ذكر سابقا أن حقيقته له عنصر في كلمات، و الذي ينتفع جملة فعلية، وهي كلمة " شراء " و لكن هذه الكلمة ليست من الفعل، ولكن بالاسم لان وجود الكلمة " الذي " قبل كلمة " شراء " وهذا وقع في ميل تشكيل الكلمة، و نظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية<sup>١٣٨</sup>، ككلام " اشترى-يشترى " يكون " شراء " وأما هذا الكلام فوقع دائما في نطق اللغة الإندونيسية. ونستنبط أن البيئة باستخدام تركيب اللغة الإندونيسية تؤثر إلى استخدام اللغة العربية، إذا كانت كلمة

<sup>١٣٦</sup>نتيجة المقابل ، مدبرة المسكن ، أمام المسكن ، في الساعة ٢٧،٠٠،٢٢ مارس ٢٠١٧

١٤٣ . نتيجة المقابلة من بوسي فضيلة النساء ، احد الأستاذات في المعهد العصري دارالسلام كتور للبنات الثاني نجاوي، جاوي الشرقية (يوم الخميس ٧ من أبريل

٢٠١٧

<sup>138</sup>Hisyam Zein, *Bahasa Arab Khas Gontor*, Yogyakarta,Buyan,PT Bentang Pustaka, 2013, Hlm : 38

"الذي شراء" هو أحد ظواهر تداخل اللغة الإندونيسية إلى استخدام اللغة العربية. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "إشتري أنت!".

٢٣. الطالبة ١ : خلاص تأكل لما ؟

الطالبة ٢ : لما، هيا نأكل في المطعم.<sup>١٣٩</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : خيرالنساء (الثاني B)
	المتكلم ٢ : سندي فرونيك (الثاني D)
الموقع	أمام المسكن الإسكنداريا

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "sudah makan belum ؟"، ويتأثر هذا التركيب من اللغة الأولى، نظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية. كما عرفنا كلمة "خلاص" بمعنى "sudah"، ولكن "sudah" في اللغة العربية بمعنى "قد"<sup>١٤٠</sup>. ويجب فعل الماضي بعد كلمة "قد". كما عرفنا كلمة "خلاص" ليس هناك في اللغة العربية. هذه الكلمة تعارض في قواعد اللغة العربية ولا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS). وتستخدم هذه الكلمة لأن يتأثر هذا التركيب من اللغة الأولى، نظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية. لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يومياتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "هل أكلت؟".

<sup>١٣٩</sup>نتيجة السماعية ، أمام الحجره الطالبات ، في الساعة ٧،٢٠، ١٩ أبريل ٢٠١٧

<sup>١٤٠</sup>Syeh syamsyudin M. Arra'in, Mutammimah Aljurumiyah, Alhidayah, Surabaya. Hlm : 6

٢٤. الطالبة ١: أنت في أين أنفا ليل ؟

الطالبة ٢: نمت في الحجرة<sup>١٤١</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : نسرينا فضيلة (الثاني D)
	المتكلم ٢ : سنتيا نور دوى (الثاني D)
الموقع	أمام الإدارة

هذه الكلمة هناك التركيبان الثان وهي " أنت في أين " بمعنى " Kamu dimana?" و" أنفا ليل "بمعني "Tadi malam"، هذه الكلمة تعارض في قواعد اللغة العربية لأن لايمكن كلمة"في" و"أين" في الجملة واحدة، لأن الكلمة بعد "في" يكون مجرورا و كلمة "أين" هناك عاملان وهي لإستفهام أو الإشارة. والتركيب الثاني "أنفا ليل "بمعني "Tadi malam" وفي هذا التركيب تدل على تركيب اللغة الإندونيسية. ولا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS). وتستخدم هذه الكلمة لأن يتأثر هذا التركيب من اللغة الأولى، نظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية. لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يوميتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "أين كنت في البارحة؟".

<sup>١٤١</sup> نتيجة المقابلة من يوسي فضيلة النساء , احد الأستاذات في المعهد العصري دارالسلام كتتور للبنات الثاني نجاوي، جاوي الشرقية (يوم الخميس ٧ من أبريل ٢٠١٧

٢٥. الطالبة ١: يا لالا، متى مضاف؟

الطالبة ٢: يوم الأمسي أمس كمان<sup>١٤٢</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : نسرينا فضيلة (الثاني D) المتكلم ٢ ليلاة رماضي (الثاني D)
الموقع	أمام الفصل الطالبات

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية " hari kemarin-kemarinnya lagi" لأن في اللغة الإندونيسية هناك الظواهر الكلمة تكرر عند المتحدثين<sup>١٤٣</sup> وهذه يدل على التعبير الإندونيسية لكن باللغة العربية. وليس هناك في اللغة العربية. ويبدو تأثير اللغة الأولى في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، لأن جميع الطالبات ستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يوميتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "يوم بعد أمس".

<sup>١٤٢</sup>نتيجة السماعية ، أمام غرفة الضيوف ، في الساعة ٨، ١٥، ١٦ أبريل ٢٠١٧

<sup>١٤٣</sup>Kridalaksana, Harimurti. 2007. *Kelas Kata Dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT.Gramedia Pustaka Utama.Hlm: 33

٢٦. الطالبة ١: كيف لو مثلا نتعلم غدا في الصباح؟

الطالبة ٢: لا تكن مثل ذلك لاه..<sup>١٤٤</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : فرزي فروتي (الثاني E)
	المتكلم ٢ : سيتي مدينة (الثاني E)
الموقع	أمام المسكن مكة

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Jangan seperti itu lah"، لأن هذه الكلمة يدل على التعبير الإندونيسية لكن باللغة العربية. وهناك كلمة "لاه.." هذه الكلمة من اللغة الإندونيسية ليس من اللغة العربية. ويبدو تأثير اللغة الأولى في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يوميتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "لاتماثل ذلك المثل".

٢٧. الطالبة ١: هل يكفي؟

الطالبة ٢: خلاص، لا تكن كثير كثير<sup>١٤٥</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : نورينا السعدة (الثاني E)
	المتكلم ٢ : سيتي مدينة (الثاني E)
الموقع	في المطعم

<sup>١٤٤</sup> نتيجة المقابل، مدبرة المسكن، أمام المسكن، في الساعة ٢٧، ٢٢، ٢٠٠٠، ٢٠١٧ مارس

<sup>١٤٥</sup> نفس المراجع

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Sudah jangan banyak-banyak"، لأن هذه الكلمة يدل على التعبير الإندونيسية لكن باللغة العربية. وكلمة "كثير كثير" من التعبير إندونيسية لأن في اللغة الإندونيسية هناك الظواهر الكلمة تكرر عند المتحدثين<sup>١٤٦</sup>. كما عرفنا كلمة "خلاص" بمعنى "sudah"، ولكن "sudah" في اللغة العربية بمعنى "قد". ويجب فعل الماضي بعد كلمة "قد". كما عرفنا كلمة "خلاص" ليس هناك في اللغة العربية. هذه الكلمة تعارض في قواعد اللغة العربية ولا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS). وتستخدم هذه الكلمة لأن يتأثر هذا التركيب من اللغة الأولى، نظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية. ويبدو تأثير اللغة الأولى في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يوميتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "لا تأخذ أكثر مما تحتاج!".

٢٨. الطالبة ١: بعدك من؟

الطالبة ٢: فطري ثم فيتا. <sup>١٤٧</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : فرزى فرونى (الثانى E)
	المتكلم ٢ : سىتى مدينه (الثانى E)
الموقع	فى الحمام

<sup>146</sup>Kridalaksana, Harimurti. 2007. *Kelas Kata Dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT.Gramedia Pustaka Utama.Hlm: 33

<sup>147</sup>نتيجة المقابل، أستاذة دياحايو رزكىتي، أمام غرفة الضيوف، في الساعة ١٩,٠٠,٢٥ مارس ٢٠١٧

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Setelah kamu siapa"، لأن هذه الكلمة يدل على التعبير الإندونيسية لكن باللغة العربية. ويبدو تأثير اللغة الأولى في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يوميتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي " الدور لمن بعد هذا؟".

٢٩. الطالبة ١: هيا نذهب إلى شركة الطالبات؟

الطالبة ٢: أنا مافى فلوس الآن<sup>١٤٨</sup>

المتكلم	المتكلم ١ :منتا فرنماساري (الثاني D )
	المتكلم ٢ : سيتي مدينة (الثاني E )
الموقع	أمام المسكن مكة

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية " saya nggak punya uang "sekarang"، لأن هذه الكلمة يدل على التعبير الإندونيسية لكن باللغة العربية. ويبدو تأثير اللغة الأولى في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يوميتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي " أنا مفليس اليوم"

<sup>١٤٨</sup>نتيجة السماعية ، في الطريق ، في الساعة ١٥،١٥،١٦ أبريل ٢٠١٧

٣٠. الطالبة ١: موجود كمان لا ؟

الطالبة ٢: باقي واحد.<sup>١٤٩</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : مرآة الصالحاة(الثاني E) المتكلم ٢ : كاملة الناجبة (الثاني E)
الموقع	في الحجرة الطالبات

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Ada lagi nggak"، كما عرفنا "موجود" بمعنى "ada" و"كمان" بمعنى "Lagi"، وهذه الكلمة يدل على التعبير الإندونيسية لكن باللغة العربية. ويبدو تأثير اللغة الأولى في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يوميتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "هل هناك شئ آخر"

<sup>١٤٩</sup> نتيجة المقابل، أستاذة دياحيو رزكينتي، أمام غرفة الضيوف، في الساعة ٢٥، ١٩، ٠٠، مارس ٢٠١٧

<sup>150</sup> Ahmad Athoillah, *Kamus Bahasa Arab Amiyah Mesir: Amiyah mesir-fusha Indonesia* (Yogyakarta: almu'allaqot, 2004). hlm: 140

٣١. الطالبة ١: عرفتي قدسي؟

الطالبة ٢: عرفت، هي حجرة واحدة معي<sup>١٥١</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : نيكن سرسواتي (الثاني B)
	المتكلم ٢ : مناصرة الحسنه (الثاني D)
الموقع	أمام الغرفة الضيوف

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Dia satu kamar denganku"، كما عرفنا "هي" بمعنى "Dia" و"حجرة واحدة" بمعنى "Satu kamar" و"معني" بمعنى "Bersamaku" وهذه الكلمة يدل على التعبير الإندونيسية لكن باللغة العربية.<sup>١٥٢</sup> ويبدو تأثير اللغة الأولى في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كتطور الثاني للبنات، لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يوميتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "هي" تسكن في حجرة واحدة معي".

<sup>١٥١</sup>نتيجة السماعية، أمام الحجره الطالبات، في الساعة ٨، ١٥، ٣٠، أبريل ٢٠١٧

<sup>١٥٢</sup>Parera, J.D. 2009. *Dasar-dasar Analisis Sintaksis*. Jakarta: Erlangga.hlm: 21

٣٢. الطالبة ١: خلص جرس نعم؟

الطالبة ٢: خلص<sup>١٥٣</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : نيكن سرسواي (الثاني B) المتكلم ٢ : مناصرة الحسنه (الثاني D)
الموقع	أمام الغرفة الضيوف

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Sudah bel belum"، وهذه الكلمة يدل على التعبير الإندونيسية لكن باللغة العربية. ويبدو تأثير اللغة الأولى في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يوميتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "هل دقة الجرس؟".

٣٣. الطالبة ١: هذا الطعام لذيذ جدا، نعم لا؟

الطالبة ٢: نعم، لذيذ جدا.<sup>١٥٤</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : عائشة منتي (الثاني D) المتكلم ٢ : مناصرة الحسنه (الثاني D)
الموقع	أمام المقصف الطالبات

<sup>١٥٣</sup> نتيجة المقابل ، أستاذة دياحايو رزكينتي ، أمام غرفة الضيوف ، في الساعة ١٩,٠٠,٢٥ مارس ٢٠١٧

<sup>١٥٤</sup> نتيجة المقابل ، أستاذة دياحايو رزكينتي ، أمام غرفة الضيوف ، في الساعة ١٩,٠٠,٢٥ مارس ٢٠١٧

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "iya tidak؟"، كما عرفنا "نعم" بمعنى "ya" و"نعم" بمعنى "tidak"، وهذه الكلمة يدل على أداة الإستفهام لأن هناك علامة الإستفهام "؟". ويدل على التعبير الإندونيسية لكن باللغة العربية. ويبدو تأثير اللغة الأولى في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يوميتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "أليس كذلك؟".

٣٤. طالبة ١: أكلتي؟

الطالبة ٢: أكلت

الطالبة ١: متي متي نأكل معا نعم ١٥٥؟

المتكلم	المتكلم ١ : نيكن سرسواتي (الثاني B)
	المتكلم ٢ : مناصرة الحسنه (الثاني D)
الموقع	في الحجره الطالبات

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "kapan –kapan makan" "bersama, ya؟"، لأن في اللغة الإندونيسية هناك الظواهر الكلمة تكرر عند المتحدثين ولكن ليس هناك في كلمة العربية. وفي هذه الكلمة هناك الكلمة تكرر وهي "متي متي" بمعنى "kapan-kapan" <sup>١٥٦</sup>. وهذه الكلمة يدل على التعبير الإندونيسية لكن باللغة العربية. ويبدو تأثير اللغة الأولى في الحوار باللغة العربية

<sup>١٥٥</sup>نتيجة السماعية، أمام الحجره الطالبات، في الساعة ١١، ٣٠، ١٥ أبريل ٢٠١٧

<sup>١٥٦</sup>Ahmad Athoillah, *Kamus Bahasa Arab Amiyah Mesir: Amiyah mesir-fusha Indonesia* (Yogyakarta: almu'allaqot, 2004). hlm: 140

لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، لأن هناك كلمة "نعم" لتأكيد ولكن "متي متي نأكل معا نعم؟" يدل على التعبير الإندونيسية. وهذا ظواهر التداخل الموجودة في معهد دار السلام كونتور العصري الثاني للبنات نجاوي، جاوي الشرقية. لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يوميتهم قبل الدخول إلى المعهد لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "هيا بنا نأكل معا في أي وقت ما".

٣٥. طالبة ١: نلت عقاب كثيرة جدا! تجفيف وتنظيف ثلاثة أيام.

الطالبة ٢: ذلك فقط نعم<sup>١٥٧</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : كيلا أتقي (الثاني B)
	المتكلم ٢ : دياح فطري (الثاني D)
الموقع	أمام المنظمة الطالبات

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "yang itu saja ya?"، ويدل على التعبير الإندونيسية لكن باللغة العربية. و يبدو تأثير اللغة الأولى في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، لأن هناك كلمة "نعم" لتأكيد ولكن "ذلك فقط نعم" يدل على التعبير الإندونيسية. وهذا الظواهر التداخل الموجودة في معهد دار السلام كونتور العصري الثاني للبنات نجاوي، جاوي الشرقية. لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يوميتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "إختري ذلك".

<sup>١٥٧</sup>نتيجة السماعية ، في الطريق ، في الساعة ٨، ١٥، ١٥ أبريل ٢٠١٧

٣٦. الطالبة ١: هيا نأكل !

الطالبة ٢: لحظة، ملعقتي أين؟<sup>١٥٨</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : كيلا أنقي (الثاني B)
	المتكلم ٢ : دياح فطري (الثاني D)
الموقع	في الحجرة الطالبات

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Sendokku mana"، ويدل على التعبير الإندونيسية لكن باللغة العربية. وهذه الكلمة يدل على أداة الإستفهام لأن هناك علامة الإستفهام "؟" و كلمة "أين" <sup>١٥٩</sup>، ولكن كلمة "أين" تقع بعد المسند. وفي اللغة العربية أداة الإستفهام تقع في أول الكلمة. وهذه الكلمة يدل على التعبير الإندونيسية لكن باللغة العربية. لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يوميتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "أين ملعقتي؟".

<sup>١٥٨</sup> نتيجة السماعية، في الحجرة الطالبات، في الساعة ١٥،١٥،٨، ١٩ أبريل ٢٠١٧

<sup>١٥٩</sup> شيخ مصطفى الغلابيين، جامع الدروس العربية، (القاهرة: القدس، ٢٠١٢) ص: ٨٩

٣٧. الطالبة ١: ريسا هيا نغسل!

الطالبة ٢: لا، تعب جدا أنا<sup>١٦٠</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : نعمة الرافقة (الثاني B) المتكلم ٢ : ريسا أنجي ركاسوي (الثاني D)
الموقع	أمام المسكن

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "capek banget aku"، وكان المبتدأ في آخر الكلمة وهذه الكلمة يدل على التعبير الإندونيسية لكن باللغة العربية. لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد<sup>١٦١</sup>، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يوميتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "أنا تعب أو أنا تعبان".

٣٨. الطالبة ١: لماذا أنت؟

الطالبة ٢: مصدوع جدا أنا<sup>١٦٢</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : سارح لطائف (الثاني B) المتكلم ٢ : دين رشدي أريني (الثاني D)
الموقع	في الحجرة الطالبات

<sup>١٦٠</sup> نتيجة السماعية ، في الحجرة الطالبات ، في الساعة ٨،١٥،١٩ أبريل ٢٠١٧

<sup>١٦١</sup> نتيجة المقابلة مع الأستاذة ديهايو ركنيتي ( . S.Pdi نانبعيد معهد دارالسلام كونتور للبنات الثاني)، ٢٧ مارس ٢٠١٧

<sup>١٦٢</sup> نفس المراجع

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية " pusing banget aku "، وكان المبتدأ في آخر الكلمة وهذه الكلمة يدل على التعبير الإندونيسية لكن باللغة العربية. لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يوميتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "أنامصدوع"

٣٩. طالبة ١: هل عرفتي، نلت رخصة الصلاة في الحجرة.

الطالبة ٢: لذيذ جدا أنت! ١٦٣

المتكلم	المتكلم ١ : كيلا أتقي (الثاني B)
	المتكلم ٢ : دياح فطري (الثاني D)
الموقع	أمام المسكن

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية " enak banget kamu "، وكان المبتدأ في آخر الكلمة وهذه الكلمة يدل على التعبير الإندونيسية لكن باللغة العربية وكلمة " لذيذ" ليين الأطعمة وليس الإنسان. لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يوميتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "أنت مريح جدا".

<sup>١٦٣</sup>نتيجة المقابل ، مدبرة المسكن ، أمام المسكن ، في الساعة ٢٧،٠٠،٢٢ مارس ٢٠١٧

٤٠. الطالبة ١: هل هناك الـروز ؟

الطالبة ٢: خلاص ينتهي<sup>١٦٤</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : ندا نبيلـا (الثانيـي B ) المتكلم ٢ : مفتاح الرزكينيـي (الثانيـي C )
الموقع	في المطاعم الطالبات

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية "Sudah Habis"، وهذه الجملة وقعت في الماضي لأن هناك الكلمة " خلاص " بمعنى "Sudah"، كما عرفنا كلمة " خلاص " بمعنى " sudah"، ولكن " sudah " في اللغة العربية بمعنى " قد " <sup>١٦٥</sup> . ويجب فعل الماضي بعد كلمة " قد ". كما عرفنا كلمة " خلاص " ليس هناك في اللغة العربية. هذه الكلمة تعارض في قواعد اللغة العربية ولا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS). وتستخدم هذه الكلمة لأن يتأثر هذا التركيب من اللغة الأولى، نظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية. ويبدو تأثير اللغة الأولى في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كتنور الثاني للبنات، لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يوميتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي " قد انتهى " .

<sup>١٦٤</sup> نفس المراجع

<sup>١٦٥</sup> Syeh syamsyudin M. Arra'in, Mutammimah Aljurumiyah, Alhidayah, Surabaya. Hlm : 6

## ٤١. الطالبة ١: شعرت بالفرح

## الطالبة ٢: لماذا؟

الطالبة ١: لأني أكبر النتيجة في الفصل. ١٦٦

المتكلم	المتكلم ١ : كيلا أتقي (الثاني B)
	المتكلم ٢ : دياح فطري (الثاني D)
الموقع	في الحجرة الطالبات

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية " saya belum pernah belajar"، وتبدو نظام اللغة الإندونيسية وهو "S-P-O-K" (subjeck,predikat,objek dan keterangan)، أما كلمة "فرح" من (فرح-يفرح-فرحا) في الباب الثلاثي مجرد. ويبدو تأثير اللغة الأولى في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كتنور الثاني للبنات، لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يوميتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "فرحت".

<sup>١٦٦</sup>نتيجة السماعية، في الحجرة الطالبات، في الساعة ٨، ١٥، ١٩، أبريل ٢٠١٧

<sup>١٦٧</sup>Chaer, Abdul. 2009. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.Hlm ; 29

٤٢. الطالبة ١: هل تعلمتي للأمتحان؟

الطالبة ٢: لم بمرة أتعلم<sup>١٦٨</sup>

المتكلم	المتكلم ١ : كيلا أنقي (الثاني B ) المتكلم ٢ : كرينا ميسارح (الثاني B )
الموقع	أمام الفصل

إن هذه الكلمة ترجمة من نظر اللغة الإندونيسية " saya belum pernah belajar"، ويبدو الخطأ في ترتيب النظام اللغة العربية لأن حرف الجزم (لم) يدخل في الإعراب الفعل<sup>١٦٩</sup>. هذه الكلمة تعارض في قواعد اللغة العربية ولا تستخدم هذه العبارة في المرجع اللغة العربية (BAS). وتستخدم هذه الكلمة لأن يتأثر هذا التركيب من اللغة الأولى، نظرا من ناحية تركيبها، فهذه الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية. ويبدو تأثير اللغة الأولى في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، لأن جميع الطالبات تستخدمون الإندونيسية في حياتهم خارج المعهد، واللغة الإندونيسية هي اللغة الأم أو اللغة في يومياتهم قبل الدخول إلى المعهد. لذا تصير الكلمة الصحيحة وهي "لم أتعلم مرة".

<sup>١٦٨</sup> نتيجة المقابلة مع الأستاذة ديهايو ركنيتي (S.Pdi) نائب عميد معهد دار السلام كوتور للبنات الثاني، ٢٧ مارس ٢٠١٧

<sup>١٦٩</sup> شيخ مصطفى الغلابيين، جامع الدروس العربية، (القاهرة: القدس، ٢٠١٢) ص: ٨٩

د. العوامل الذي يسبب الى وجود ظواهر التدخّل النحوي من اللغة الإندونيسية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كتنور اللبّات، نجاي، جاوي الشرقية.

إنّ اللغة العربية تكون لغة رسمية بمعهد دار السلام كوتنور للّبّات الثاني، وأصبحت لغة التّخاطب بين كل الطالبات في أيامهنّ لأنّ اللغة تاج المعهد، وقد ملئت أيام الطالبات بالأنشطة اللغوية الكثيرة. لكنّ من الواقع أنّ طالبات السنة الثاني لم يتعودن في الكلام باللغة العربية. وهذا سبب عدم استيعاب المفردات العربية الصّعبة التي تتعلّق بحياتهنّ اليومية، ولم تكن بيئة اللغة العربية حيّة في حياتهنّ اليومية، ونقصان كفاءتهنّ في تكلم اللغة العربية كما أكثرهنّ يتكلمن باللغة غير رسمية أو الاقليمية، وعدم وعيهنّ والتشجيع من أنفسهنّ لتكلم اللغة العربية، وعدم التنبيه من مدبرة المسكن والتنبيه بينهنّ عند الأخط في النطق والتكلم باللغة العربية، ونقصان روح التسابق بينهنّ لإكساب مهارتهنّ في الكلام العربي، واختلطت اللغة العربية باللغة الاقليمية مثل كلمة "sih"، "kek"، "dong"، وغير ذلك من كلام غير عربي.

بذلك قام معهد دار السلام كوتنور للّبّات الثاني بمحاولات الكثيرة لتكوين البيئة اللغوية لإكساب مهارة الكلام العربي لطالبات السنة الثاني بكلية المعلمات الإسلامية . ومن النشاطات اللغوية التي قام بها المعهد لتكوين البيئة اللغوية الأكاديمية كالتعليم والتعلّم في الفصل الصّباحي والمسائي باللغة العربية. يعلم المعلم الدروس اللغوية بالطريقة المباشرة حتى لا مكان للغة الأمّ في تعليم اللغة العربية، وكذلك الربط بين كلمات وجمل اللغة الأجنبية والأشياء والأحداث بدون أن يستخدم المعلم أو التلاميذ لغتهم الوطنية

وهناك العوامل التي تسبب إلى وقوع التدخل النحوي في المحادثة بين شحصين فأكثر الواقعة في محادثة الطالبات منها:

- أ. عدم استيعاب المفردات العربية الصاعبة التي تتعلق بحياتهنّ اليومية، ولم تكن بيئة اللغة العربية حيّة في حياتهنّ اليومية.
  - ب. العادة اليومية الخالدة في أدهان الطالبات حتي تشعرن بالصعوبة في التركها.
  - ج. نقصان كفاءتهنّ في تكلم اللغة العربية كما أكثرهنّ يتكلمن باللغة غير رسمية أو الاقليمية، و عدم وعيهنّ والتشجيع من أنفسهنّ لتكلم اللغة العربية.
  - د. عدم التنبيه من مدبرة المسكن والتنبيه بينهنّ عند الأخط في النطق والتكلم باللغة العربية.
- العربية اللغة اختلطت العربي، و الكلام في مهارتهنّ لإكساب بينهنّ التسابق روح نقصان عربي غير كلام من وغير ذلك ، “kek”, “dong”, “sih” كلمة الاقليمية مثل باللغة

## الفصل الرابع

### الإختتام

#### أ. نتائج البحث

بناء على التحليل في الفصل السابق، تلخصت الباحثة بإجابة أسئلة البحث كما

يلي:

١. ظواهر التداخل النحوي من اللغة الإندونيسية في الحوار باللغة العربية لدى

الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوي، نجاوي، جاوي

الشرقية. منها:

- استخدام ترجمة اللغة الإندونيسية في الجملة العربية، مثل: " شعرت بالفرح "

وتبدو نظام اللغة الإندونيسية وهو "S-P-O-K" subject, predikat, objek dan

.keterangan,

- استخدام منهج ترجمة الحرفية الذي يختلف بنظام نحو العربية، المثال: " متي متي

نأكل معا نعم؟". وهذه الكلمة يدل على التعبير الإندونيسية لكن باللغة

العربية.

- استخدام اسم الضمير، المثال: " مصباحه يموت " مصباح + هـ " . فهذه

الكلمة تدل على تركيب اللغة الإندونيسية "Lampunya mati" . هذه الكلمة

تعارض في قواعد اللغة العربية لأنلا تستخدم هذه العبارة أو الكلمة في المرجع

اللغة العربية (BAS). وفيالقواعد اللغة العربية ليس بإستخدام الضمير ولكن

باستخدام "ال" لتكون معرفة . لذا تصير الكلمة الصحيحة "انطفأ المصباح "

٢. العوامل الذي يسبب الى وجود ظواهر التداخل النحوي من اللغة الإندونيسية في

الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات،

نجاوي, جاوي الشرقية.منها : عدم استيعاب المفردات العربية الصعبة التي تتعلق بحياتهنّ اليومية، ولم تكن بيئة اللغة العربية حيّة في حياتهنّ اليومية، العادة اليومية الخالدة في أدهان الطالبات حتي تشعرن بالصعوبة في التركها، نقصان كفاءتهنّ في تكلم اللغة العربية كما أكثرهنّ يتكلمن باللغة غير رسمية أو الاقليمية، و عدم وعيهنّ والتشجيع من أنفسهنّ لتكلم اللغة العربية، عدم التنبيه من مدبرة المسكن والتنبيه بينهنّ عند الأخط في النطق والتكلم باللغة العربية و نقصان روح التسابق بينهنّ لإكساب مهارتهنّ في الكلام العربي.

#### ب. مقترحات البحث

بعد أن بحثت الباحثة هذا البحث أرادت الباحثة أن تقدم إلى إخوانها الطالبة وإلقاء بالإقتراحات التي كتبها على النحو التالي:

١. اقترحت الباحثة إلى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوي, جاوي الشرقية أن تمارسن لغتهن جيدة، أن يطعن النظام اللغوية السائدة بين يديهن، وأن يعين بأن اللغة مهمة في الحياة،وبأن اللغة مهارة لا بد استخدامها في اي وقت وفي كل مكان.
٢. اقترحت الباحثة إلى قسم اللغة المركزي أو المنطقي بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوي, جاوي الشرقية للإصلاح اللغة عند الطالبات، لأن اللغة تاج المعهد.
٣. اقترحت الباحثة إلى جميع الطلاب في قسم اللغة العربية وأدبها خصوصا إلى الباحثة أن يدرس وأن يبحثوا عما يتعلق بالتدخل النحوي وأوسع.
٤. اقترحت الباحثة إلى جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج أن تزيد في مكتبتها الكتب المتعلقة بالبحوث اللغوية الأخرى بالنظر إلى قلة الكتب المتبحة فيها.

أرجو الله أن يكون هذا البحث نافعا إلى جميع الطلاب في هذه مولانا ملك إبراهيم  
الإسلامية الحكومية بمالانج خاصة الطلاب في قسم اللغة العربية وأدبها وعلى جميع  
القارئین.



## قائمة المراجع

### ١. المراجع العربية

- منفردة (Munfarida) " التداخل الصرفي والصوتي اللغة العربية في ترجمة كتاب الأخلاق للبناتا لجزء الأول. PBA UIN Walisongo Semarang 2006
- نسوح (niswatun) "التداخل القواعدي اللغة الاندونيسية في الحوار اللغة العربية بينالطلاب في معهد تحفيظ ينبو القرآن ميناوان كودوس. (Tesis Uin Sunan Kalijaga , Yogyakarta) (٢٠١٦)
- رخمة الفتزة " التداخل النحوي اللغة الاندونيسية في مهارة اللغة العربية (مسائل التعليم في مادة الإنشاء طالبات معهد الجامعة وليسونغو ٢٠١٥\٢٠١٦) " .  
Tesis Uin Sunan Kalijaga , Yogyakarta ٢٠١٦
- ديبا"تداخل اللغة العربيةعلي اللغة الاندونيسية في التعليم طلاب السنة الثالثة للبنات في مدرسة الثانوية السلافية الجامعة الإسلامية في معهد ترماس باجيتا Universitas Pendidikan Indonesia(٢٠٠٢). " ٢٠١٢\٢٠١١
- د. هدسون , علم اللغة الإجتماعي, ٣٧ عبد الخالق ثروت-القاهر, ١٩٩٠
- محمود فهمي مجازي، علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارن ضوء التراث و اللغات السامية (بيروت : دار العلم (١٩٩٠)
- توفيق محمد شاهين ،علم اللغة العام، (القاهرة : مكتبة وهبة ، ١٩٨٠)
- د. محمد محمد داود ,العربية و علم اللغةالحديث ,كلية التربية -القاهر, ١٩٩٠ .
- عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩ .

علي الخوالي محمد ،الحياة مع اللغتين(الثنائية اللغة)،الرياض،جميع الحقوق محفوظة  
للمؤلف،١٩٨٨.

محمود فهمي مجازي، علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارنة ضوء التراث و اللغات  
السامية (بيروت : دار العلم ١٩٩٠)

توفيق محمد شاهين ،علم اللغة العام، (القاهرة : مكتبة وهبة ، ١٩٨٠)

شيخ مصطفى الغلابيين ،جامع الدروس العربية،(القاهرة:القدس،٢٠١٢)

الدكتور توفيق محمد شاهين ،دراسات لغوية علم اللغة العام ،مكتبة وهبة، القاهرة ،  
سنة ١٩٨٠

عبد العليم ابراهيم ،الموجة الفني لمدرسي اللغة العربية،الطبعة العاشرة ، دار  
المعارف،مصر١٩٧٨م

الدكتور محمد حسن عبد العزيز،مدخل إلى اللغة ،دار الفكرى العربي،القاهرة،١٩٨٨،

محمد عمارة، قاموس المصطلحات في الحضارة الإسلامية،(بدون المدينة: دار الشروق،  
ط ١، ١٩٩٣م)،

عادل خلف، اللغة والبحث اللغوي(القاهرة: مكتبة الآداب، ١٩٩٤م)،

د. محمود السمران، علم اللغة: مقدمة للقارئ العربي(بيروت: دار النهضة العربية،  
١٩٦٧)

الدكتور صبري إبراهيم السيد،علم اللغة الإجتماعي، دار المعرفة الجامعة،١٩٩٥،  
الإسكندريا.

## ٢. المراجع الأجنبية

Chaer, Abdul. 2009. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta

Ahmad Athoillah, *Kamus Bahasa Arab Amiyah Mesir: Amiyah mesir-fusha Indonesia* (Yogyakarta:almu'allaqot,2004).

- Alwi, Hasan. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Edisi ke III. Jakarta Balai Pustaka
- Ardiana, Leo Idra.. Analisis kesalahan Berbahasa. FPBS IKIP Surabaya. 1990
- Aslinda dan Leni Syafyahya. *Pengantar Sociolinguistik*. Bandung: Refika Aditama, 2007
- Brosur Penjelasan Singkat Pondok Modern Darussalam Gontor Putri, 2015
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina.. *Sociolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta, 2004
- Dr. Kunjana Rahardi, *Kajian Sociolinguistik (Ihwal Kodedan Alih Kode)*. Bogor, Ghalia Indonesia, 2010
- Hadi Sutrisno , *Metodologi Research* (jogjakarta: Andi Offset,1991)
- Harirmurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, PT Gramedia Utama 2007 , Jakarta
- Hans Wehr, A dictionary of modern writer Arabic : Arabic-english (Beirut, 1980)
- Hisyam Zein, *Bahasa Arab Khas Gontor*, Yogyakarta, Buyan, PT Bentang Pustaka, 2013
- Kridalaksana, Harimurti. 2007. *Kelas Kata Dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama
- Meleong, Lexy. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosda karya, 2007
- Moh. Aini, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab* ,(Malang: Universitas Negeri Malang, 2005)
- Muhammad , *Metode Penelitian Bahasa*, (jogjakarta: Ar-Ruzz Media,2011)
- Muslich, Masnur. 1990. *Tata Bentuk Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Bumi Aksara
- Mustakim, *Membina Kemampuan Berbahasa*, PT Gramedia Utama,1994, Jakarta
- Nababan, PWJ., *Sociolinguistik Suatu Pengantar*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, cet-4, 1993
- Pondok Modern Darussalam Gontor, *Diktat Pekan Perkenalan*, (Ponorogo: Darussalam Press, 2001
- Robiah Aladawiyah, *Analisis Pemakaian Interferensi Pada Rubrik Bianglala Majalah Annida*, Universitas Sumatra Utara

Rochajat Harun, *Metode Penelitian Kualitatif untuk Pelatihan* (Bandung: CV Mandar Madu, 2007)

Syeh syamsyudin M. Arra'in, Mutammimah Aljurumiyah, Alhidayah, Surabaya

Sudaryanto, *Aneka Konsep Kedataan Lingual dalam Linguistik*, (Yogyakarta: Duta Wacana University Press, 1990)

Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R dan D*, (Bandung: CV Alfabeta, 2011)

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian : Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1993)

Yatim Riyanto, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Surabaya: Penerbit SIC, 2001)

٣. مواقع الإنترنت

Lisanarabi.Net/المقالات/378تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية/ (19 februari 2017), 19.15

<https://www.gontor.ac.id/pondok-modern-darussalam-gontor-putri-2> (25 maret 2017 ) 09.18 AM





**DATA GURU**  
**Pondok Modern Darussalam GontorPutri II Mantingan,Ngawi**

NO	NAMA		TAHUN KE
1	Ust.	Suwarno TM, S.Ag	Guru Senior
2	Ust.	Muhammad Fauzi, M.Ud	Guru Senior
3	Ust.	OemarArdi Budi LaksanaS.Pd.I	Guru Senior
4	Ust.	Andi Triawan, M.A	Guru Senior
5	Ust.	Deni EkaWiraDinata, S.Th.I	Guru Senior
6	Ust.	Muhammad ArdaniAzzaki, S.Pd.I	Guru Senior
7	Usth.	SitiSayuda	Guru Senior
8	Usth.	Sri Hastuti	Guru Senior
9	Usth.	UmiKhoriyah	Guru Senior
10	Usth.	SitiRomelah	Guru Senior
11	Usth.	IkaPrastyaNingsih, S.H.I	Guru Senior
12	Usth.	RoidahBaroroh, S.Pd.I	Guru Tahun Ke-9
13	Usth.	Mega Triwulansari, S.Pd.I	Guru Tahun Ke-5
14	Usth.	LaelaUmi Fatimah, S.Pd.I	Guru Tahun Ke-5
15	Usth.	AzkiaZulfaPratiwi, S.H.I	Guru Tahun Ke-5

16	Usth.	DyahhayuRizkyantiArdisyah, S.Pd.I	Guru Tahun Ke-5
17	Usth.	MizanNur Inayah, S.Pd.I	Guru Tahun Ke-5
18	Usth.	MaylinaWulandari, S.Pd.I	Guru Tahun Ke-5
19	Usth.	Dinka Wijayanti, S.Ud	Guru Tahun Ke-5
20	Usth.	ZuhrotulMufidah, S.Pd.I	Guru Tahun Ke-5
21	Usth.	KhilmaFarkhatunNushro, S.Pd.I	Guru Tahun Ke-5
22	Usth.	VeraryPratamaPutri, S.E.I	Guru Tahun Ke-5
23	Usth.	Averosian Sophia Madany, S.Ud	Guru Tahun Ke-5
24	Usth.	AzimatulAfifah, S.H.I	Guru Tahun Ke-5
25	Usth.	Pandang Margatama, S.Pd.I	Guru Tahun Ke-5
26	Usth.	Citra Awidiyaningrum, S.E.I	Guru Tahun Ke-5
27	Usth.	NovantiFauziah, S.Pd.I	Guru Tahun Ke-5
28	Usth.	PuputWahyuNurmasanti, S.Pd.I	Guru Tahun Ke-5
29	Usth.	Firda Amalia Rosdiana, S.Pd.I	Guru Tahun Ke-5
30	Usth.	FatatiaMahera, S.Th.I	Guru Tahun Ke-5
31	Usth.	Lutfianawati, S.Pd.I	Guru Tahun Ke-5
32	Usth.	PuriMurniPrastiwi, S.Pd.I	Guru Tahun Ke-5
33	Usth.	Emi FitriaNurAfifah, S.H.I	Guru Tahun Ke-5
34	Usth.	DitaRetnaSafitri, S.Pd.I	Guru Tahun Ke-5

35	Usth.	NawaMarjani, S.H.I	Guru Tahun Ke-5
36	Usth.	SofihatulBarokah	Guru Tahun Ke-5
37	Usth.	IzzaLutfiana	Guru Tahun Ke-4
38	Usth.	Vita Fatimah Armadhany	Guru Tahun Ke-4
39	Usth.	RusmilaHandayani	Guru Tahun Ke-4
40	Usth.	EkaSeptiRatna Sari	Guru Tahun Ke-4
41	Usth.	FathinaNazharia	Guru Tahun Ke-4
42	Usth.	DeaRahmatika	Guru Tahun Ke-4
43	Usth.	LathifahAzmi	Guru Tahun Ke-4
44	Usth.	Marofah	Guru Tahun Ke-4
45	Usth.	Arba' widiAsmarawati N	Guru Tahun Ke-4
46	Usth.	Kiki AzkiyatulMuslimah	Guru Tahun Ke-4
47	Usth.	RenyAnggrainiHarahap	Guru Tahun Ke-4
48	Usth.	DwindaNovianaAgustiawati	Guru Tahun Ke-4
49	Usth.	LatifahDwi Sari	Guru Tahun Ke-4
50	Usth.	VinaFithrianaWibisono	Guru Tahun Ke-4
51	Usth.	BaiqMaulida Agustina	Guru Tahun Ke-4
52	Usth.	AuliaGustiana	Guru Tahun Ke-4
53	Usth.	UmiLathifah	Guru Tahun Ke-4

54	Usth.	Dian Pratiwi	Guru Tahun Ke-4
55	Usth.	RaushaniAzza	Guru Tahun Ke-4
56	Usth.	SitiAzizahKamilah	Guru Tahun Ke-4
57	Usth.	SitiEkaWidiawatiNur'aini	Guru Tahun Ke-4
58	Usth.	AisyahUlfatulMahsunah	Guru Tahun Ke-4
59	Usth.	NailisShofita	Guru Tahun Ke-4
60	Usth.	RismawatiEkaliani	Guru Tahun Ke-4
61	Usth.	ArikaAbiaLatinsani	Guru Tahun Ke-4
62	Usth.	Amin Fitria	Guru Tahun Ke-4
63	Usth.	SitiMadinatulMunawaroh	Guru Tahun Ke-3
64	Usth.	MursyidahHilmiPulungan	Guru Tahun Ke-3
65	Usth.	Rita Asfuriah	Guru Tahun Ke-3
66	Usth.	MarvianaRahayuNingtyas	Guru Tahun Ke-3
67	Usth.	Novita Sari	Guru Tahun Ke-3
68	Usth.	Umma 'AzizahSyahara	Guru Tahun Ke-3
69	Usth.	WahdatunNurSa'adah	Guru Tahun Ke-3
70	Usth.	UmiNurVianta	Guru Tahun Ke-3
71	Usth.	RahasiaTaufiqi Al Ayyubi	Guru Tahun Ke-3
72	Usth.	TiraniPasadero	Guru Tahun Ke-3

73	Usth.	Gautama VeriVetiana	Guru Tahun Ke-3
74	Usth.	HalimahNisrinaAzfathir	Guru Tahun Ke-3
75	Usth.	SyekhaAnintyaInayatusufi	Guru Tahun Ke-3
76	Usth.	RiskaWahyuPratiwi A.P	Guru Tahun Ke-3
77	Usth.	KhoirUlfaKurniawati	Guru Tahun Ke-3
78	Usth.	Tria Visa	Guru Tahun Ke-3
79	Usth.	Ike NurAini	Guru Tahun Ke-3
80	Usth.	Hera Ema Agustina	Guru Tahun Ke-3
81	Usth.	SilviLathifatulFirdausiah	Guru Tahun Ke-3
82	Usth.	Shira Bella	Guru Tahun Ke-3
83	Usth.	Farida Syarifah	Guru Tahun Ke-3
84	Usth.	Ari Jatnika	Guru Tahun Ke-3
85	Usth.	AuliaFajriana Jamil	Guru Tahun Ke-3
86	Usth.	LuthfiyyahZuhrotunnisaFirdaus	Guru Tahun Ke-3
87	Usth.	SiscaPujiyanti	Guru Tahun Ke-3
88	Usth.	Nidya Fairuz Zanaya	Guru Tahun Ke-3
89	Usth.	ZunahZakinah	Guru Tahun Ke-2
90	Usth.	NurlailaRadiani	Guru Tahun Ke-2
91	Usth.	Inge Mauledena	Guru Tahun Ke-2

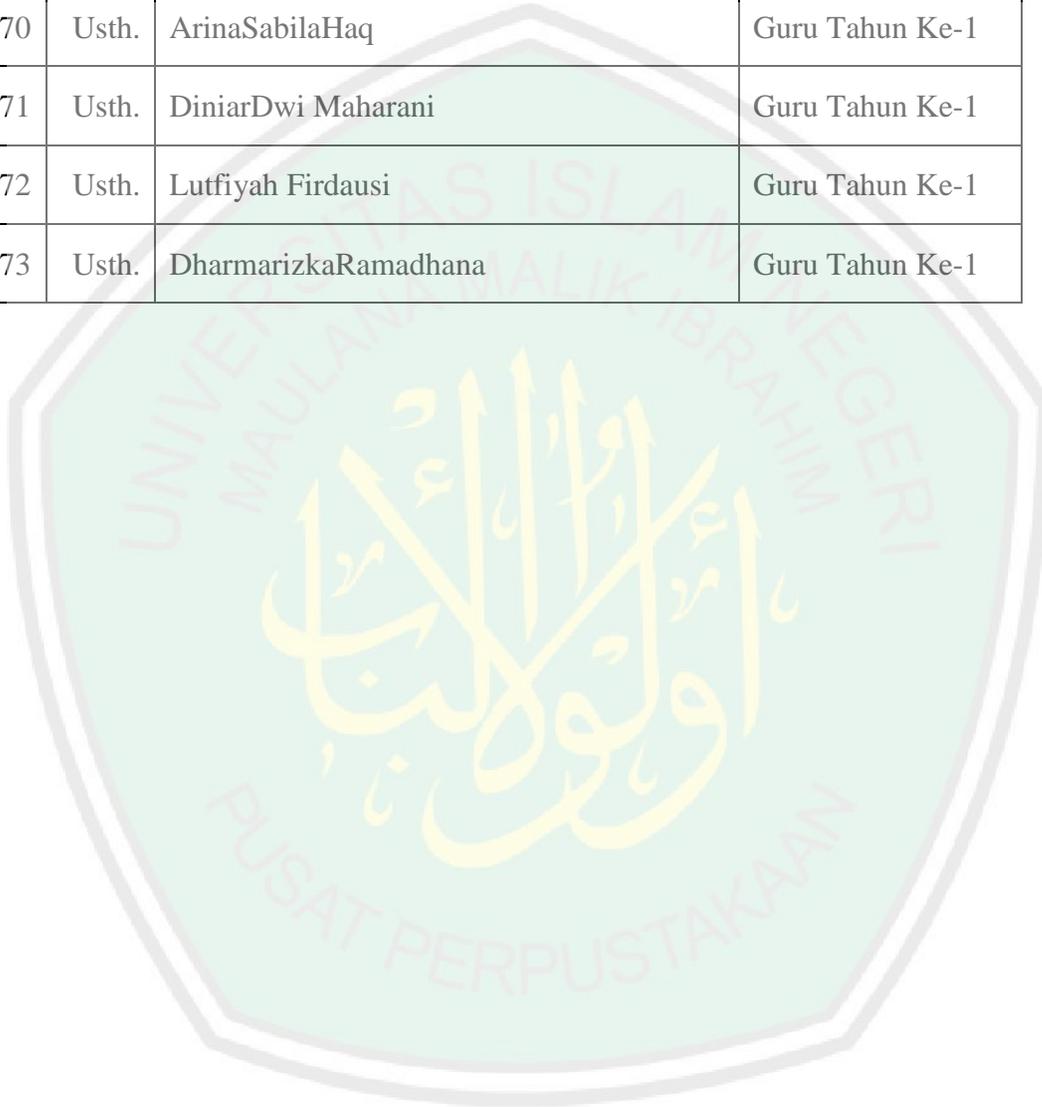
92	Usth.	NiningSawangsah	Guru Tahun Ke-2
93	Usth.	HalimatusSa'diyah	Guru Tahun Ke-2
94	Usth.	MaulidaIzzatul Amin	Guru Tahun Ke-2
95	Usth.	NurRohmatulMufidah	Guru Tahun Ke-2
96	Usth.	MusyayadatunKholilah	Guru Tahun Ke-2
97	Usth.	RatnaHusnaUlilHikmah	Guru Tahun Ke-2
98	Usth.	AuliyaNurRoufah	Guru Tahun Ke-2
99	Usth.	Nida' ulhaque	Guru Tahun Ke-2
100	Usth.	NurAzizahAzmi	Guru Tahun Ke-2
101	Usth.	DienSilmi Al Anshor	Guru Tahun Ke-2
102	Usth.	IsnainiAmirotuHanifah	Guru Tahun Ke-2
103	Usth.	ErvadewiArqomiPuspita	Guru Tahun Ke-2
104	Usth.	Mega ArinaManasikana	Guru Tahun Ke-2
105	Usth.	HalimatulMunawwiroh	Guru Tahun Ke-2
106	Usth.	AisyahRachman	Guru Tahun Ke-2
107	Usth.	MeryFaisahajra	Guru Tahun Ke-2
108	Usth.	Inayatul 'Ulya	Guru Tahun Ke-2
109	Usth.	Dini Puspitasari	Guru Tahun Ke-2
110	Usth.	YunidarAyuNingrum	Guru Tahun Ke-2

111	Usth.	Erwin Shofiyanti	Guru Tahun Ke-2
112	Usth.	Anik Agustin	Guru Tahun Ke-2
113	Usth.	SekarAyuParamitha	Guru Tahun Ke-2
114	Usth.	AlfiMar'atulKhasanah	Guru Tahun Ke-2
115	Usth.	InasNadiraHadi	Guru Tahun Ke-2
116	Usth.	NurRakhmi	Guru Tahun Ke-2
117	Usth.	Ai RindaNovezry	Guru Tahun Ke-2
118	Usth.	MilandahMaulina	Guru Tahun Ke-2
119	Usth.	ViekeRahmaNurAnnisa	Guru Tahun Ke-2
120	Usth.	Ummu Maghfiroh	Guru Tahun Ke-1
121	Usth.	Nanda Mia Oktaviana	Guru Tahun Ke-1
122	Usth.	Jannita Nanda Solichati	Guru Tahun Ke-1
123	Usth.	Asy-SyifaRahmah	Guru Tahun Ke-1
124	Usth.	AhlaNurulIstiqomah	Guru Tahun Ke-1
125	Usth.	Asah Mia Ugi	Guru Tahun Ke-1
126	Usth.	AghitsnaRahmatika	Guru Tahun Ke-1
127	Usth.	AlivaErhanSefira	Guru Tahun Ke-1
128	Usth.	Alia ReihanaAzkiah	Guru Tahun Ke-1
129	Usth.	Isna Firdausi	Guru Tahun Ke-1

130	Usth.	Nabila Nizar	Guru Tahun Ke-1
131	Usth.	Wasi'atulArifah	Guru Tahun Ke-1
132	Usth.	NailinNajihah	Guru Tahun Ke-1
133	Usth.	Rosita Hafizhatun	Guru Tahun Ke-1
134	Usth.	DilaQonitaSahitya	Guru Tahun Ke-1
135	Usth.	FathiaAlifaKhansa	Guru Tahun Ke-1
136	Usth.	AzimatulMufidah	Guru Tahun Ke-1
137	Usth.	RizaAgniaAzhuri	Guru Tahun Ke-1
138	Usth.	IsnainiRahmaWyana	Guru Tahun Ke-1
139	Usth.	Wiga Ananda	Guru Tahun Ke-1
140	Usth.	AlifAisyahMutsaqofulFikri	Guru Tahun Ke-1
141	Usth.	Aziza AyuThaharSabila	Guru Tahun Ke-1
142	Usth.	Antiek Firdausi Putri	Guru Tahun Ke-1
143	Usth.	Amalia Pertiwi	Guru Tahun Ke-1
144	Usth.	DewiRiasari	Guru Tahun Ke-1
145	Usth.	Berliana Furry Ayufadilla	Guru Tahun Ke-1
146	Usth.	Nabila	Guru Tahun Ke-1
147	Usth.	MitaKhoirulUlum	Guru Tahun Ke-1
148	Usth.	SalsabilaNurussa'adah	Guru Tahun Ke-1

149	Usth.	Salsabila Salma Susanto	Guru Tahun Ke-1
150	Usth.	FikhaMu'afinEliyana	Guru Tahun Ke-1
151	Usth.	AdeliaRisnaningTyas	Guru Tahun Ke-1
152	Usth.	RuqoyyahHabibaturrahim	Guru Tahun Ke-1
153	Usth.	AnugrahMustikaPutriPuspita Sari	Guru Tahun Ke-1
154	Usth.	sofiKurotulUyun	Guru Tahun Ke-1
155	Usth.	UmmyHanikArifin	Guru Tahun Ke-1
156	Usth.	Marisa RahmashifaPutri	Guru Tahun Ke-1
157	Usth.	HananSaidahDzulkifli	Guru Tahun Ke-1
158	Usth.	Muslikhah	Guru Tahun Ke-1
159	Usth.	KhusnaInayatillah	Guru Tahun Ke-1
160	Usth.	Karmila	Guru Tahun Ke-1
161	Usth.	TutiAlawiyah	Guru Tahun Ke-1
162	Usth.	Nada FithriaBukhori	Guru Tahun Ke-1
163	Usth.	Farah Fajriyah	Guru Tahun Ke-1
164	Usth.	Ayu Era Wardhani	Guru Tahun Ke-1
165	Usth.	ImasFirlianiKurniawan	Guru Tahun Ke-1
166	Usth.	LeviraAstania	Guru Tahun Ke-1
167	Usth.	Dyna HilyatiUtami	Guru Tahun Ke-1

168	Usth.	EntinNurniati	Guru Tahun Ke-1
169	Usth.	MaulidaSholehati	Guru Tahun Ke-1
170	Usth.	ArinaSabilaHaq	Guru Tahun Ke-1
171	Usth.	DiniarDwi Maharani	Guru Tahun Ke-1
172	Usth.	Lutfiyah Firdausi	Guru Tahun Ke-1
173	Usth.	DharmarizkaRamadhana	Guru Tahun Ke-1



## الملحق ٣

## الكلمات الصحيحة

رقم	ظواهر التدخل اللغوي	ترجمة	الصحيح
١	هيا طريق طريق!	Ayo Jalan-jalan	"هيا نتمشي"
٢	زحزح - زحزح	Geser-geser	"زحزحي قليلا"
٣	هي دائما أستاذة	DiaterusUstazdah!	"هي كما هي"
٤	أستاذة، أنا لا بأس	Ustazdahsayasajatidakapa	"فلا بأس عليي"
٥	صحيحا أنت!	BeneranKamu!	"المتعقدة أنت"
٦	عندك قلام كمان؟	KamuPunyaBulpenLagi?	"عندك القلام الآخر؟"
٧	بعد أتوضع	SayaselesaiWudhu	"بعد أن توضع"
٨	مصباحه يموت	Lampunyaamati	"انطفأ المصباح"
٩	هي مصدرها	DiaBiangnya	"هي مصدر الضوضاء"
١٠	أين إنسانها؟	DimanaOrangnya ?	"أين الإنسان؟"
١١	غير جدا إدمها	LauknyanggakEnak	"الإدام غير لذيذ"
١٢	كتابها أين؟	BukunyaMana?	"أين كتابها؟"
١٣	أنا فقط	Sayasaja	"أنا فحسب"
١٤	أنت غلط جدا!	KamunakalBanget	"أنت شرير جدا"

"أنت مرة أخرى"	KamulagiKamuLagi	أنت كما أنت كمان	١٥
"هل هناك شيء أخرى؟"	ApaLagiyah ?	ماذا كمان يا ؟	١٦
"ما المقصد؟"	ApaMaksudmu ?	ما المراد أنت ؟	١٧
"ذلك الكبير جميل"	Yang BesarituBagus	الذي كبير ذلك جميل	١٨
"ما شدت! "	KamunggakPunyaHatiBanget	أنت ما في ضمير جدا	١٩
"ألم تذهب؟"	SudahBerangkatBelum ?	خلاص تذهب لما ؟	٢٠
"زاد أكثر من الناس"	TambahBanyakSajaOrangnya	زيادة كثير فقط إنسانها	٢١
"إشترى أنت! "	Kamuaja yang beli	أنت فقد الذي شراء	٢٢
"هل أكلت؟"	SudahMakanBelum ?	خلاص تأكل لما ؟	٢٣
"أين كنت في البارحة؟"	KamudimanaTadiMalam ?	أنت في أين آنفا ليل ؟	٢٤
"يوم بعد الأمس"	Harikemarenkemarennyalagi	يوم الأمسي أمس كمان	٢٥
"لا تماثل ذلك المثل "	JanganBegitulah !	لا تكن مثل ذلك لا..	٢٦
"لا تأخذ أكثر مما تحتاج!"	Sudah, JanganBanyak- Banyak	خلاص، لا تكن كثير كثير	٢٧
"الدور لمن بعد هذا؟"	Setelahkamusiapa?	بعدك من ؟	٢٨
"أنا مفليس اليوم"	SayatidakPunyaUangSekarang	أنا ما في فلوس الآن	٢٩

" هل هناك شيء آخر "	Ada Laginggak ?	موجوج كمان لا ؟	٣٠
"هي تسكن في حجرة واحدة معي"	DiaSatuKamardenganku	هي حجرة واحدة معي	٣١
"هل دقة الجرس؟"	Sudahbelya ?	خلص جرس نعم ؟	٣٢
"أليس كذلك؟"	Iyatidak ?	نعم لا ؟	٣٣
"هيا بنا نأكل معا في أي وقت ما"	Kapan – kapanMakanBarengya ?	متي متي نأكل معا نعم ؟	٣٤
"إخترني ذلك"	Itusajaya	ذلك فقط نعم	٣٥
"أين ملعقتي؟"	Sendokkudimana?	ملعقتي أين ؟	٣٦
"أنا تاعب أو أنا تعبان"	Capek Bangetsaya	تعب جدا أنا	٣٧
"أنا مصدوع"	Pusingbangetsaya	مصدوع جدا أنا	٣٨
"أنت مريح جدا"	EnakBangetKamu !	لذيذ جدا أنت !	٣٩
"قد انتهى"	SudahHabis	خلاص ينتهي	٤٠
"فرحت"	SayaMerasaSenang	شعرت بالفرح	٤١
"لم أتعلم مرة"	SayaBelumPernahBelajar	لم بمرة أتعلم	٤٢

**REKAPITULASI SANTRIWATI PONDOK MODERN DARUSSALAM GONTOR  
PUTRI II MANTINGAN**

Kelas	B	C	D	E	F	G	Jumlah	Jml. Kls
I	33	32	32				97	3
I Int	39						39	1
II	32	33	31	32			128	4
III	37	37	35	36			145	4
III Int	35	36					71	2
IV	38	36	38	38			150	4
V	40	40	39	38	37		194	5
VI	38	38	36	36	36		184	5
	292	252	211	180	73			
Jumlah Siswi KMI Pondok Modern Gontor Putri Kampus 2							1008	28
Jumlah Guru Pengajar KMI Pondok Modern Gontor Putri Kampus 2							173	
Jumlah Siswi dan Guru KMI Pondok Modern Gontor Putri Kampus 2							1181	

**Keterangan**

Jumlah siswi KMI Awal Tahun 1437-1438	:	910	siswi
Siswi yang lulus ujian masuk KMI	:	129	siswi
Jumlah siswi KMI GP 2 akhir tahun 1436-1437	:	1039	siswi
<i>Jumlah Siswi KMI sekarang</i>		1008	
Jumlah siswi KMI GP 2 akhir tahun 1437-1438	:	1008	siswi
Pengurangan Siswi *	:	0	siswi -
<b>Jumlah</b>		1008	siswi
Penambahan Siswi *	:	0	siswi +
<b>Jumlah siswi KMI minggu ini</b>		1008	siswi

**TRANSKIP WAWANCARA**

Tanggal : Senin, 27 maret 2017  
Waktu : 06.10 WIB – 06.55 WIB  
Tempat : di kediaman Ust K.H Suwarno S.Ag  
Narasumber Ust K.H Suwarno S.Ag ( Pengasuh Gontor Putri Kampus 2)

1. Bagaimanakah konsep dasar Gontor Putri Kampus 2 ini dalam pembentukan biah Allughowiyah Bahasa Arab dan bagaimana wujud pelaksanaannya?

Konsep pembentukan biah Allughowiyah di PMDG Kampus 2 ini sudah sangat bagus dan bukan hanya sekedar teori melainkan sudah dipraktekkan dan terbukti hasilnya dari awal didirikannya Pondok Gontor.karena “ Allughotu Tajul Ma’had” yaitu dua bahasa bahasa arab dan bahasa inggris,karena jangkauan gontor untuk dunia buakan hanya Indonesia atau Asia saja. Wujud pelaksanaan pembentukan biah Allughowiyah tersebut dapat dilihat dari pemberian mufrodat pada setiap harinya khususnya *muhadatsah*, setiap perkumpulan dilaksanakan dengan menggunakan bahasa resmi, baik perkumpulan umum seperti pembagian rapot, pemilihan utusan konsulat, ataupun perkumpulan khusus seperti perkumpulan angkatan, konsulat dan lain sebagainya. Serta adanya pemutaran lagu-lagu berbahasa Arab, *Drama Contest*, *Princess Language*, dan berbagai kegiatan lainnya yang dapat mendukung pembentukan biah Allughowiyah ini.

Lalu juga didukung dengan adanya muhadhoroh berbahasa Arab dan juga pengajaran di kelas yang tidak menggunakan sistem sorogan, melainkan harus dijabarkan atau diterangkan dengan bahasa Arab khusus untuk pelajaran dirasah Islamiyah atau dirasah Lughowiyah. Dan yang terpenting adalah adanya mahkamah bahasa yang wajib dilaksanakan oleh semua ustadzah yaitu

dengan pemberian sangsi kepada santriwati yang tidak menggunakan bahasa resmi.

Di dalam pembentukan biah Allughowiyyah ini semua aspek bergerak saling mendukung satu sama lain untuk mewujudkan suatu milieu bahasa yang bagus dan tidak hanya sekedar teori melainkan sudah dipraktekkan dan berwujud, yang mana dalam pelaksanaannya harus didasari rasa keikhlasan, kesungguhan, kesabaran dan kemauan dari semua segi.

2. Bagaimana pandangan ustadzah tentang interferensi bahasa arab atau kesalahan berbahasa bahasa Arab santriwati kelas satu di Pondok Modern Darussalam Gontor Putri Kampus 2?

Suatu interferensi yang muncul dalam berbahasa santriwati sangatlah wajar karena gontor lebih mementingkan praktek terlebih dulu bukan karena tidak mementingkan nahwu dan shorofnya tetapi agar anak menjadi berani dalam berbahasa walaupun demikian tetap ada yang mengontrol dari bagian bahasa dan ustadzah musyrifah dan di karenakan kelas dua sudah mempelajari pelajaran dengan dua bahasa yaitu bahasa arab dan bahasa inggris. Dan faktornya juga banyak sekali terjadinya interferensi , salah satunya kurangnya pemahaman santriwati kelas lima dalam pemberian kosakata kepada santriwati kelas dua, karena mereka hanya memberikan kata disertai arti tanpa diikuti dengan penggunaan kalimat yang mengakibatkan santriwati kelas dua merasa kesulitan untuk berbicara atau mengutarakan sesuatu dengan kalimat. Disamping itu juga kurangnya kesadaran dari diri santriwati kelas dua sendiri dalam menggunakan bahasa Arab didalam kehidupan mereka sehari-hari.

## TRANSKIP WAWANCARA

Tanggal : selasa , 28 maret 2017  
Waktu : 07.05 WIB – 07.35 WIB  
Tempat : di Depan kantor KMI cabang Gontor Putri Kampus 2  
Narasumber : Usth. Laela Umi S.Ag (Ustadzah pembimbing bagian bahasa/LAC)

1. Menurut anda, Biah Allughowy yang ada di pondok ini?

Menurut saya yang dimaksud dengan biatul lughoh al – arobiyah adalah lingkungan berbahasa Arab. Gontor Putri kampus 2 mewajibkan para santriwatinya untuk berbicara bilingual yaitu berbahasa Arab dan Inggris selama 24 jam dalam keseharian mereka di dalam kelas ataupun di luar kelas.

2. Bagaimana pandangan ustadzah tentang bentuk interferensi bahasa Arab yang ada di Pondok Modern Darussalam Gontor Putri Kampus 2?

Jadi interferensi sering terjadi dalam pembelajaran bahasa mereka karena adanya pengaruh bahasa pertama mereka yaitu bahasa Indonesia dan kita tidak bias memungkiri terjadinya interferensi bahasa karena di pondok gontor sendiri lebih mengutamakan praktek dalam berbicara.

3. Bentuk interferensi seperti apakah yang sering di ucapkan dalam kecakapan berbahasa santriwati kelas dua?

Banyak sebenarnya interferensi bahasa yang terjadi mungkin seperti ketika mereka sedang mengantri kamar mandi, kerika mereka makan karena bagian bahasa tidak bisa mengontrol setiap waktunya.

4. Bagaimana bentuk kegiatan pengontrolan bagian LAC terhadap jalannya proses kegiatan kebahasaan yang ada di Pondok Modern Darussalam Gontor Putri Kampus 2?

Bentuk pengontrolan ini dibantu dengan bagian bahasa OPPM atau CLI salah satunya dengan *islahu lughoh* atau pemberian kosakata yang baik dan benar kepada santriwati.



**TRANSKIP WAWANCARA**

Tanggal : selasa , 28 maret 2017  
Waktu : 15.15 WIB – 16.00 WIB  
Tempat : Depot La-Tansa Gontor Putri 2  
Narasumber : Usth. Pandang Margatama S.Pd (Wali kelas)

1. Bagaimanakah bentuk Biah allughowiyah bahasa Arab Pondok Modern Darussalam Gontor Putri Kampus 2 secara umum, khususnya di kelas?

Secara umum bentuk Biah allughowiyah disini sudah sangat mendukung karena adanya kegiatan muhadatsah setiap pagi, lagu-lagu yang diperdengarkan setiap sore kepada santriwati di setiap sore ditambah terdapat beberapa pelajaran yang menggunakan bahasa Arab.dan khususnya di dalam kelas diadakannya “insya’ usbu’I” yaitu mengarang dengan berbahasa arab. Tetapi apabila ditinjau secara khusus yaitu di kelas Biah allughowiyah ini belum bisa menyentuh keseluruhan lapisan anak, dikarenakan kepekaan dan kemampuan mereka yang berbeda-beda dalam menangkap pelajaran berbahasa Arab. Jadi pembentukan Biah allughowiyah ini tidak bisa 100 persen dilakukan di kelas, melainkan harus didukung dengan lingkungan di luar kelas.

2. Bagaimana pandangan ustadzah tentang interferensi bahasa arab atau kesalahan berbahasa bahasa Arab santriwati kelas satu di Pondok Modern Darussalam Gontor Putri Kampus 2?

Fenomena interferensi pasti terjadi dalam pembelajaran bahasa kedua terlebih santriwati kelas dua baru diwajibkan proses pembelajarannya memakai bahasa arab dan bahasa inggris tetapi dari pihak wali kelas sendiri mungkin lebih mengingatkan ketita santriwati salah dalam berbahasa.

3. Kegiatan apa saja yang biasa dilaksanakan di kelas dalam pembentukan kemampuan berbicara bahasa Arab mereka?

Banyak kegiatan yang menunjang dalam kemampuan berbahasa santriwati yaitu muhadatsah setiap pagi, lagu-lagu yang diperdengarkan setiap sore kepada santriwati di setiap sore ditambah terdapat beberapa pelajaran yang menggunakan bahasa Arab.dan khususnya di dalam kelas diadakannya “insya’ usbu’l” yaitu mengarang dengan berbahasa arab.



**TRANSKIP WAWANCARA**

Tanggal : Kamis, 8 April 2017  
Waktu : 14.05 WIB – 14.25 WIB  
Tempat : Depan Bagian Penerimaan Tamu PMDG Putri Kampus 2  
Narasumber : Adelia (Bagian Bahasa Pusat)

1. Apa tugas utama bagian bahasa pusat dalam pembentukan kecakapan berbahasa Arab santriwati khususnya santriwati baru?

Tugas utama kami sebagai bagian bahasa pusat adalah untuk meningkatkan kecakapan bahasa santriwati yang lama maupun yang baru, diantaranya dengan kegiatan seperti;

- Pengadaan Muhadatsah pagi atau pemberian kosakata setiap pagi, kosakata yang diberikan bersangkutan dengan kehidupan santriwati sehari-hari sebagai bekal atau tambahan kosakata dalam percakapan mereka sehari-hari. Kamus Bahasa atau Situasi
- Kamus ini berupa media tertulis menggunakan papan pengumuman atau selebaran berisi tentang berbagai kosakata yang bersangkutan dengan acara yang akan diselenggarakan di PMDG Putri Kampus 2.
- Pemberian peringatan bagi pelaku pelanggaran bahasa, seperti menggunakan bahasa non resmi atau bahasa daerah. Bentuk peringatan tersebut dapat berupa teguran dari bagian bahasa pusat, menjadi mata-mata atau *jasusah* bagi pelaku pelanggaran bahasa yang lainnya ataupun menulis *Insyah* dengan bahasa Arab atau Inggris sesuai dengan bahasa resmi yang sedang berlaku di pondok.
- Kursus bahasa untuk santriwati baru diadakan setiap hari Senin sore ba'da ashar, berbeda dengan santriwati lama yang mengikuti kursus setiap Ahad

sore. Kursus bahasa ini bertujuan untuk menambah kosakata dan membimbing kecakapan berbahasa mereka secara terfokus. Kegiatan ini dibimbing langsung oleh bagian bahasa pusat dan dibantu oleh beberapa santriwati kelas enam lainnya dikarenakan terbatasnya tenaga.

- Drama Contest Kegiatan ini berupa perlombaan drama antar rayon menggunakan bahasa resmi untuk mengetahui sejauh mana kecakapan mereka menggunakan tata bahasa Arab atau Inggris dengan baik dan benar.
  - Berbagai jenis perlombaan kebahasaan lainnya seperti *Princess of Language, Queen of Language*, dan lain sebagainya.
2. Apakah terdapat kendala yang dihadapi dalam pelaksanaan kegiatan tersebut? Jika ada, apa bentuk kendala tersebut?

Beberapa kendala yang kita rasakan adalah karena kurangnya kesadaran dari diri mereka sendiri khususnya santriwati kelas 2 terlebih kurangnya *qudwah* atau contoh dari kakak kelas mereka dalam menggunakan bahasa resmi Arab dan Inggris. Ditambah adanya penambahan kosakata atau dialeg bahasa non resmi atau bahasa daerah seperti *sih, kek, dong*, dan berbagai tambahan lainnya karena mereka belum terbiasa menggunakan bahasa resmi khususnya bahasa Arab dan masih terbiasa menggunakan bahasa daerahnya masing-masing.

ملحق ٧

(صواريالبيانية عن معهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوي, جاوي الشرقية)



١. صورة بواب معهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوي, جاوي الشرقية



٢. صورة معهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوي, جاوي الشرقية



٣. صورة لوحة المفردات



٤. صورة الاساسي الأخمسة للمعهد معهد دار السلام العصري كنتور

(صوار الأنشطة الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاي، جاوي الشرقية)



١. صورة تنظيف العام في يوم الجمعة



٢. صورة مسكنة الإسكندرية



٣. صورة التعلم داخل الفصل



٤. صورة الرياضة الصباح



٥. صورة معرّاد الجريدة

(صوار إجراء البيانات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاي، جاوي الشرقية)



١. صورة المقابل مع الأستاذة الأستاذة ليلي أمي فاطمة S.Pdi مسؤولة هيئة إشراف اللغة بمعهد

دالسلام كونتور للبنات الثاني

